

LU-KYÜÔ DJÛN FOH-ING SHÛ. 路加傳福

音書

Lk. I.

KYI-JÛN yiu hao-kyi-go nying dong-siu iao pô ah-lah cong meng-du toh-jih siang-sing-go keh-sing z-ken
既然有好幾個人動手要把阿拉衆門徒篤實相信個箇星事幹

gyin-tang-gyin sia-lôh læ shü-li z tsiao djün-dao-go cü-kwu dzong ky'i-deo ts'ing-ngæn k'en-kyin-ko djün-lôh-læ
件打件寫落來書裏，² 是照傳道個主顧從起頭親眼看見過傳落來
peh ah-lah ngô dzong-deo-ngeng-tsih long-tsong ts-si dzô-ko yia siang a-ts'-jü sia-c'ih-læ peh
撥阿拉。³ 我，從頭硬節攏總仔細查過，也想挨次序寫出來撥
ng Di-o-fi-lo da-jing s-teh ng hao hyiao-teh ng 'ôh-ko-go dao-li z jih-we-go
爾，提阿非羅大人，⁴ 使得爾好曉得爾學過個道理是實惠個。

⁵ HYI-LIH tso Yiu-t'a koh wông z-'eo Üô-pi-üô keh-pæn yiu ih-go tsi-s kyiao-leh
希律做猶太國王時候^[1]，亞比亞箇班有一個祭司叫勒

Sah-kyüô-li-üô gyi-go lao-nyüing z Üô-leng-go 'eo-dæ ming-z kyiao-leh Yi-li-sô-pah Keh liang-go
撒迦利亞，其個老嫗是亞倫個後代，名字叫勒以利沙伯。⁶ 箇兩個
dziu Jing-ming k'en-læ z tsing-dzih-go yang-yang tsiao Cü-go lih-fah teng li-tsih tso-nying m-kao hao
就神明看來是正直個，樣樣照主個律法等禮節做人，嘸告好
p'i-bing Gyi-lah m-teh ng-nô ing-we Yi-li-sô-pah ve sang tsæ-wô keh liang-go nying nyin-kyi
批評。⁷ 其拉嘸得兒因，因為以利沙伯膾生，再話箇兩個人年紀
lao-de
老了。

[1] *Pi da-ka eo "Yiæ-su kyüông-seng keh nyin," tsao loh nyin.* 比大概謳「耶穌

降生箇年」早六年。（原註）

⁸ Sah-kyüô-li-üô tsiao gyi a-pæn-go ts'-jü læ Jing-ming min-zin bæen tsi-s-go z-ken i
撒迦利亞，照其挨班個次序，來神明面前辦祭司個事幹，⁹ 依
tsi-s-go kwe-kyü ts'iu-ts'in ts'iu-djôh gyi tseo-tsing Cü-go sing-din-li ky'i tin hyiang Tin hyiang z-'eo
祭司個規矩，抽籤抽着其走進主個聖殿裏去點香。¹⁰ 點香時候，

cong pah-sing nga-deo læ-tih tao-kao Cü-go t'in-s yin-c'ih-læ lih læ hyiang-dæn-go jing-siu-pin
衆百姓外頭來的禱告。¹¹ 主個天使現出來，立來香壇個順手邊。¹²

Sah-kyüô-li-üô ih k'en-kyin ling-ling-dong p'ô-ky'i-læ-de
撒迦利亞一看見，懍懍動，怕起來了。

13 T'in-s teng gyi wô Sah-kyüô-li-üô hao-vong p'ô ing-we ng-go tao-kao yi-kying
天使等其話：「撒迦利亞，好留怕，因為爾個禱告已經
t'ing-meng-de ng-go lao-nyüing Yi-li-sô-pah we sang ng-ts gyi ming-z hao c'ü gyi lah-'en Ng-zi
聽聞了，爾個老嫗以利沙伯會生兒子其，名字好取其約翰。¹⁴ 爾自
we hwun-hyi we kw'a-weh we-leh gyi sang-c'ih-læ hyü-to nying yia we hwun-hyi Dziu Cü k'en-læ
會歡喜，會快活，爲了其生出來，許多人也會歡喜。¹⁵ 就主看來
gyi hao sôn do lao-tsiu siao-tsiu tu m-nao ky'üoh dzong t'æ li-hyang Sing-Ling ziu-leh mun-tsoh-de
其好算大，老酒燒酒都嘸得好喫，從胎裏向，聖靈受了滿足了。

16 Gyi we s-teh Yi-seh-lih nying hyü-to kwe-voh Cü ziu-z gyi-lah-go Jing-ming 17 Gyi yiu
其會使得以色列人許多歸服主，就是其拉個神明。¹⁷ 其有
Yi-li-üô ka-go sing-dzing teng neng-ken we tseo læ Cü-go zin-deo s-teh tso ah-tia cü-kwu-go sing we
以利亞介個性情等能幹，會走來主個前頭，使得做阿爹主顧個心會
æ-sih ng-nô feh i-jing-go cü-kwu we 'ôh tsing-dzih nying-go sing-siang hao be-bæn ih-pæn pah-sing peh Cü
愛惜兒囡，弗依順個主顧會獲正直人個心想，好備辦一班百姓撥主
yüong-go
用個。」

18 Sah-kyüô-li-üô teng t'in-s wô Ngô-zi nyin-kyi do-de lao-nyüing yia lao-de keh-go
撒迦利亞等天使話：「我自年紀大了，老嫗也老了，箇個
z-ken dza-go hao peh ngô hyiao-teh yiu-go T'in-s we-teh gyi wô Ngô z Kyüô-pah-lih
事幹咋個好撥我曉得有個？」¹⁹ 天使回答其，話：「我是加百列，
lih læ Jing-ming min-zin go z Gyi ts'a ngô læ teng ng wô iao t'ong-cü ng keh-go hao-hao sing-sih
立來神明面前個。是其差我來等爾話，要通知爾箇個好好信息。²⁰
Z-'eo ih tao ngô-go shih-wô ziu yiu yiao-nyien næn-kæn ng feh siang-sing ngô-go shih-wô sô-yi
時候一到，我個說話就有效驗，難問爾弗相信我個說話，所以
ky'iah-leh tso ô-ts ih-dzih tao keh-sing z-ken tso-dzing-go nyih-ts feh we kông
卻勒做啞子，一直到箇星事幹做成個日子弗會講。」

21 Pah-sing z-'eo Sah-kyüô-li-üô hyi-gyi gyi læ sing-din li-hyang tæ-n-kôh-kæn Kyi-jün
百姓侍候^[1]撒迦利亞，稀奇其來聖殿裏向耽擱間。²² 既然
tseo-c'ih-læ-de feh we teng gyi-lah kông gyi-lah ziu hyiao-teh gyi læ sing-din li-hyang yiu hyin-ling
走出來了，弗會等其拉講，其拉就曉得其來聖殿裏向有顯靈
k'en-kyin-ko gyi tsih we teng gyi-lah tsông siu-shü kying-z-ka tso-leh ô-ts de
看見過。其只會等其拉裝手勢，竟是介做勒啞子了。

[1] 侍候：等候

23 Gyi bæn tsi-s z-ken go nyih-ts yi-kying ling-mun ziu kyü oh-li ky'i-de Ko-leh keh-sing
其辦祭司事幹個日子已經臨滿，就歸屋裏去了。24 過了箇星

nyih-ts gyi-go lao-nyüing Yi-li-sô-pah yiu sing-yüing ziu zing-zing to-bi ng-ko yüih z-ka wô
日子，其個老嫗以利沙伯有身孕，就尋尋躲避五個月，是介話：25

Cü dæ ngô dza hao yin-dzæ we tsiao-kwu ngô ky'i-diao ngô læ nying-kô min-zin go wông-k'ong
「主待我咋好，現在會照顧我，棄掉我來人家面前個惶恐。」

TAO di-loh-ko yüih t'in-s Kyüô-pah-lih be Jing-ming ts'a tao Kyüô-li-li sang ih-go zing-li kyiao-leh
26 到第六個月，天使加百列被神明差到加利利省一個城裏叫勒

Nô-sah-leh ky'i kyin ih-go do-kwu-nyiang ziu-z hyü peh Da-bih keh-kô-go nying kyiao-leh Iah-seh
拿撒勒，27 去見一個大姑娘就是許撥大關箇家個人叫勒約瑟，

do-kwu-nyiang ming-z Mô-li-üô T'in-s tseo-tsing teng gyi wô Teh-djôh eng-we go nyü-nying
大姑娘名字馬利亞。28 天使走進，等其話：「得着恩惠個女人，

kong-hyi Cü tô-hwô ng nyü-nying li-hyang ng ting yiu foh-ky'i Mô-li-üô k'en-kyin we-leh
恭喜！主朵化爾。女人裏向爾頂有福氣。」29 馬利亞看見，爲了

gyi-go shih-wô sing-li yiah-yiah-dong ts'eng-ts'eng keh-go mông-mông shih-wô tao-ti dza i-s
其個說話心裏忪忪動，忪忪箇個望望說話到底咋意思？

T'in-s teng gyi wô Mô-li-üô hao-vong p'ô Jing-ming yiu eng-we tao ng de 31 ng
30 天使等其話：「馬利亞，好留怕。神明有恩惠到爾了，31 爾

we ziu-t'æ sang Ng-ts ming-z hao c'ü Gyi YIÆ-SU Gyi tsiang-læ yiu do gyün-ping hao eo Gyi ting
會受胎，生兒子，名字好取其耶穌。32 其將來有大權柄，好謳其頂

kao Cü-kwu-go Ng-ts Gyi tsu-tsong Da-bih-go zo-we Cü Jing-ming we s-peh Gyi Gyi tso Yüô-kôh
高主顧個兒子。其祖宗大關個座位，主神明會賜撥其。33 其做雅各

keh-dzoh shü-shü-dæ-dæ-go Wông-ti Gyi-go koh-kô üong-yün feh we mah
箇族世代代個皇帝，其個國家永遠弗會末。」

Mô-li-üô teng t'in-s wô Ngô wa feh-zing nying-teh nen-nyüing dza-we yiu keh-go z-ken
34 馬利亞等天使話：「我還弗曾認得男嫗，咋會有箇個事幹

ni T'in-s we-teh gyi wô Sing-Ling we kông-lôh-læ peh ng keh ting kao Cü-kwu-go
呢？」35 天使回答其，話：「聖靈會降落來撥爾，箇頂高主顧個

neng-ken we tsô-ing ng-noh keh-lah sang-c'ih keh-we sing-jün-go Na-hwun hao ts'ing-hwu Gyi z Jing-ming-go
能幹會遮蔭爾儂。箇拉生出箇位聖善個奶花，好稱呼其是神明個

Ng-ts Ping-ts'ia ng-go ts'ing-kyün Yi-li-sô-pah nyin-kyi lao-de gyi yia yiu sing-yüing ih-hyang
兒子。36 並且爾個親眷以利沙伯，年紀老了，其也有身孕，一向

wô gyi ve sang næn-kæn yi-kying yiu loh-ko yüih de Ing-we Jing-ming z m-yiu ih-yiang feh
話其嬾生，難間已經有六個月了。37 因爲神明是嘸有一樣弗

neng-keo
能夠。」

Mô-li-üô wô Ngô z Cü-go ô-deo dæn-nyün i-leh ng-go shih-wô ka dæ ngô
38 馬利亞話：「我是主個丫頭，但願依勒爾個說話介待我。」

T'in-s ziu bih-k'æ gyi ky'i-de Keh-go z'eo Mô-li-üô kw'a-kw'a dong-sing tao Yiu-t'a sang sæn
天使就別開其去了。39 箇個時候，馬利亞快快動身到猶太省，山

li-hyang ih-go zing-li ky'i tseo-tsing Sah-kyüô-li-üô oh-li mông-mông Yi-li-sô-pah
裏向一個城裏去，⁴⁰ 走進撒迦利亞屋裏，望望以利沙伯。⁴¹

Yi-li-sô-pah ih t'ing-meng Mô-li-üô mông-mông gyi go sing-hyang na-hwun t'æ li-hyang ziu t'iao-ky'i-læ
以利沙伯一聽聞馬利亞望望其個聲響，奶花胎裏向就跳起來。

Yi-li-sô-pah Sing-Ling ziu-leh mun-tsoh-de ziu hyang-hyang wô Nyü-nying li-hyang ng ting yiu
以利沙伯聖靈受了滿足了，⁴² 就響響話：「女人裏向爾頂有

foh-ky'i ng t'æ-li sang-c'ih-læ-go yia yiu foh-ky'i Ngô dza-we yiu ka hao-c'ü ngô Cü-go ah-nyiang
福氣，爾胎裏生出來個也有福氣。⁴³ 我咋會有介好處，我主個阿孃

we tao ngô u-dông læ Ing-we ng mông-mông ngô go sing-hyang ih tseo-tsing ngô ng-to-li na-hwun læ
會到我烏蕩來？⁴⁴ 因為爾望望我個聲響一走進我耳朵裏，奶花來

ngô t'æ li-hyang ziu hwun-hwun-hyi-hyi t'iao-ky'i-læ Ng siang-sing Cü-go shih-wô z yiu foh-ky'i ing-we
我胎裏向就歡歡喜喜跳起來。⁴⁵ 爾相信主個說話，是有福氣，因為

Cü teng ng kông-go pih-ding yiu yiao-nyæn
主等爾講個必定有效驗。^[1]」

[1] 'Ôh wô, Ng siang-sing Cü-go shih-wô yiu yiao-nyæn, tao yiu foh-ky'i. 或

話，爾相信主個說話有效驗，倒有福氣。（原註）

Mô-li-üô z-ka wô
⁴⁶ 馬利亞是介話，

Ngô-go sing læ-tih tseng-djong Cü Ngô-go ling-weng dzæ-ü ngô Kyiu-cü Jing-ming
「我個心來的尊重主，⁴⁷ 我個靈魂在於我救主神明

hwun-hwun-hyi-hyi Cü yi-kying k'en-kwu Gyi ti-vi-go ô-deo dzong-kying-yi-'eo shü-shü-dæ-dæ we wô ngô
歡歡喜喜。⁴⁸ 主已經看顧其低微個丫頭。從今以後世世代代會話我

yi foh-ky'i Keh-we yiu neng-ken go Cü-kwu yiu do z-ken tao ngô Gyi-go ming-deo z sing-jün-go
有福氣。⁴⁹ 箇位有能幹個主顧有大事幹到我。其個名頭是聖善個。

P'ô-gyü Gyi cü-kwu Cü we æ-lin gyi-lah tao shü-shü-dæ-dæ Gyi-go siu-kwang hyin-c'ih do gying-dao
⁵⁰ 怕懼其主顧，主會哀憐其拉到世世代代。⁵¹ 其個手梗顯出大勁道

læ sing-li kyiao-ngao cü-kwu long gyi ts'ih-ting-pah-tao Yiu gyün-ping cü-kwu dzong gyi zo-we ka
來，心裏驕傲主顧，弄其七丁八倒。⁵² 有權柄主顧，從其座位介

t'e gyi lôh ti-vi cü-kwu kyü gyi zong-ky'i Du-kyi cü-kwu coh hao tong-si peh gyi ky'üoh-pao
推其落，低微主顧，舉其上去。⁵³ 肚飢主顧，給好東西撥其喫飽，

fu-tsoh-go cü-kwu peh gyi k'ong-siu kyü-ky'i Cü kyi-nyæn sô ing-hyü Üô-pah-lah-hen teng gyi ts-seng go
富足個主顧，撥其空手歸去。⁵⁴ 主記念所應許亞伯拉罕等其子孫個

eng-we tao shü-shü-dæ-dæ ziang tông-ts'u wô hyiang ah-lah tsu-tsong dao-go keh-lah vu-dzu Gyi-go nu-boh
恩惠到世世代代，像當初話向阿拉祖宗道個，箇拉扶助其個奴僕

Yi-seh-lih nying
以色列人。」

Mô-li-üô teng Yi-li-sô-pah da-iah deng-leh sæn-ko yüih 'eo-deo kyü oh-li ky'i-de
⁵⁶ 馬利亞等以利沙伯大約庵了三個月，後頭歸屋裏去了。

YI-LI-SO-PAH tso sang-m nyih-ts tao-de ziu sang-c'ih ng-ts læ Ling-sô-kô teng ts'ing-kyün
57 以利沙伯做生姆日子到了，就生出兒子來。58 鄰舍家等親 眷

t'ing-meng Cü do-nyiang s eng-we peh gyi keh-lah dô-kô hwun-hyi-siang
聽聞主大樣賜恩惠撥其，箇拉大家歡喜相。

Tao di-pah nyih gyi-lah læ teng na-hwun 'ang tsiu-keh-li tang-tsiang tsiao gyi ah-tia ming-z c'ü gyi
59 到第八日，其拉來等奶花行周割禮，打賬照其阿爹名字取其

Sah-kyüô-li-üô Gyi ah-nyiang z-ka wô Feh-z ka iao c'ü gyi Iah-'en Gyi-lah
撒迦利亞。60 其阿孃是介話：「弗是介。要取其約翰。」61 其拉

wô Ng-go ts'ing-kyün li-hyang m-nying kyiao-leh keh-go ming-z Ziu tsông-tsông siu-shü meng gyi
話：「爾個親 眷裏向無人叫勒箇個名字。」62 就裝裝手勢，問其

ah-tia iao c'ü gyi soh-go ming-z Gyi ah-tia iao ih-kw'e feng-pæn ziu sia-c'ih-læ z-ka
阿爹，要取其啥個名字。63 其阿爹要一塊粉板，就寫出來，是介

wô Gyi-go ming-z z Iah-'en Gyi-lah long-tsong tu hyi-gyi
話：「其個名字是約翰。」其拉攏總都稀奇。

Sah-kyüô-li-üô cü-pô teng zih-deo lih-k'eh k'æ-k'æ ziu kông-ky'i-læ coh-tsæn Jing-ming Cong
64 撒迦利亞嘴巴等舌頭立刻開開，就講起來，祝讚神明。65 衆

ling-sô-kô tu p'ô-ky'i-læ ping-ts'ia læ Yiu-t'a sæn li-hyang kôh-tao-c'ü keh-sing z-ken tu wô-k'æ-ky'i-de
鄰舍家都怕起來。並且來猶太山裏向各到處箇星事幹都話開去了。

Væn-pah z t'ing-meng cü-kwu tu pô keh-sing z-ken kyi-leh sing-li z-ka wô Keh-go na-hwun
65 凡百是聽聞主顧都把箇星事幹記勒心裏，是介話：「箇個奶花

tsiang-læ we dza-go Ping-ts'ia Cü ts'ing-siu tô-hwô gyi
將來會咋個！」並且主親手朵化其。

Gyi ah-tia Sah-kyüô-li-üô Sing-Ling ziu-leh mun-tsoh-de ziu kông sin-cü shih-wô z-ka wô
67 其阿爹撒迦利亞聖靈受了滿足了，就講先知說話，是介話，

Kæ coh-tsæn Cü Yi-seh-lih-go Jing-ming ing-we yi-kying læ k'en-kwu c'ü-joh Zi-go pah-sing
68 「該祝讚主以色列個神明，因爲已經來看顧取贖自個百姓，

læ Gyi nu-boh Da-bih keh-kô kyü-zông peh ah-lah ih-tsah kyi-shü-go kôh tsiao Cü t'ôh
69 來，其奴僕大關箇家舉上撥阿拉一隻救世個角^[1]，70 （照主託

keh-sing dzong k'æ-bih yi-læ sing-jün sin-cü-nying sô wô-go hao kyi ah-lah t'eh-c'ih dziu-dih teng
箇星從開闢以來聖善先知人所話個），71 好救阿拉脫出仇敵，等

long-tsong u-su ah-lah cü-kwu-go siu-li Keh z Cü s eng-we peh ah-lah tsu-tsong kyi-nyæn Gyi
攏總惡慄阿拉主顧個手裏。72 箇是主賜恩惠撥阿拉祖宗，記念其

sing-jün-go iah ziu-z Gyi-zi teng ah-lah tsu-tsong Üô-pah-lah-hen sô vah-ko-go tsiu z-ka wô
聖善個約，73 就是其自等阿拉祖宗亞伯拉罕所罰過個咒，是介話，

tsiang-læ we s-teh ah-lah t'eh-c'ih dziu-dih-go siu-li læ Cü-go min-zin tsing-dzih teng ts'ing-kyih
74 將來會使得阿拉脫出仇敵個手裏，75 來主個面前，正直等清潔

ih-sang-ih-si fông-tæn voh-z Gyi
一生一世放膽服侍其。

[1] *I-s ziu-z, ih-go yiu neng-ken go Kyiu-cü.* 意思就是，一個有能幹個救主。

(原註)

76 Ng keh-go na-hwun nying-kô we eo ng ting kao Cü-kwu-go sin-cü-nying ing-we ng iao tseo
「爾箇個奶花，人家會謳爾頂高主顧個先知人。因為爾要走
læ Cü-go zin-deo hao be-bæn Gyi-go lu peh Gyi pah-sing hao hyiao-teh kyiu-go fông-fah ziu-z
來主個前頭，好備辦其個路， 77 撥其百姓好曉得救個方法，就是
ah-lah Jing-ming yüong dz-pe-sing sô-diao gyi-lah ze Ky'ü-leh Gyi dz-pe s-teh keh c'ih-ky'i-go
阿拉神明用慈悲心赦掉其拉罪。 78 虧勒其慈悲，使得箇出去個
Nyh-kwông dzong zông-deo hyiang-djôh ah-lah tsiao-djôh keh-sing deng læ heh-en ziang ing-s ka tsô-en
日光^[1]從上頭向着阿拉， 79 照着箇星庵來黑暗像陰司介遮暗
di-fông go cü-kwu s-teh ah-lah kyiah hao pih-dzih tseo t'a-bing-go lu
地方個主顧，使得阿拉腳好筆直走太平個路。」

[1] *Peng-veng-go z-ngæn yiu-teh u-sen fæn Ts'ô-hong; k'en Y. 11. 1. Sk. 3. 8: 6.*

12. 本文個字眼有得烏碎翻岔蕪；看 Y. 11. 1. Sk. 3. 8: 6. 12. (原註)

80 Keh-go na-hwun do-ky'i-læ ling-sing yia to-ky'i-læ ih-dzih læ kw'ông-iæ di-fông deng tao hyin-c'ih
箇個奶花大起來，靈性也多起來，一直來曠野地方庵到顯出
peh Yi-seh-lih pah-sing k'en keh-go nyih-ts
撥以色列百姓看箇個日子。

Lk. II.

KEH-GO z'-eo Kæ-sah Üô-kwu-z-toh yiu zông-yü pæn-lôh-læ eo t'in-ô-nying t'ong zao
箇個時候，該撒亞古士督有上諭頒落來，謳天下人通造
a-wu-ts'ah Kyü-li-nyiu tso Jü-li-üô tsong-toh z'-eo keh a-wu-ts'ah kông-kông zao ky'i-deo
挨戶冊。² (居里扭做敘利亞總督時候，箇挨戶冊剛剛造起頭。)³
Kôh-nying ziu tao zi-go peng-zing long-tsong ky'i zông ts'ah-ts ky'i lah-seh z Da-bih dzoh-li keh-p'a
各人就到自個本城，攏總去上冊子去。^{4, 5} 約瑟是大關族裏箇派
nying keh-lah ta gyi ding-kæn-go lao-nyüing Mô-li-üô yi-kying do-du-go dô-kô dzong Kyüô-li-li
人，箇拉帶其定間個老嫗馬利亞，已經大肚個，大家從加利利
Nô-sah-leh zing-li zông Yiu-t'a sang tao Da-bih-go zing-li kyiao-leh Pah-li-'eng ky'i zông ts'ah-ts ky'i
拿撒勒城裏，上猶太省，到大關個城裏叫勒伯利恆，去上冊子去。

6 Gyi-lah keh-deo deng-kæn z'-eo Mò-li-üô iao tso sang-m nyih-ts tao-de ziu sang-c'ih
其拉箇頭庵間時候，馬利亞要做生姆日子到了。7 就生出
deo-ih-go Ng-ts læ do-leh pu ko-hao-ts peh Gyi kw'eng-leh mô-zao-li ing-we 'ô-c'ü-li
頭一個兒子來，馱勒布裏好仔，撥其睷勒馬槽裏^[1]，因為下處裏
m-ts'æ hao deng-de
嘸采好庵了。

[1] 'Ôh wô, mô-vông-li. 或話，馬房裏。（原註）

8 Keh-t'ah di-fông yiu k'en-kiang-go nying yia-deo læ t'in-nga diao-pæn jing-kang kwu-djôh gyi-lah yang
箇埧地方有看羊個人，夜頭來天外調班巡更顧着^[1]其拉羊。
9 Hweh-r-jün Cü-go t'in-s lih læ gyi-lah min-zin Cü-go yüong-wô dön-ky'ün tsiao-djôh gyi-lah gyi-lah
忽而然主個天使立來其拉面前，主個榮華團圈照着其拉，其拉
long-do hah-tao-de T'in-s teng gyi-lah wô Hao-vong p'ô ngô læ t'ong-cü ng-lah do hwun-hyi-go
弄大嚇倒了。10 天使等其拉話：「好留怕。我來通知爾拉大歡喜個
sing-sih keh-go sing-sih yia z kwæn-djôh cong pah-sing go Kyih-mih-ts læ Da-bih-go zing-li yiu
信息，箇個信息也是關着衆百姓個。11 今末子來大關個城裏有
ih-go Kyiu-cü t'i ng-lah sang-c'ih-læ ziu-z Cü Kyi-toh Ng-lah we zing-djôh ih-go na-hwun yiu
一個救主替爾拉生出來，就是主基督。12 爾拉會尋着一個奶花，有
pu ko-tih mô-zao-li kw'eng-kæn keh-go peh ng-lah tso kyi-nying Hweh-r-jün yiu hyü-to
布裏的，馬槽裏睷間，箇個撥爾拉做記認。」13 忽而然有許多
t'in-li-go ping-tsiang teng keh-go t'in-s dô-kô læ-tih tsæn-me Jing-ming z-ka Wô Læ ting
天裏個兵將，等箇個天使大家來的讚美神明，是介話，14 「來頂
kao t'in yiu yüong-wô kwe peh Jing-ming læ di-ô yiu t'a-bing læ nying-go cong-nyiang yiu eng-we
高天有榮華歸撥神明，來地下有太平，來人個中央有恩惠。」

[1] 'Ôh wô, læ-tih kwu-djôh. 或話，來的顧着。（原註）

15 Keh-sing t'in-s li-k'æ gyi-lah zông t'in ky'i-de k'en-kiang-go nying ziu dô-kô z-ka wô
箇星天使離開其拉，上天去了。看羊個人就大家是介話：
Ah-lah hao tao Pah-li-eng ky'i ky'i k'en Cü t'ong-cü ah-lah keh-go z-ken Gyi-lah ziu kw'a-kw'a
「阿拉好到伯利恆去，去看主通知阿拉箇個事幹。」16 其拉就快快
ky'i-de ko-jün p'ong-djôh Mô-li-üô teng lah-seh wa-yiu mô-zao-li kw'eng-kæn-go Na-hwun
去了，果然碰着馬利亞等約瑟，還有馬槽裏睷間個奶花。17
K'en-ko-ts ziu pô t'in-s kông-tao keh Na-hwun z-ken sô t'ong-cü gyi-lah go shih-wô dziang-si
看過仔，就把天使講到箇奶花事幹所通知其拉個說話，詳細
wô-c'ih-læ-de Væn-pah t'ing-meng-go cü-kwu tu hyi-gyi k'en-kiang-go nying sô kông-go shih-wô
話出來了。18 凡百聽聞個主顧都稀奇看羊個人所講個說話。19
Mô-li-üô pô keh-sing long-tsang z-ken sing-li dzeng-tih peh-djông læ-tih ts'eng K'en-kiang-go nying
馬利亞把箇星攏總事幹心裏存的，不常來的忖。20 看羊個人

kyü-ky'i we-leh sô t'ing-meng sô k'en-kyin keh-sing væn-pah z-ken tsing-ziang t'in-s t'ong-cü gyi-lah ka
歸去，爲了所聽聞所看見箇星凡百事幹，正像天使通知其拉介，
keh-lah i-lu læ-tih tsæn-me kwe yüong-wô peh Jing-ming
箇拉依路來的讚美歸榮華撥神明。

21 Tao-leh di-pah nyih peh Na-hwun ziu tsiu-keh-li go z-'eo Gyi-go ming-z c'ü YLÆ-SU
到了第八日^[1]，撥奶花受周割禮個時候，其個名字取耶穌，
ziu-z feh-zing ziu-t'æ zin-deo t'in-s c'ü peh Gyi go
就是弗曾受胎前頭天使取撥其個。

[1] *Pi da-kæ eo "Yiæ-su kyüông-seng keh nyin" tsao s nyin.* 比大概謳「耶穌降生箇年」早四年。（原註）

22 TSIAO Mo-si lih-fah gyi-lah kyih-zing-go nyih-ts yi-kying mun-de ziu bao-leh Na-hwun tao
照摩西律法，其拉潔淨個日子已經滿了，就抱勒奶花到
Yiæ-lu-sah-leng iao hyin-zông peh Cü go ziang sia-lôh læ Cü-go lih-fah-li wô Væn-pah
耶路撒冷要獻上撥主個，²³（像寫落來主個律法裏，話，凡百
deo-ih-t'æ sang-c'ih-go nen hao sôn tseng-ky'i peh Cü go wa-yiu iao hyin tsi-veh tsiao Cü-go lih-fah sô
頭一胎生出個男，好算尊起撥主個）還有要獻祭物，照主個律法所
wô 'Oh-tsia ih-shông pæn-kyiu 'ôh-tsia liang-tsah siao beh-keh
話，「或者一雙斑鳩，或者兩隻小鶉鴿。」 [Lv. 12. 8.]

25 Læ Yiæ-lu-sah-leng yiu ih-go nying ming-z kyiao-leh Si-min tso-nying yi tsing-dzih yi
來耶路撒冷有一個人，名字叫勒西面，做人又正直又
gyin-sing z siang-vông Yi-seh-lih pah-sing-go en-wê læ Sing-Ling yia ken-dong gyi Ping-ts'ia Sing-Ling
虔心，是想望以色列百姓個安慰來。聖靈也感動其。²⁶ 並且聖靈
yi-kying en-en t'ong-cü gyi feh-zing si-go zin-deo we k'en-kyin Cü-go Kyi-toh Si-min i-leh
已經暗暗通知其，弗曾死個前頭，會看見主個基督。²⁷ 西面依勒
Sing-Ling-go ken-dong tseo-tsing sing-din-li ky'i Yiæ-su tia-nyiang bao-leh Na-hwun tseo-tsing-læ iao teng Gyi
聖靈個感動，走進聖殿裏去。耶穌爹孃抱勒奶花走進來，要等其
tsiao lih-fah-go kwe-kyü ka tso Si-min ziu pô Na-hwun siu-li bao-ts coh-tsæn Jing-ming z-ka
照律法個規矩介做，²⁸ 西面就把奶花手裏抱仔，祝讚神明，是介
wô
話，

29 Cü næn-kæn tsiao Ng-go shih-wô hao sih-fông Ng-go nu-boh en-en-wêng-wêng ky'ü-shü 30
「主，難間照爾個說話，好釋放爾個奴僕安安穩穩去世，
ing-we ngô ts'ing-ngæn k'en-kyin Ng-go kyi-u-sing ziu-z Ng læ væn-koh pah-sing min-zin sô shih-lih-go 32
因爲我親眼看見爾個救星。³¹ 就是爾來萬國百姓面前所設立個，
z tsiao-djôh bih-koh-nying go liang-kwông yi z Ng Yi-seh-lih pah-sing-go yüong-wô
是照着別國人個亮光，又是爾以色列百姓個榮華。」

33 Gyi ah-nyiang teng lah-seh hyi-gyi keh tin-djôh Na-hwun kông-go shih-wô Si-min coh-foh gyi-lah
其阿孃等約瑟稀奇箇點着奶花講個說話。34 西面祝福其拉，

yi teng Gyi ah-nyiang Mô-li-üô wô Keh-go Ng-ts lih-lôh-lâ s-teh Yi-seh-lih hyü-to nying tih-tao
又等其阿孃馬利亞話：「箇個兒子立落來，使得以色列許多人跌倒
bô-ky'i yi tso ih-go ziao-deo be nying-kô pæn-poh s-teh hyü-to nying-go sing-siang tu lu-c'ih-lâ
爬起，又做一個兆頭被人家扳駁，35 使得許多人個心想都露出來。

wa-yiu ng-zi-go sing ziang pao-kyin c'ün-ko ka
還有爾自個心像寶劍穿過介。」

36 Yiu ih-go sin-cü nyü-nying kyiao-leh Üô-nô z Üô-sih keh-p'a Fah-ne-lih-go nön nyin-kyi
有一個先知女人叫勒亞拿，是亞設箇派，法內力個因，年紀

lao-lao-de gyi dzong tso sing-vu 'eo teng nen-nyüing ts'eo-de ts'ih nyin kong-fu gyi z mao pah-jih s
老老了。其從做新婦後，等男孃湊隊七年工夫。37 其是毛八十四

shü go kwu-sông feh li-k'æ sing-din nyih-yia kying-zih tao-kao voh-z Jing-ming Keh-go z'eo
歲個孤孀，弗離開聖殿，日夜禁食禱告服侍神明。38 箇個時候

tseo-long-lâ zia-zia Cü teng Yia-lu-sah-leng ih-ts'ih siang-vông joh-ze go nying kông keh-go Na-hwun
走攏來，謝謝主，等耶路撒冷一切想望贖罪個人講箇個奶花

z-ken
事幹。

39 lah-seh teng Mô-li-üô tsiao Cü-go lih-fah yang-yang tso-hao ziu kyü Kyüô-li-li sang tao
約瑟等馬利亞照主個律法樣樣做好，就歸加利利省，到

zi-go zing-li Nô-sah-leh ky'i-de Keh-go Na-hwun do-ky'i-lâ ling-sing yia to-ky'i-lâ ts'ong-ming
自個城裏拿撒勒去了。40 箇個奶花大起來，靈性也多起來，聰明

tsoh-tsoh-go-de ping-ts'ia Jing-ming yiu eng-we tao Gyi
足足個了。並且神明有恩惠到其。

41 ME-NYIN p'ong-djôh Yü-yüih-tsih Gyi-go do-nying zông Yia-lu-sah-leng ky'i Yia-su jih-nyi
每年，碰着逾越節，其個大人上耶路撒冷去。42 耶穌十二

shü z'eo tsiao tsih-k'eng-go kwe-kyü gyi-lah zông Yia-lu-sah-leng nyih-ts mun-de kyü-ky'i
歲時候^[1]，照節肯個規矩，其拉上耶路撒冷。43 日子滿了，歸去

z'eo Yia-su keh Siao-nying wa lâ Yia-lu-sah-leng tæ-n-kôh-kæn Gyi ah-nyiang teng lah-seh tu feh teh-cü
時候，耶穌箇小人還來耶路撒冷耽擱間。其阿孃等約瑟都弗得知。

Tsih dao-z Gyi lâ dong-de cong-nyiang lâ-tih teng tseo-leh ih-nyih-go lu ziu lâ ts'ing-kyün teng joh-nying
44 只道是其來同隊中央來的。等走勒一日個路，就來親眷等熟人

u-dông zing Gyi zing-feh-djôh ziu tao-tseo-cün Yia-lu-sah-leng ky'i lâ-tih zing Gyi
烏蕩尋其。45 尋弗着，就倒走轉耶路撒冷去，來的尋其。

[1] Y. 'E. 8. 耶（穌）後（頭）8（年）。（原註）

46 Ko-leh sæn nyih lâ sing-din-li zing-djôh-de zo lâ sin-sang cong-nyiang ih-min t'ing ih-min
過勒三日來聖殿裏尋着了，坐來先生中央，一面聽，一面

meng gyi-lah T'ing-meng Gyi cü-kwu tu hyi-gyi Gyi-go ts'ong-ming teng teh-ing-go ling-ky'iao
問其拉。47 聽聞其主顧都稀奇其個聰明，等答應個靈巧。48

Do-nying k'en-kyin hyi-gyi ah-nyiang teng Gyi wô Siao-nying dza-we z-ka dæ ah-lah Ng-go
大人看見，稀奇。阿孃等其話：「小人，咋會是介待阿拉？爾個
ah-tia teng ngô zing-leh Ng sông-sing ni Gyi z-ka wô Zing Ngô tso soh ky'i feh hyiao-teh Ngô
阿爹等我尋勒爾傷心呢。」⁴⁹ 其是介話：「尋我做啥？豈弗曉得我
ing-kæ liu-sing Ah-tia z-ken Teng do-nying kông keh-kyü shih-wô gyi-lah feh ming-bah
應該留心阿爹事幹？」⁵⁰ 等大人講箇句說話，其拉弗明白。

51 Yia-su ziu dô-kô kyü Nô-sah-leh ky'i læ-kæn voh-z gyi-lah Gyi ah-nyiang pô keh-sing
耶穌就大家歸拿撒勒去，來間服侍其拉。其阿孃把箇星
ih-ts'ih-go z-ken kyi-leh sing-li Yia-su-go nyin-kyi do-ky'i-læ ts'ong-ming yia to-ky'i-læ
一切個事幹記勒心裏。⁵² 耶穌個年紀大起來^[1]，聰明也多起來，
Jing-ming teng nying yüih-long yüih hwun-hyi Gyi
神明等人越弄越歡喜其。

[1] 'Ôh wô, nying do-ky'i-læ. 或話，人大起來。（原註）

Lk. III.

KÆ-SAH Di-pi-liu tso wông-ti di-jih-ng nyin Peng-tiu Pe-lah-to tso Yiu-t'a-go tsong-toh
該撒提庇留做皇帝第十五年，（本丟·彼拉多做猶太個總督，
Hyi-lih tso Kyüô-li-li-go væn-wông gyi hyüong-di Fi-lih tso Yi-t'u-li-üô teng Deh-lah-k'o-nyi-di di-fông-go
希律做加利利個藩王，其兄弟腓力做以土利亞等特拉可尼提地方個
væn-wông Li-sah-nyih tso Üô-pi-li-nyi-go væn-wông Üô-nô teng Kæ-üô-fah tso tsi-s-deo
藩王，呂撒聶做亞比利尼個藩王，² 亞拿等該亞法做祭司頭，）
keh-go z'eo Sah-kyüô-li-üô-go ng-ts Iah'en læ kw'ông-iæ di-fông læ-kæn tsih-djôh Jing-ming-go 'ao-ling
箇個時候撒迦利亞個兒子約翰來曠野地方來間，接着神明個號令。
3 ziu tseo tao Iah-dæn 'o s-deh-lôn-ky'ün di-fông djün we-sing-cün-i-go si-li s-teh ze hao
就走到約但河四凸亂圈地方，傳回心轉意個洗禮，使得罪好
sô-diao Ziu-z tsiao sin-cü Yi-sæ-üô-go shü-li sia-tih wô Kw'ông-iæ di-fông yiu nying-go
赦掉。⁴ 就是照先知以賽亞個書裏寫的，話：「曠野地方有人個
sing-hyang læ-kæn eo z-ka wô Ng-lah hao ky'i be-bæn Cü-go lu p'u-dzih Gyi-go ka-dao
聲響來間謳，是介話：『爾拉好去備辦主個路，鋪直其個街道。』
5 Sæn-li-go ao long-tsong we din-leh mun sæn teng ling long-tsong we long-leh ti væn-ky'üoh-go
山裏個畧，攏總會填勒滿；山等嶺，攏總會弄勒低；彎曲個
di-fông we long dzih ky'i-ky'iao-go lu we long bing Væn-pah yiu hyüih-ky'i go cü-kwu we k'en-kyin
地方，會弄直；蹊蹺個路，會弄平。⁶ 凡百有血氣個主顧，會看見
Jing-ming-go kyi-sing
神明個救星。」 [Y. 40. 3-5.]

7 ^{Iah-'en teng keh-do-dziao tseo-c'ih-lä iao ziu gyi si-li go nying z-ka wô} 約翰等箇大潮走出來要受其洗禮個人是介話：「^{Doh-dzô-go} 毒蛇個
^{cong-tông jü ts-ying ng-lah to-bi tsiang-lä-go ô-wông} 種黨！誰指引爾拉躲避將來個慳惶？^{Ka-ni hao kyih we-sing-cün-i cü-kwu kâ} 8 介呢，好結回心轉意主顧該
^{kyih go ko-ts Yia hao-vong zi læ-tih wô} 結個果子。也好留自來的話：『^{Üô-pah-lah-hen z ah-lah-go tsu-tsong ngô wô} 亞伯拉罕是阿拉個祖宗。』我話
^{hyiang ng-lah dao Ziu-z keh-sing zah-deo Jing-ming yia neng-keo peh gyi tso Üô-pah-lah-hen-go ts-seng} 向爾拉道，就是箇星石頭，神明也能夠撥其做亞伯拉罕個子孫。⁹
^{Tsæ-wô fu-deo yi-kying en-leh jü keng-deo væn-pah feh kyih hao ko-ts go jü pih iao tsôh-tao tiu-leh} 再話，斧頭已經安勒樹根頭。凡百弗結好果子個樹，必要斫倒丟勒
^{ho-li} 火裏。」

10 ^{Keh-do-dziao nying ziu meng Iah-'en wô} 箇大潮人就問約翰，話：「^{Ka-ni ah-lah kâ dza tso-fah} 介呢，阿拉該咋做法？」^{Gyi} 11 其
^{we-teh gyi-lah wô Yiu liang-gyin i-zông cü-kwu hao feng ih-gyin peh m-neh-go yiu ky'üoh-zih go} 回答其拉，話：「有兩件衣裳主顧，好分一件撥嘸得個；有喫食個
^{cü-kwu yia kâ z-ka tso} 主顧，也該是介做。」

12 ^{Yia yiu siu-zin-liang nying læ iao ziu si-li teng gyi wô} 也有收錢糧人來要受洗禮，等其話：「^{Sin-sang ah-lah kâ dza} 先生，阿拉該咋
^{tso-fah Iah-'en teng gyi-lah wô Ngah-nga zin-liang m-nao do} 做法？」¹³ 約翰等其拉話：「額外錢糧嘸得好馱。」

14 ^{Wa-yiu ky'üoh-zin-liang nying læ meng gyi z-ka wô} 還有喫錢糧人來問其，是介話：「^{Ah-lah kâ dza tso Iah-'en teng} 阿拉該咋做？」約翰等
^{gyi-lah wô M-nao tang pô-shü long nying-kô m-nao hwông-kao soh-tsô nying-kô do-leh} 其拉話：「嘸得好打把勢弄人家^[1]，嘸得好謊告索詐人家；馱勒
^{meng-veng zin-liang kâ cü-tsoh} 門份錢糧，該知足。」

[1] 'Ôh wô, M-nao hah nying-kô. 或話，嘸得好嚇人家。（原註）

15 ^{Pah-sing læ-tih siang-vông Kyi-toh læ} 百姓來的想望基督來^[1]，^{sing-li tu ts'eng Iah-'en feh-tsiao ziu-z Gyi feh} 心裏都忖約翰弗照就是其弗。¹⁶
^{Iah-'en ziu k'æ k'eo teng cong-nying wô Ngô z yüong shü teng ng-lah 'ang si-li dæn-z yiu ih-go} 約翰就開口，等衆人話：「我是用水等爾拉行洗禮，但是有一個
^{neng-ken do-jü ngô go Cü-kwu læ-gyi ziu-z ka Gyi 'a-ta ngô yia ky'in hao Gyi we yüong Sing-Ling} 能幹大如我個主顧來其，就是解其鞋帶，我也欠好，其會用聖靈
^{teng ho 'ang si-li peh ng-lah} 等火，行洗禮撥爾拉。¹⁷ ^{Gyi siu-li yiu feng-kyi do-tih we yang ken-zing Gyi sa-dziang-li-go} 其手裏有糞箕馱的，會揚乾淨其曬場裏個

koh koh siu-tsing Gyi-go ts'ong-li k'ong-nyien yüong feh we u go ho siao-diao 18 lah-'en yi
穀。穀，收進其個倉裏；糠 驗，用 弗會煑個火燒掉。」 18 約翰又
yüong hyü-to bih-jiang ky'ün-hwô shih-wô djün foh-ing peh pah-sing t'ing
用 許多別樣勸化說話，傳福音撥百姓聽。

[1] 'Ôh wô, nyi-'ôh-peh-kyüih. 或話，疑惑不決。（原註）

19 Hyi-lih væn-wông we-leh gyi hyüong-di Fi-lih-go lao-nyüing Hyi-lo-ti-go z-ken teng gyi
希律藩王，爲了其兄弟腓力個老嫗希羅底個事幹[1]，等其
yang-jiang tso-ko-go wä-c'ü peh lah-'en tsah-vah gyi ziu ling-nga yi kô-ts'eo ih-jiang ziu-z kwæn
樣樣做過個壞處，撥約翰責罰； 20 其就另外又加湊一樣，就是關
lah-'en læ lao-kæn-li
約翰來牢監裏。

[1] Y. 'E. 30. 耶（穌）後（頭）30（年）。（原註）

21 PAH-SING long-tsong ziu si-li ko-de Yia-su si-li yia ziu-ko læ-tih tao-kao t'in ziu
百姓攏總受洗禮過了，耶穌洗禮也受過來的禱告[1]，天就
k'æ-k'æ Sing-Ling yin-c'ih siang-mao ziang beh-keh ka kông-lôh Gyi zong-deo ping-ts'ia dzong t'in-li yiu
開開， 22 聖靈現出相貌像鴿鷁介，降落其上頭；並且從天裏有
sing-hyang z-ka wô Ng z Ngô ts'ing-æ-go Ng-ts Ngô ting teh-i-go
聲響，是介話：「爾是我親愛個兒子，我頂得意個。」

[1] Y. 'E. 27. 耶（穌）後（頭）27（年）。（原註）

23 Yia-su c'ih-dao nyin-kyi iah-læ sæn-jih shü dziu nying-kô k'en-læ sôn Iah-seh-go ng-ts
耶穌出道，年紀約來三十歲。就人家看來算約瑟個兒子，
Iah-seh z Hyi-li-go ng-ts Hyi-li z Mô-t'ah ng-ts Mô-t'ah z Li-vi ng-ts Li-vi z
約瑟是希里個兒子， 24 希里是瑪塔兒子，瑪塔是利未兒子，利未是
Mah-kyi ng-ts Mah-kyi z Yüô-nô ng-ts Yüô-nô z Iah-seh ng-ts Iah-seh z Mô-da-di-üô
麥基兒子，麥基是雅拿兒子，雅拿是約瑟兒子， 25 約瑟是瑪大提亞
ng-ts Mô-da-di-üô z Üô-mo-z ng-ts Üô-mo-z z Nô-ong ng-ts Nô-ong z Yi-z-li
兒子，瑪大提亞是亞麼士兒子，亞麼士是拿翁兒子，拿翁是以士里
ng-ts Yi-z-li z Nô-kæ ng-ts Nô-kæ z Mô-iah ng-ts Mô-iah z Mô-da-di-üô
兒子，以士里是拿該兒子， 26 拿該是瑪押兒子，瑪押是瑪大提亞
ng-ts Mô-da-di-üô z Si-me ng-ts Si-me z Iah-seh ng-ts Iah-seh z Yiu-da ng-ts
兒子，瑪大提亞是西美兒子，西美是約瑟兒子，約瑟是猶大兒子，
Yiu-da z Iah-üô-nô ng-ts Iah-üô-nô z Li-sah ng-ts Li-sah z Sô-lo-pô-pah ng-ts
27 猶大是約亞拿兒子，約亞拿是利撒兒子，利撒是所羅巴伯兒子，
Sô-lo-pô-pah z Sah-lah-t'ih ng-ts Sah-lah-t'ih z Nyi-li ng-ts Nyi-li z Mah-kyi ng-ts
所羅巴伯是撒拉鐵兒子，撒拉鐵是尼利兒子， 28 尼利是麥基兒子，
Mah-kyi z Üô-ti ng-ts Üô-ti z Ko-sông ng-ts Ko-sông z Yi-mo-dông ng-ts Yi-mo-dông z
麥基是亞底兒子，亞底是哥桑兒子，哥桑是以摩堂兒子，以摩堂是

^{R-go ng-ts} 珥個兒子，²⁹ ^{R z Iah-si ng-ts} 珥是約細兒子，^{Iah-si z Yi-lih-sah ng-ts} 約細是以列撒兒子，^{Yi-lih-sah z Iah-ling} 以列撒是約令
^{ng-ts} 兒子，^{Iah-ling z Mô-t'ah ng-ts} 約令是瑪塔兒子，^{Mô-t'ah z Li-vi ng-ts} 瑪塔是利未兒子，³⁰ ^{Li-vi z Si-min ng-ts} 利未是西緬兒子，
^{Si-min z Yiu-da ng-ts} 西緬是猶大兒子，^{Yiu-da z Iah-seh ng-ts} 猶大是約瑟兒子，^{Iah-seh z Iah-nen ng-ts} 約瑟是約南兒子，^{Iah-nen z}
^{Yi-li-üô-kying ng-ts} 以利亞敬兒子，³¹ ^{Yi-li-üô-kying z Mi-li-üô ng-ts} 以利亞敬是米利亞兒子，^{Mi-li-üô z Mæ-nen ng-ts} 米利亞是買南兒子，
^{Mæ-nen z Mô-dah-t'a ng-ts} 買南是瑪達他兒子，^{Mô-dah-t'a z Nô-tæn ng-ts} 瑪達他是拿單兒子，^{Nô-tæn z Da-bih ng-ts} 拿單是大關兒子，³² ^{Da-bih}
^{z Yia-si ng-ts} 是耶西兒子，^{Yia-si z O-pah ng-ts} 耶西是阿伯兒子，^{O-pah z Po-z ng-ts} 阿伯是波士兒子，^{Po-z z Sah-meng} 波士是撒門
^{ng-ts} 兒子，^{Sah-meng z Nô-jing ng-ts} 撒門是拿順兒子，³³ ^{Nô-jing z Üô-mi-nô-dah ng-ts} 拿順是亞米拿達兒子，^{Üô-mi-nô-dah z Üô-læn} 亞米拿達是亞蘭
^{ng-ts} 兒子，^{Üô-læn z Yi-z-leng ng-ts} 亞蘭是以士崙兒子，^{Yi-z-leng z Fah-leh-z ng-ts} 以士崙是法勒士兒子，^{Fah-leh-z z Yiu-da} 猶大
^{ng-ts} 兒子，³⁴ ^{Yiu-da z Yüô-kôh ng-ts} 猶大是雅各兒子，^{Yüô-kôh z Yi-sah ng-ts} 雅各是以撒兒子，^{Yi-sah z Üô-pah-lah-hen} 以撒是亞伯拉罕
^{ng-ts} 兒子，^{Üô-pah-lah-hen z T'a-lah ng-ts} 亞伯拉罕是他拉兒子，^{T'a-lah z Nô-ngôh ng-ts} 他拉是拿鶴兒子，³⁵ ^{Nô-ngôh z Sah-loh} 拿鶴是撒鹿
^{ng-ts} 兒子，^{Sah-loh z Lah-keo ng-ts} 撒鹿是拉苟兒子，^{Lah-keo z Fah-leh ng-ts} 拉苟是法勒兒子，^{Fah-leh z Hyi-pah ng-ts} 法勒是希伯兒子，^{Hyi-pah}
^{z Sah-lah ng-ts} 是撒拉兒子，³⁶ ^{Sah-lah z Kæ-nen ng-ts} 撒拉是該南兒子，^{Kæ-nen z Üô-fah-sah ng-ts} 該南是亞法撒兒子，^{Üô-fah-sah z}
^{Sin-go ng-ts} 閃個兒子，^{Sin z Nô-üô ng-ts} 閃是挪亞兒子，^{Nô-üô z Lah-mah ng-ts} 挪亞是拉麥兒子，³⁷ ^{Lah-mah z Mô-t'u-sah-lah} 拉麥是瑪土撒拉
^{ng-ts} 兒子，^{Mô-t'u-sah-lah z Yi-nôh ng-ts} 瑪土撒拉是以諾兒子，^{Yi-nôh z Yüô-lih ng-ts} 以諾是雅列兒子，^{Yüô-lih z Mô-leh-lih} 雅列是瑪勒列
^{ng-ts} 兒子，^{Mô-leh-lih z Kæ-nen ng-ts} 瑪勒列是該南兒子，³⁸ ^{Kæ-nen z Yi-no-z ng-ts} 該南是以挪士兒子，^{Yi-no-z z Shih-go} 以挪士是設個
^{ng-ts} 兒子，^{Shih z Üô-tông ng-ts} 設是亞當兒子，^{Üô-tông z Jing-ming-go ng-ts} 亞當是神明個兒子。

Lk. IV.

1 ^{Yiæ-su Sing-Ling ziu-leh mun-tsoh dzong lah-dæn ka kyü-læ Sing-Ling ziu ling-leh Gyi tao kw'ông-ia}耶穌，聖靈受勒滿足，從約但介歸來，聖靈就領勒其到曠野
^{di-fông keh-deo læ-kæn s-jih nyih kong-fu mo-kwe s-s Gyi k'en Keh-sing nyih-ts Gyi ih-ngæn}地方。2 箇頭來間四十日工夫。魔鬼試試其看。箇星日子其一眼
^{m-kao ky'üoh-ko nyih-ts mun-de 'eo-deo du-kyi-de Mo-kwe teng Gyi wô Ng ziah z}嚙告喫過，日子滿了，後頭肚飢了。3 魔鬼等其話：「爾若是
^{Jing-ming-go Ng-ts hao eo keh-kw'e zah-deo pin tso ky'üoh-zih Yiæ-su we-teh gyi wô}神明個兒子，好謳箇塊石頭變做喫食。」4 耶穌回答其，話：
^{Shü-li yiu sia-tih Nying feh tæh-tsih k'ao-djôh ky'üoh-zih we weh z iao k'ao-djôh Jing-ming-go}「書裏有寫的：『人弗單只靠着喫食會活；是要靠着神明個
^{kyü-tang-kyü shih-wô}句打句說話。』 [Sm.8.3.]」

5 魔鬼領勒其走上高高山頂，一霎時把天下萬國點向其道，6
^{ziu teng Gyi wô Ngô we pô keh væn-koh-go gyün-ping teng yüong-wô long-tsong peh Ng ing-we keh z}就等其話：「我會把箇萬國個權柄等榮華攏總撥爾；因為箇是
^{kao-dæ ngô go ngô hwun-hyi peh jü ziu peh jü Ka-ni Ng ziah k'eng pa-tao ngô min-zin}交代我個，我歡喜撥誰，就撥誰。7 介呢，爾若肯拜倒我面前，
^{long-tsong hao peh Ng go Yiæ-su we-teh gyi wô Sah-dæn tseo-ko ing-we Shü-li}攏總好撥爾個。」8 耶穌回答其，話：「撒但^[1]，走過，因為書裏
^{yiü sia-tih Tông-kæ pa Cü ng-go Jing-ming doh-meng voh-z Gyi}有寫的：『當該拜主爾個神明，獨門服侍其。』 [Sm. 6. 13.]」

[1] *Ziu-z mo-kwe ming-z.* 就是魔鬼名字。（原註）

9 魔鬼領其到耶路撒冷，撥其立來聖殿個屋腦尖，等其話：
^{Ng ziah z Jing-ming-go Ng-ts hao dzong dông-deo t'iao-lôh-ky'i ing-we Shü-li yiu sia-tih Gyi}「爾若是神明個兒子，好從蕩頭跳落去：10 因為書裏有寫的：『其
^{we feng-fu Gyi-go t'in-s pao-wu ng gyi-lah siu we læ tông ng sæn-leh ng-go kyiah bang-djôh}會吩咐其個天使保護爾，11 其拉手會來擋爾，省勒爾個腳碰着
^{zah-deo Yiæ-su we-teh gyi wô Shü-li yiu ka wô Ng}石頭。』 [S. 91. 11, 12.]」12 耶穌回答其，話：「書裏有介話：『爾
^{m-nao s-s Cü ng-go Jing-ming k'en}嚙得好試試主爾個神明看。』 [Sm. 6. 16.]」

13 魔鬼樣樣試完，就暫時離開其去了。

14 耶穌^[1]，受勒聖靈個能幹，歸到加利利去了。其個名聲揚開
^{s-deh-lôn-ky'ün di-fông Læ gyi-lah jü-we-dông-li læ-kæn kông dao-li cong-nying tu ts'ing-tsæn Gyi}四凸亂圈地方。15 來其拉聚會堂裏來間講道理，衆人都稱讚其。

[1] Y. 'E. 30. 耶（穌）後（頭）30（年）。（原註）

16 ^{Yiu ih-tsao tseo tao Nô-sah-leh} 有一遭走到拿撒勒^[1]，^{ziu-z Gyi iang-do-go u-dông ziang 'aen-tsao ka} 就是其養大個烏蕩。像閒早介，
^{en-sih-nyih tseo-tsing jü-we-dông-li ziu lih-ky'i-läe iao doh shü} 安息日走進聚會堂裏，就立起來，要讀書。17 ^{Yiu nying kao-fu Gyi sin-cü} 有人交付其先知
^{Yi-sæ-üô-go shü Shü t'aen-k'æ ziu fæn tao keh-t'ah yiu ka sia-tih wô} 以賽亞個書。書攤開，就翻到箇埠有介寫的，話：18 ^{Cü-go Ling z læ} 「主個靈是來
^{ngô sing-zông ing-we ziang fu yiu ka fong ngô ky'i djün foh-ing peh gyüong-nying t'ing ts'a ngô ky'i i sông-sing-go} 我身上。因為像傅油介封我去傳福音撥窮人聽；差我去醫傷心個
^{cü-kwu ky'i kao hyiang lo-ky'i-kæn cü-kwu we fông-cün-läe-gyi hah-ngæn cü-kwu we k'en-kyin-gyi yiu} 主顧，去告向擄去間主顧會放轉來其，瞎眼主顧會看見其；有
^{sông-æ cü-kwu hao nyiao-fông peh gyi-lah ky'i hao ky'i djün hyiang nying-kô dao Cü k'æ-eng-go} 傷害主顧，好饒放撥其拉去；19 好去傳向人家道主開恩個
^{nyin-veng Yia-su shü siu-long kao-fu bæn-z-nying ziu zo-lôh jü-we-dông-li-go cong-nying} 年份。」20 耶穌書收攏，交付辦事人，就坐落：聚會堂裏個衆人
^{ngæn-tsing tu ts'ing-ting k'en Gyi Gyi ziu k'æ k'eo teng gyi-lah wô Keh-p'in Shü kyih-mih yiu yiao-nyien} 眼睛都清盯看其。21 其就開口，等其拉話：「箇篇書今未有效驗
^{de ng-lah yia t'ing-meng-go} 了，爾拉也聽聞個。」

[1] Y. 'E. 31. 耶（穌）後（頭）31（年）。（原註）

22 ^{Cong-nying tu teng Gyi tso te-tsing hyi-gyi Gyi kông-c'ih-läe-go eng-we shih-wô ziu læ-tih} 衆人都等其做對證，稀奇其講出來個恩惠說話，就來的
^{wô Keh soh feh-z Iah-seh-go Ng-ts} 話：「箇啥弗是約瑟個兒子？」

23 ^{Yia-su teng gyi-lah wô Ng-lah tsong we kông keh-kyü dzoh-wô p'i-bing Ngô wô} 耶穌等其拉話：「爾拉總會講箇句俗話批評我，話：
^{I-sang ky'i i zi t'ing-meng Ng læ Kyüô-pah-nong væn-pah tso-go z-ken læ dông-deo Zi-go} 『醫生，去醫自。聽聞爾來迦百農凡百做個事幹，來蕩頭自個
^{di-fông yia tso-tso} 地方，也做做。』」

24 ^{Yia-su yi wô Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Sin-cü-nying læ gyi-zi-go di-fông} 耶穌又話：「我真話向爾拉道，先知人來其自個地方，
^{nying-kô tsæ-ve hwun-hyi gyi Ngô jih-we wô hyiang ng-lah dao Yi-li-üô z'-eo t'in 'en-leh sæn} 人家再膾歡喜其。25 我實惠話向爾拉道，以利亞時候，天旱勒三
^{nyin ling loh-ko yüih kôh-tao-c'ü do hwông-nyin keh z'-eo læ Yi-seh-lih di-fông yiu hyü-to kwu-sông} 年零落個月，各到處大荒年，箇時候來以色列地方有許多孤孀
^{lao-nyüing} 老孀。26 但是神明無得差以利亞到其拉一個人烏碎；單只差其到

Si-teng Sah-leh-da zing-li ih-go kwu-sông lao-nyüing u-sen ky'i Wa-yiu sin-cü Yi-li-sô
西頓，撒勒大城裏，一個孤孀老嫗烏碎去。27 還有先知以利沙
z'-eo Yi-seh-lih di-fông yiu hyü-to nying sang da-mô-fong m-neh ih-go i ken-zing tsih-yiu ih-go
時候，以色列地方有許多人人生大麻瘋。嚙得一個醫乾淨，只有一個
Jü-li-üô nying Næ-mæn i ken-zing-de
敘利亞人乃慢醫乾淨了。」

28 Jü-we-dông-li nying t'ing-meng keh-go shih-wô long-tsong do-nyiang ô-wông ziu bô-ky'i-læ
聚會堂裏人聽聞箇個說話，攏總大樣慚惶，29 就爬起來，
ken Gyi c'ih zing-nga ĩa tao sæn-ngæn u-dông ziu-z dzing-ts kyin-kæn-go sæn iao t'e Gyi lôh-ky'i
趕其出城外，拉倒山岩烏蕩，（就是城子建間個山）要推其落去。

30 Yiæ-su læ gyi-lah cong-nyiang tseo-ko ziu ky'i-de
耶穌來其拉中央走過，就去了。

31 YLÆ-SU tseo-lôh tao Kyüô-pah-nong z Kyüô-li-li ih-go zing-li en-sih nyih-ts læ-tih
耶穌走落到迦百農，是加利利一個城裏，安息日子來的
kao-hyüing gyi-lah Tu hyi-gyi Gyi-go kao-hyüing ing-we Gyi-go dao-li yiu gyün-ping
教訓其拉。32 都稀奇其個教訓。因為其個道理有權柄。

33 Jü-we-dông-li yiu ih-go nying peh ao-tsao kyü-go ling vu-tih-de wu-long hyiang-liang
聚會堂裏有一個人撥麀糟鬼個靈附的了，胡嚙響亮
eo-ky'i-læ wô 'E Nô-sah-leh-go Yiæ-su ah-lah teng Ng yiu soh-go siang-ken Ng læ
謳起來，話：34 「哎！拿撒勒個耶穌，阿拉等爾有啥個相干？爾來
djü-mih ah-lah ma Ngô hyiao-teh Ng z jü ziu-z Jing-ming-go sing-jün Cü-kwu Yiæ-su heng
除滅阿拉嗎？我曉得爾是誰，就是神明個聖善主顧。」35 耶穌狠

gyi z-ka wô Vong hyiang tseo gyi c'ih-læ Kyü long gyi læ cong-nying min-zin tih-tao ziu
其，是介話：「留響，走其出來。」鬼弄其來衆人面前跌倒，就
tseo-c'ih-ky'i-de gyi nying ih-ngæn m-neh ziu sông Cong-nying tu ky'ih-hoh dô-kô kông-læ-kông-ky'i
走出去了；其人一眼嚙得受傷。36 衆人都喫惶，大家講來講去，

z-ka wô Keh z soh-go dao-li Gyi yiu gyün-ping yiu neng-ken we feng-fu ao-tsao kyü kyü ziu
是介話：「箇是啥個道理！其有權柄有能幹會吩咐麀糟鬼，鬼就
tseo-c'ih Gyi-go ming-sing ziu yang-k'æ s-deh-lôn-ky'ün di-fông
走出。」37 其個名聲就揚開四凸亂圈地方。

38 Yiæ-su lih-ky'i-sing dzong jü-we-dông tseo-c'ih tseo-tsing Si-meng oh-li Si-meng-go dziam-m
耶穌立起身，從聚會堂走出，走進西門屋裏。西門個丈姆
dziao-nyih fah-leh djong gyi-lah t'i gyi læ gyiu Yiæ-su Yiæ-su lih læ gyi sing-pin tsah-vah dziao-nyih
潮熱發勒重。其拉替其來求耶穌。39 耶穌立來其身邊，責罰潮熱
bing bing ziu t'e-de keh-go nyü-nying lih-k'eh bô-ky'i-læ kong-ing gyi-lah
病，病就退了。箇個女人立刻爬起來，供應其拉。

40 Nyih-deo lôh-sæn z'-eo væn-pah nying yiu sang ze-bin soh-go bing cü-kwu læ-kæn tu ta tao
日頭落山時候，凡百人有生隨便啥個病主顧來間，都帶到
Yiæ-su u-sen læ Yiæ-su ko-tang-ko siu en-en i gyi-lah hao Wa-yiu kyü dzong hyü-to nying
耶穌烏碎來。耶穌個打個手按按，醫其拉好。41 還有鬼從許多人

sing-zông tseo-c'ih hyiang-hyang eo-ky'i-læ wô Ng z Jing-ming-go Ng-ts Kyi-toh Yia-su heng
身上走出，響 響 謳起來話：「爾是神明個兒子，基督。」耶穌狠
gyi-lah feh hyü k'æ k'eo ing-we kyü hyiao-teh Gyi z Kyi-toh
其拉，弗許開口，因為鬼曉得其是基督。

42 Tao-leh t'in-nyiang Yia-su tseo-c'ih tao kw'ông-iæ di-fông ky'i keh-do-dziao nying ky'i zing Gyi
到了天亮，耶穌走出到曠野地方去。箇大潮人去尋其，
zing-tao Gyi u-dông iao liu-djü Gyi feh iao Gyi bih-k'æ gyi-lah ky'i Yia-su teng gyi-lah wô
尋到其烏蕩，要留住其，弗要其別開其拉去。43 耶穌等其拉話：
Ngô læ bih-go zing-li yia tông-kæ djün Jing-koh-go dao-li ing-we Ngô z we-leh ka ts'a-læ-go
「我來別個城裏也當該傳神國個道理：因為我是爲了介差來個。」
Ziu læ Kyüô-li-li keh-sing jü-we-dông-li læ-tih djün dao-li
44 就來加利利箇星聚會堂裏來的傳道理。

Lk. V.

YIU ih-dziao nying tu a-long Yia-su u-dông iao t'ing Jing-ming-go dao-li Yia-su lih-leh Keh-nyi-sah-leh
有一潮人都挨攏耶穌烏蕩要聽神明個道理，耶穌立勒革尼撒勒
wu pin-yin k'en-kyin liang-tsah jün læ wu-pin p'ao-kæn k'ô-ng-go nying zông jün ky'i-de læ-kæn gyiang
湖邊沿。2 看見兩隻船來湖邊拋間，耶穌個人上船去了，來間滸
mông Yiu ih-tsah jün z Si-meng-go Yia-su t'iao-lôh-ky'i ts'ing Si-meng ts'ang-leh k'æ ih-ngæn ziu
網。3 有一隻船是西門個。耶穌跳落去，請西門撐勒開一眼，就
zo-lôh dzong jün-li ka kao-hyüing keh-dziao nying
坐落，從船裏介教訓箇潮人。

4 Yia-su kông-hao ziu teng Si-meng wô Ts'ang tao sing-tin u-dông ky'i mông gyi lôh-ky'i hao k'ô
耶穌講好，就等西門話：「撐到深點烏蕩去，網其落去好柯
ng Si-meng we-teh Gyi wô Sin-sang ah-lah tsing-yia lao-loh ih-ngæn m-neh
魚。」5 西門回答其，話：「先生，阿拉整夜勞碌，一眼無得
k'ô-djôh næn-kæn i Ng shih-wô ngô mông 'ô-lôh-ky'i Gyi-lah 'ô-lôh-ky'i lah-tsing ng yiu-ho
柯着，難間依爾說話我網下落去。」6 其拉下落去，攔進魚有夥，
mông iao pao-k'æ-de Ziu yiao-yiao siu eo bih-tsah jün-li-go p'ing-ho-kyi læ pông-ts'eng-kyi Gyi-lah ziu
網要爆開了。7 就搖搖手，謳別隻船裏個拼夥計來幫襯記。其拉就
læ liang-tsah jün ng tu tsông-mun-de iao dzing-lôh-ky'i-de Si-meng Pe-teh ih k'en-kyin ziu boh-tao
來，兩隻船魚都裝滿了，要沉落去了。8 西門·彼得一看見，就伏倒
Yia-su kyiah-'ô z-ka wô Cü li-k'æ ngô ky'i ngô z-go ze-nying Ing-we Si-meng
耶穌腳下，是介話：「主，離開我去，我是個罪人。」9 因為西門
teng gyi long-tsong de-ho we-leh keh ih-mông k'ô-djôh-go ng tu ky'ih-hoh-de Si-pi-t'a-go ng-ts
等其攏總隊夥，爲了箇一網柯着個魚，都喫惟了。10 西庇太個兒子

Yüô-kôh Iah-'en z teng Si-meng p'ing-ho-kyi-go yia z-ka ky'ih-hoh Yia-su teng Si-meng wô
雅各約翰，是等西門拼夥計個，也是介喫惟。耶穌等西門話：
Hao-vong p'ô dzong-kying-yi-'eo ng we ky'i k'ô nying
「好甯怕。從今以後爾會去拘人。」¹¹ Gyi-lah jün ts'ang-long ngen yang-yiang
其拉船撐攏岸，樣樣
ky'i-diao keng-leh Yia-su ky'i-de
棄掉，跟勒耶穌去了。

¹² YIU ih-tsao Yia-su læ ih-go zing-li yiu ih-go nying weng-sing sang da-mô-fong ih k'en-kyin
有一遭耶穌來一個城裏，有一個人渾身生大麻瘋，一看見
Yia-su ziu p'oh-tao gyiu Gyi z-ka wô Cü Ng ziah k'eng-go neng-keo i ngô
耶穌，就撲倒，求其，是介話：「主，爾若肯個，能夠醫我
ken-zing
乾淨。」¹³ Yia-su siu sing-c'ih-læ en gyi ih-en wô Ngô k'eng-go ng hao
耶穌手伸出來，按其一按，話：「我肯個，爾好
ken-zing
乾淨。」 Da-mô-fong lih-k'eh t'eng-diao-de Yia-su eo gyi m-nao wô hyiang nying-kô dao
大麻瘋立刻褪掉了。¹⁴ Yia-su eo gyi m-nao wô hyiang nying-kô dao
耶穌謳其嘸得好話向人家道：
tæn-tsih ky'i peh tsi-s k'en ih-k'en tsiao Mo-si-go feng-fu we-leh ng ken-zing z-t'i hao hyin
「單只去撥祭司看一看，照摩西個吩咐，爲了爾乾淨事體好獻
tsi-veh peh gyi-lah tso te-tsing
祭物，撥其拉做對證。」

¹⁵ Yia-su-go ming-sing yü-kô yang-k'æ-de yiu hyü-to nying jü-long-læ iao t'ing Gyi kông dao-li
耶穌個名聲愈加揚開了。有許多人聚攏來要聽其講道理，
yi iao Gyi i gyi-lah-go bing Yia-su peh-djông tseo-kyi-kô læ kw'ông-iæ di-fông tao-kao
又要其醫其拉個病。¹⁶ Yia-su peh-djông tseo-kyi-kô læ kw'ông-iæ di-fông tao-kao
耶穌不常走記過^[1]，來曠野地方禱告。

[1] 走記過：避過

¹⁷ Yiu ih-nyih Gyi læ-kæn kao-hyüing bông-pin zo-kæn yiu Fah-li-sæ nying teng kao lih-fah go
有一日其來間教訓，旁邊坐間有法利賽人等教律法個
sin-sang dzong Kyüô-li-li kôh hyiang-ts'eng dzong Yiu-t'a teng Yia-lu-sah-leng ka læ-go Cü hyin-c'ih Gyi
先生，從加利利各鄉村，從猶太等耶路撒冷介來個。主顯出其
neng-ken læ i gyi-lah-go bing Yiu ih-go fong-t'æn cü-kwu p'u-pæn kw'eng-ts nying-kô
能幹來，醫其拉個病。¹⁸ Yiu ih-go fong-t'æn cü-kwu p'u-pæn kw'eng-ts nying-kô
有一個風癱主顧，鋪板厝仔，人家
dæ-leh-læ tang-sôn dæ-tsing-ky'i iao fông læ Yia-su min-zin We-leh nying to ts'eng-feh-c'ih dæ gyi
抬勒來，打算抬進去要放來耶穌面前。¹⁹ We-leh nying to ts'eng-feh-c'ih dæ gyi
爲了人多，忖弗出抬其
tsing-ky'i-go fông-fah ziu tseo-zông oh-teng ngô-p'in hyiao-k'æ-ts lin nying lin p'u-pæn tiao-lôh cong-nyiang
進去個方法，就走上屋頂，瓦片搥開仔，連人連鋪板吊落中央，
k'eo-k'eo læ Yia-su min-zin Yia-su k'en-kyin gyi-lah yiu siang-sing-go sing teng fong-t'æn cü-kwu wô
扣扣來耶穌面前。²⁰ Yia-su k'en-kyin gyi-lah yiu siang-sing-go sing teng fong-t'æn cü-kwu wô
耶穌看見其拉有相信個心，等風癱主顧話：
Ng-noh nying ng-go ze sô-diao-de Doh-shü-nying teng Fah-li-sæ nying sing-li
「爾農人，爾個罪赦掉了。」²¹ Doh-shü-nying teng Fah-li-sæ nying sing-li
讀書人等法利賽人心裏
nyi-leng-ky'i-læ z-ka wô Keh læ-tih kông sih-doh-go shih-wô z jü Ziah feh-z Jing-ming
議論起來，是介話：「箇來的講褻瀆個說話是誰？若弗是神明

doh-ih-go jü neng-keo sô-diao ze ni Yia-su hyiao-teh gyi-lah nyi-leng ziu k'æ k'eo wô
獨一個，誰能夠赦掉罪呢？」²² 耶穌曉得其拉議論，就開口，話：

Ng-lah dza-we sing-li læ-tih nyi-leng Wa-z wô Ng-go ze sô-diao-de wa-z wô
「爾拉咋會心裏來的議論？」²³ 還是話，爾個罪赦掉了；還是話，

Bô-ky'i-læ tseo 'ah-li ih-yiang yüong-yi Næn-kæn peh ng-lah hao hyiao-teh Nying-go Ng-ts læ shü-kæn-zông
爬起來走；何裏一樣容易？」²⁴ 難間撥爾拉好曉得人個兒子來世間上

yiou sô-ze-go gyün-ping ziu teng fong-t'æn cü-kwu wô Ngô wô hyiang ng dao Bô-ky'i-læ
有赦罪個權柄，（就等風癱主顧話，）我話向爾道，爬起來，

do-leh p'u-pæn kyü oh-li ky'i Keh fong-t'æn cü-kwu læ gyi-lah min-zin lih-k'eh bô-ky'i do-leh
馱勒鋪板，歸屋裏去。」²⁵ 箇風癱主顧來其拉面前立刻爬起，馱勒

kw'eng-go tong-si kyü oh-li ky'i i-lu læ-tih ts'ing-tsæn Jing-ming Cong-nying tu kying-hyia yia
個東西，歸屋裏去，依路來的稱讚神明。²⁶ 衆人都驚駭，也

ts'ing-tsæn Jing-ming ping-ts'ia do-nyiang p'ô-ky'i-læ-de z-ka wô Kyih-mih-ts ah-lah yiu hyi-gyi
稱讚神明，並且大樣怕起來了，是介話：「今末仔阿拉有稀奇

z-ken k'en-kyin-ko-de
事幹看見過了。」

KEH-SING z-ken 'eo-deo Yia-su tseo-c'ih-ky'i yiu ih-go siu-zin-liang nying kyiao-leh Li-vi læ
²⁷ 箇星事幹後頭耶穌走出去，有一個收錢糧人叫勒利未來

wu-liang-vông zo-kæn Yia-su k'en-k'en gyi ziu teng gyi wô Keng Ngô læ Gyi ziu yang-yang
戶糧房坐間，耶穌看看其，就等其話：「跟我來。」²⁸ 其就樣樣

ky'i-diao bô-ky'i-sing keng-leh Yia-su ky'i-de
棄掉，爬起身，跟勒耶穌去了。

Li-vi læ zi oh-li bæn ih-zih do-ts'æ ts'ing Yia-su yiu hyü-to siu-zin-liang nying teng
²⁹ 利未來自屋裏辦一席大菜，請耶穌。有許多收錢糧人等

bih-nying dô-kô zo-zih Gyi-lah-go doh-shü-nying teng Fah-li-sæ nying mao-ün Yia-su meng-du z-ka
別人家坐席。³⁰ 其拉個讀書人等法利賽人媚怨耶穌門徒，是介

wô Ng-lah dza-we teng siu-zin-liang nying ze-nying dô-kô ky'üoh dô-kô hah ni Yia-su
話：「爾拉咋會等收錢糧人罪人家裏，大家喝呢？」³¹ 耶穌

we-teh gyi-lah wô M-bing-go nying hao-vong i-sang yiu-bing-go nying iao-go Ngô læ
回答其拉，話：「無病個人好留醫生，有病個人要個。」³² 我來，

feh-z eo tsing-dzih-go nying we-sing-cün-i z eo ze-nying we-sing-cün-i
弗是謳正直個人回心轉意，是謳罪人回心轉意。」

Gyi-lah teng Yia-su wô Iah-'en-go meng-du peh-djông kying-zih yi tso tao-kao Fah-li-sæ
³³ 其拉等耶穌話：「約翰個門徒不常禁食又做禱告，法利賽

nying-go meng-du yia z-ka Ng-go meng-du læ-tih ky'üoh læ-tih hah keh z dza-go Yia-su
人個門徒也是介，爾個門徒來的，來的喝，箇是咋個？」³⁴ 耶穌

teng gyi-lah wô 'O hao-nyih go nying-k'ah sing-lông wa teng gyi-lah dô-kô læ-tong dza hao eo gyi-lah
等其拉話：「賀好日個人客，新郎還等其拉大家來東，咋好謳其拉

kying-zih ni Dæn-z tsiang-læ-go nyih-ts sing-lông we li-k'æ gyi-lah ky'i keh-tsao we
禁食呢 ? 35 但是將來個日子 , 新郎會離開其拉去 , 箇遭會
kying-zih-gyi
禁食其。」

36 Yi kông ih-go pi-fông peh gyi-lah t'ing M-yiu nying c'ô ih-kw'e sing i-zông ky'i pu gyiu
又講一個比方撥其拉聽：「噯有人扯一塊新衣裳，去補舊
i-zông k'ong-p'ô sing-go yi pô gyiu-go c'ô-k'æ tsæ-wô pu-tih keh-kw'e sing-go teng gyiu-go feh siang-p'e
衣裳；恐怕新個又把舊個扯開，再話補的箇塊新個等舊個弗相配。

37 Yia m-yiu nying yüong gyiu bi-dæ tsi sing tsiu k'ong-p'ô sing tsiu pao-k'æ keh bi-dæ tsiu yia tao-diao
也噯有人用舊皮袋齒新酒；恐怕新酒爆開箇皮袋，酒也倒掉，
bi-dæ yia long-wæn Tsong z yüong sing bi-dæ tsi sing tsiu ka liang-yiang tu pao-djün-de M-yiu
皮袋也弄環。38 總是用新皮袋齒新酒；介兩樣都保全了。39 噯有
nying lao tsiu ky'üoh-ko ziu iao ky'üoh sing tsiu ing-we gyi wô Z lao-go hao
人老酒喫過，就要喫新酒；因為其話：『是老個好。』」

Lk. VI.

VU-KAO-TSIH di-nyi nyih 'eo-deo di-ih-go en-sih-nyih Yiæ-su tseo-ko mah-din-li meng-du tsah-leh
無酵節第二日後頭第一個安息日，耶穌走過麥田裏，門徒摘勒
mah-be siu-li ts'o-ts'o læ-kæn ky'üoh Yiu kyi-go Fah-li-sæ nying teng gyi-lah wô En-sih-nyih
麥佩，手裏搓搓，來間喫。2 有幾個法利賽人等其拉話：「安息日
feh ing-kæ tso go z-ken ng-lah dza-we læ-kæn tso Yiæ-su we-teh gyi-lah wô
弗應該做個事幹，爾拉咋會來間做？」3 耶穌回答其拉，話：

Da-bih teng gyi dong-de nying du-kyi z-'eo Da-bih sô tso-go z-ken ng-lah soh m-neh doh-ko
「大關等其同隊人肚飢時候，大關所做個事幹，爾拉噯得讀過
ma ziu-z tseo-tsing Jing-ming-go oh-lô pô pa-kæn-go ping zi do-læ ky'üoh yi feng peh dong-de
嗎？4 就是，走進神明個屋落，把擺間個餅自馱來喫，又分撥同隊
nying keh-go ping z feh ing-kæ ky'üoh-go tsih-yiu tsi-s keh-sing hao ky'üoh Yiæ-su yi teng gyi-lah
人。箇個餅是弗應該喫個，只有祭司箇星好喫。」5 耶穌又等其拉
wô Nying-go Ng-ts yia z en-sih-nyih-go Cü
話：「人個兒子也是安息日個主。」

6 Yi z ih-go en-sih-nyih Yiæ-su tseo-tsing jü-we-dông-li kông dao-li yiu ih-go nying
又是一個安息日，耶穌走進聚會堂裏講道理。有一個人
læ-kæn gyi jing-tsah siu fong-de Doh-shü-nying teng Fah-li-sæ nying t'eo-bun tsiang-tong k'en Gyi en-sih-nyih
來間，其順隻手風了。7 讀書人等法利賽人偷伴張東，看其安息日
i bing feh iao zing ih-go ing-deo hao kao Gyi zông Yiæ-su hyiao-teh gyi-lah sing-siang teng fong-siu
醫病弗，要尋一個因頭，好告其上。8 耶穌曉得其拉心想，等風手

cū-kwu wô Bô-ky'i lih læ cong-nyiang Gyi ziu bô-ky'i lih-tong-de Yia-su teng gyi-lah
主顧話：「爬起，立來中央。」其就爬起立東了。⁹ 耶穌等其拉

wô Ngô iao meng ng-lah ih-nyang En-sih nyih-ts tso hao-z tso wã-z kyi sing-ming sông
話：「我要問爾拉一樣。安息日子做好事，做壞事；救性命，喪

sing-ming 'ah-li ih-nyang tsôh-hying Ziu dön-ky'ün k'en-k'en gyi-lah cong-nying teng keh-go nying wô
性命；何裏一樣作興？」¹⁰ 就團圈看看其拉衆人，等箇個人話：

Ng-go siu sing-tæn-c'ih-læ Gyi ziu sing-c'ih-læ siu ziu hao-de ziang bih-tsah ka-go
「爾個手伸帶出來。」其就伸出來。手就好了，像別隻介個。¹¹

Gyi-lah ông-leh ziang tin-c'ü-c'ü ka dô-kô siang-liang dza-go hao ky'i long Yia-su
其拉快勒像顛癡癡介，大家商量咋個好去弄耶穌。

KEH-GO z'-eo Yia-su tseo-c'ih tao sæn-li ky'i tao-kao tsing-yia læ-kæn tao-kao Jing-ming
¹² 箇個時候耶穌走出到山裏去禱告。整夜來間禱告神明。¹³

Tao-leh t'in-liang Gyi meng-du eo-long-læ dzong gyi-lah cong-nyiang t'iao-shün jih-nyi-go eo gyi z
到了天亮，其門徒謳攏來，從其拉中央挑選十二個，謳其是

s-du ziu-z Si-meng Yia-su yi c'ü gyi ming-z Pe-teh teng gyi hyüong-di En-teh-lih
使徒。¹⁴ 就是西門，（耶穌又取其名字彼得，）等其兄弟安得烈，

wa-yiu Yüô-kôh teng Iah'en Fi-lih teng Pô-to-lo-mæ Mô-t'a teng To-mô Üô-leh-fi-go ng-ts
還有雅各等約翰，腓力等巴多羅買，¹⁵ 馬太等多馬，亞勒腓個兒子

Yüô-kôh teng Si-meng kyiao-leh Ze-lo-ti Yüô-kôh-go hyüong-di Yiu-da wa-yiu Kyüô-liah di-fông-go
雅各，等西門叫勒銳羅底，¹⁶ 雅各個兄弟猶大，還有加略地方個

Yiu-da ziu-z ma-diao Yia-su go cü-kwu
猶大，就是賣掉耶穌個主顧。

Yia-su teng gyi-lah dô-kô tseo-lôh sæn lih læ bing-di-li keh-deo yiu hyü-to Gyi-go
¹⁷ 耶穌等其拉大家走落山，立來平地裏。箇頭有許多其個

meng-du wa-yiu ih-do-dziao pah-sing z dzong Yiu-t'a kôh-tao-c'ü teng Yia-lu-sah-leng dzong T'e-lo Si-teng
門徒，還有一大潮百姓是從猶太各到處等耶路撒冷，從推羅西頓

hæ pin-yin ka læ-go iao t'ing Gyi kông dao-li yi iao Gyi i gyi-lah-go bing wa-yiu be ao-tsao
海邊沿介來個，要聽其講道理，又要其醫其拉個病，¹⁸ 還有被塵糟

kyü s mo-næn go cü-kwu læ Yia-su læ-kæn i gyi-lah hao Keh-dziao nying tu iao en Gyi ih-en
鬼試磨難個主顧來。耶穌來間醫其拉好。¹⁹ 箇潮人都要按其一按，

ing-we yiu neng-ken dzong Gyi sing-zông tseo-c'ih-læ i-hao cong-nying
因為有能幹從其身上走出來，醫好衆人。

Yia-su ngæn-tsing dæ-tæn-ky'i k'en meng-du z-ka wô
²⁰ 耶穌眼睛抬帶起，看門徒，是介話：

NG-LAH gyüong-go cü-kwu yiu foh-ky'i ing-we Jing-koh z ng-lah-go
「爾拉窮個主顧有福氣，因為神國是爾拉個。

Ng-lah yin-dzæ du-kyi cü-kwu yiu foh-ky'i ing-we tsiang-læ we peh ng-lah ky'üoh-pao
²¹ 「爾拉現在肚飢主顧有福氣，因為將來會撥爾拉喫飽。

Ng-lah yin-dzæ k'oh-go cü-kwu yiu foh-ky'i ing-we tsiang-læ we fah-siao
「爾拉現在哭個主顧有福氣，因為將來會發笑。

22 「爲了人個兒子人家惡慄爾拉，棄掉爾拉，擊罵爾拉，把
ng-lah-go ming-sing ziang ts'iu-ts'iu tong-si ka tiu-diao-go z'eo ng-lah tao yiu foh-ky'i keh z'eo
爾拉個名聲像臭臭東西介丟掉個時候，爾拉倒有福氣。23 箇時候
ng-lah hao hwun-hwun-hyi-hyi t'iao-t'iao ing-we læ t'in-zông ng-lah-go pao-ing do-leh-kying gyi-lah tsu-tsong
爾拉好，歡歡喜喜跳跳，因爲來天上爾拉個報應大勒緊。其拉祖宗
dæ sin-cü-nying yia z-ka
待先知人也是介。

24 「但是爾拉有佬主顧有禍祟，因爲爾拉個安耽已經
Dæn-z ng-lah yiu-lao cü-kwu yiu 'o-se ing-we ng-lah-go en-tæn yi-kying
得着了。
teh-djôh-ko-de

25 「爾拉喫飽主顧有禍祟，因爲將來會肚飢。
Ng-lah ky'üoh-pao cü-kwu yiu 'o-se ing-we tsiang-læ we du-kyi

「爾拉現在來的笑主顧有禍祟，因爲將來會悲傷啼哭。
Ng-lah yin-dzæ læ-tih siao cü-kwu yiu 'o-se ing-we tsiang-læ we pe-shông di-k'oh

26 「衆人都咬爾好時候，爾拉有禍祟。其拉祖宗待假先知人
Cong-nying tu ngao ng hao z'eo ng-lah yiu 'o-se gyi-lah tsu-tsong dæ kô sin-cü-nying
也是介。
yia z-ka

27 「爾拉聽東個人，我話向爾道。爾個冤家用愛惜其，惡慄
NG-LAH t'ing-tong-go nying Ngô wô hyiang ng dao Ng-go ün-kô yüong æ-sih gyi u-su
爾拉主顧，用到其好；28 咒罵爾拉主顧，用祝福其；弄送爾拉
ng-lah cü-kwu yüong tao gyi hao tsiu-mô ng-lah cü-kwu yüong coh-foh gyi long-song ng-lah
主顧，用替其禱告。29 若有人刮爾蕩邊巴掌，箇邊也撥其刮。若
cü-kwu yüong t'i gyi tao-kao Ziah yiu nying kwah ng dông-pin pô-công keh-pin yia peh gyi kwah ziah
有人等爾外向衣裳剝勒去，裏向衣裳也好留阻住其。30 凡百討爾
yiu nying teng ng nga-hyang i-zông poh-leh-ky'i li-hyang i-zông yia hao-vong tsu-djü gyi Væn-pah t'ao ng
個主顧，好撥其；把爾個東西奪勒去主顧，嘸得好討其還。31 爾拉
go cü-kwu hao peh gyi pô ng-go tong-si deh-leh-ky'i cü-kwu m-nao t'ao gyi wæn Ng-lah
要人家咋待爾，爾拉也要是介去待其。38 爾拉若去愛惜愛惜爾拉個
iao nying-kô dza dæ ng ng-lah yia iao z-ka ky'i dæ gyi Ng-lah ziah ky'i æ-sih æ-sih ng-lah go
主顧，有啥個好處呢？就是罪人也會去惜愛惜其拉主顧。33 待爾拉
cü-kwu yiu soh-go hao-c'ü ni Ziu-z ze-nying yia we ky'i-sih æ-sih gyi-lah cü-kwu Dæ ng-lah
好主顧，爾拉若去待其好，箇有啥個好處呢？就是罪人也是介做。
hao cü-kwu ng-lah ziah ky'i dæ gyi hao keh yiu soh-go hao-c'ü ni Ziu-z ze-nying yia z-ka tso

34 爾拉若是想人家會還介肯借撥其，箇有啥個好處呢？因爲罪人，
Ng-lah ziah-z siang nying-kô we wæn ka k'eng tsia peh gyi keh yiu soh-go hao-c'ü ni Ing-we ze-nying
想其照數還，也肯借撥罪人。35 但是爾個冤家用愛惜其，還有
siang gyi tsiao-su wæn yia k'eng tsia peh ze-nying Dæn-z ng-go ün-kô yüong æ-sih gyi wa-yiu

hao-hao də nying-kô tsia peh nying-kô ih-ngæn feh siang gyi wæn ka ng-lah-go pao-ing tsiang-læ do-go
 好好待人家，借撥人家，一眼弗想其還。介爾拉個報應將來大個，
 ng-lah we tso ting kao Cü-kwu ng-nô ing-we Gyi lin vông-eng-go cü-kwu teng ôh-nying tu yiu hao-sing
 爾拉會做頂高主顧兒因。因爲其，連忘恩個主顧等惡人，都有好心
 də gyi Ng-lah kə yiu æ-lin-sing ziang ng-lah Ah-tia yiu æ-lin-sing ka M-nao p'i-bing
 待其。³⁶ 爾拉該有哀憐心，像爾拉阿爹有哀憐心介。³⁷ 嚙得好批評
 nying-kô ka nying-kô yia ve p'i-bing ng-lah m-nao ding nying-kô ze ka nying-kô yia ve ding ng-lah
 人家，介人家也膾批評爾拉；嚙得好定人家罪，介人家也膾定爾拉
 ze Ng-lah nyün-liang nying-kô ka nying-kô yia ve nyün-liang ng ng-lah peh nying-kô ka nying-kô
 罪。爾拉原諒人家，介人家也會原諒爾。³⁸ 爾拉撥人家，介人家
 yia we peh ng ziu-z teo-dong liang-tsoh ngah-ko-ts ky'ing kyih-jih-ts yi ling-sing kah-c'ih nying-kô
 也會撥爾；就是斗桶量足，扞過仔，揷結實仔，又零星溢出，人家
 we tao-leh ng-go i-zông teo-li Ing-we ng-lah liang peh nying-kô dza-go liang peh ng-lah yia we
 會倒勒爾個衣裳兜裏。因爲爾拉量撥人家咋個，量撥爾拉也會
 dza-go
 咋個。」

Yi kông ih-go pi-fông peh gyi-lah t'ing z-ka wô Hah-ts dza neng-keo ling hah-ts
³⁹ 又講一個比方撥其拉聽，是介話：「瞎子咋能夠領瞎子？
 liang-ô feh dô-kô tih-lôh den-li ma 'Ôh-sang-ts m-teh ko-ü sin-sang væn-pah tso tao djün-be
 兩下弗大家跌落窩裏嗎？⁴⁰ 學生子嚙得過於先生。凡百做到全備
 cü-kwu we ziang gyi sin-sang ka-go Ng dza-we k'en-c'ih hyüong-di ngæn-tsing li-hyang yiu ih-ngæn hwe-dzing
 主顧會像其先生介個。⁴¹ 爾咋會看出兄弟眼睛裏向有一眼灰塵，
 feh ts'eng-tao zi-go ngæn-tsing yiu ih-keng tong-liang læ-tih Ng dza-we hao teng hyüong-di wô
 弗忖到自個眼睛有一根棟樑來的？⁴² 爾咋會好等兄弟話：
 Hyüong-di ng-go ngæn-tsing-li keh ih-ngæn hwe-dzing peh ngô i-c'ih-ts ng-zi ngæn-tsing-li keh-keng
 『兄弟，爾個眼睛裏箇一眼灰塵撥我拈出仔。』爾自眼睛裏箇根
 tong-liang ng tao wa k'en-feh-c'ih Kô-hao-nying sin i-c'ih ng-zi ngæn-tsing-li-go tong-liang 'eo-deo ng we
 棟樑爾倒還看弗出？假好人，先拈出爾自眼睛裏個棟樑，後頭爾會
 k'en ming-bah hao ky'i i-c'ih hyüong-di ngæn-tsing-li-go hwe-dzing
 看明白好去拈出兄弟眼睛裏個灰塵。」

Sang wă ko-ts feh-z hao jü sang hao ko-ts yia feh-z wă jü Cü-tang-cü
⁴³ 「生壞果子，弗是好樹。生好果子，也弗是壞樹。株打株
 jü k'en gyi-zi-go ko-ts hao nying-leh-c'ih ts'bang-li nying-kô feh læ siu vu-hwô-ko yia-ts'ao
 樹，看其自個果子好認勒出。刺棚裏，人家弗來收無花果；野草
 li-hyang nying-kô yia feh læ tsah ts-bu-dao Hao-nying dzong gyi sing li-hyang k'ông-tih-go hao-c'ü
 裏向，人家也弗來摘紫葡萄。⁴⁵ 好人，從其心裏向園的個好處，
 fah-c'ih hao z-ken læ wă-nying dzong gyi sing li-hyang k'ông-tih-go wă-c'ü fah-c'ih wă z-ken læ
 發出好事幹來；壞人，從其心裏向園的個壞處，發出壞事幹來。
 ing-we gyi cü-pô kông-c'ih-læ z dzong sing-li kah-c'ih-læ-go to-deo
 因爲，其嘴巴講出來，是從心裏溢出來個多頭。」

Ng-lah dza-we eo Ngô Cü Cü wa feh ky'i i Ngô-go shih-wô tso Væn-pah tao Ngô
「爾拉咋會謳我，主，主，還弗去依我個說話做？」⁴⁷ 凡百到我
u-dông læ t'ing-meng Ngô-go shih-wô i-leh gyi ky'i tso-go cü-kwu gyi k'o-pi-ziang soh-go nying Ngô wô
烏蕩來，聽聞我個說話，依勒其去做個主顧，其可比像啥個人我話
hyiang ng dao Ziang ih-go nying ky'i oh na-nyi gyüih-leh sing-sing oh-li-go ziang-kyiah fông-leh
向爾道。⁴⁸ 像一個人起屋，爛泥掘勒深深，屋裏個牆腳放勒
zah-deo-zông do-shü fah-tsôh zông-lôh-shü-wông c'ong-djôh keh-tsing oh yia feh neng-keo yiao-dong gyi
石頭上。大水發作，上落水旺沖着箇進屋，也弗能夠搖動其，
ing-we ziang-kyiah fông læ zah-deo-zông Dæn-z t'ing-meng-ts feh ky'i tso cü-kwu k'o-pi-ziang ih-go nying
因為牆腳放來石頭上。⁴⁹ 但是聽聞仔弗去做主顧，可比像一個人
m-neh ziang-kyiah ky'i oh læ nyi-du-teng zông-lôh-shü-wông ih c'ong-djôh lih-k'eh ziu tih-tao keh-tsing
嘸得牆腳起屋來泥塗頂。上落水旺一沖着，立刻就跌倒。箇進
oh-go tih-tao læ-leh li-'æ
屋個跌倒來勒厲害。」

Lk. VII.

YIÆ-SU kông peh pah-sing t'ing go shih-wô long-tsong wun-de tseo-tsing Kyüô-pah-nong zing-li
耶穌講撥百姓聽個說話攏總完了，走進迦百農城裏。

Yiu ih-go pah-tsong-go nu-boh z gyi ting cong-i-go sang bing kw'a iao si T'ing-meng
² 有一個百總個奴僕，是其頂中意個，生病快要死。³ 聽聞
Yiæ-su-go fong-sing ziu ts'a Yiu-t'a nying kyi-go tsiang-lao ky'i gyiu Gyi læ kyu gyi-go nu-boh Gyi-lah tseo
耶穌個風聲，就差猶太人幾個長老去求其來救其個奴僕。⁴ 其拉走
tao Yiæ-su u-dông hyüih-sing gyiu Gyi z-ka wô Keh-go eng-we s-peh keh-go nying gyi hao
到耶穌烏蕩，血心求其，是介話：「箇個恩惠賜撥箇個人，其好
ziu-go ing-we gyi æ-sih ah-lah pah-sing jü-we-dông yia z gyi ky'i peh ah-lah Yiæ-su ziu
受個。⁵ 因為其愛惜阿拉百姓，聚會堂也是其去撥阿拉。」⁶ 耶穌就
teng gyi-lah dô-kô ky'i
等其拉大家去。

K'eo-k'eo teng gyi oh-lô ts'ô yiu-'æn lu pah-tsong ts'a beng-yiu læ wô hyiang Yiæ-su dao Cü
扣扣等其屋落差有限路，百總差朋友來話向耶穌道：「主，
feh yüong lao-bu Ng tseo-tsing ngô-go sô-pin læ ngô feh ken-tông ngô-zi ts'eng yia feh hao tao Ng-go
弗用勞步，爾走進我個舍邊來，我弗敢當。⁷ 我自忖也弗好到爾個
u-dông læ Ng tsih-siao wô ih-kyü ngô-go yüong-nying ziu we hao-gyi Ing-we ngô z voh bih-nying
烏蕩來。爾只消話一句，我個傭人就會好其。⁸ 因為我是服別人
kæ-kwun yia yiu ping voh ngô kæ-kwun ngô eo ih-go ky'i ziu ky'i eo ih-go læ ziu læ eo
該管，也有兵服我該管。我謳一個去，就去；謳一個來，就來；謳

ngô nu-boh ky'i tso ih-nyang z-ken gyi ziu ky'i tso Yia-su t'ing-meng keh-sing shih-wô hyi-gyi
我奴僕去做一樣事幹，其就去做。」⁹ 耶穌聽聞箇星說話，稀奇
keh-go nying ziu nyin-cün teng keh-dziao keng-kæn-go nying wô Ngô wô hyiang ng-lah dao Ka do
箇個人，就扭轉，等箇潮跟間個人話：「我話向爾拉道，介大
siang-sing-go sing ziu-z læ Yi-seh-lih pah-sing cong-nyiang Ngô yia m-neh p'ong-kyin-ko Ts'a-ky'i-go
相信個心，就是來以色列百姓中央我也嘸得碰見過。」¹⁰ 差去個
cû-kwu kyü tao oh-li k'en-kyin sang-bing-go nu-boh yi-kying hao-tong-de
主顧歸到屋裏，看見生病個奴僕已經好東了。

Di-nyi nyih Yia-su tseo tao ih-go zing-li kyiao-leh Nô-ing yiu hao-kyi-go meng-du teng
¹¹ 第二日，耶穌走到一個城裏，叫勒拿因，有好幾個門徒，等
ih-do-dziao nying dô-kô læ-tih tseo Kw'a tao dzing-meng-k'eo yiu ih-go si-nying dæ-c'ih-læ gyi
一大潮人，大家來的走。¹² 快到城門口，有一個死人抬出來，其
ah-nyiang tsih sang keh ih-go ng-ts yi z kwu-sông-lao-nyüing yiu ih-do-dziao zing-li pah-sing be gyi
阿孃只生箇一個兒子，又是孤孀老孃。有一大潮城裏百姓被其
ah-nyiang dô-kô læ-tong Cü k'en-kyin gyi fah dz-pe-sing teng gyi wô Hao-vong k'oh
阿孃大家來東。¹³ 主看見其，發慈悲心，等其話：「好甯哭。」¹⁴
Ziu tseo-long-ky'i siu en-leh dæ-go kô-ts teng dæ-go cû-kwu ziu lih-lôh Yia-su z-ka wô
就走攏去，手按勒抬個架子^[1]頂。抬個主顧就立落。耶穌是介話：
'Eo-sang Ngô teng ng wô Bô-ky'i-læ Keh-go si-nying ziu zo-ky'i-læ kóng-ky'i shih-wô
「後生，我等爾話，爬起來。」¹⁵ 箇個死人就坐起來，講起說話
læ-de Yia-su pô gyi nying kao-dæ gyi ah-nyiang Cong-nying tu ky'ih-hoh ziu tsæn-me Jing-ming
來了。耶穌把其人交代其阿孃。¹⁶ 衆人都喫惟，就讚美神明，
z-ka wô Ah-lah cong-nyiang yiu ih-go do sin-cü-nying c'ih-læ-de yi wô Jing-ming læ
是介話：「阿拉中央有一個大先知人出來了。」又話：「神明來
k'en-kwu Gyi pah-sing Yia-su keh-go ming-sing yang-k'æ 'en Yiu-t'a teng s-deh-lôn-ky'ün kôh-c'ü di-fông
看顧其百姓。」¹⁷ 耶穌箇個名聲揚開咸猶太等四凸亂圈各處地方。

[1] 'Ôh wô, kwun-zæ. 或話，棺材。（原註）

IAH-'EN-GO meng-du pô keh-sing z-ken long-tsong kao-su Iah-'en dao Iah-'en ziu dzong meng-du
¹⁸ 約翰個門徒把箇星事幹攏總告訴約翰道。¹⁹ 約翰就從門徒
cong-nyiang eo liang-go nying ts'a gyi ky'i kyin Yia-su z-ka wô Tòng-kæ læ go Cü-kwu z Ng
中央謳兩個人，差其去見耶穌，是介話：「當該來個主顧是爾
feh wa-z ah-lah tsæ siang-vông bih-nying ni
弗，還是阿拉再想望別人呢？」

Keh liang-go nying tseo tao Yia-su u-dông z-ka wô 'Ang-si-li-go Iah-'en ts'a ah-lah
²⁰ 箇兩個人走到耶穌烏蕩，是介話：「行洗禮個約翰差阿拉
læ gyi z-ka wô Tòng-kæ læ go Cü-kwu z Ng feh wa-z ah-lah tsæ siang-vông
來，其是介話：『當該來個主顧是爾弗，還是阿拉再想望
bih-nying K'eo-k'eo keh-go z-'eo Yia-su pô hyü-to nying do-siao bing-tsing teng væn ao-tsao kyü
別人？』」²¹ 扣扣箇個時候耶穌把許多人大小病症，等犯麤糟鬼

go nying tu i-hao yi s-peh hyü-to hah-ngæn nying we k'en-kyin ziu we-teh gyi-lah wô
個人，都醫好，又賜撥許多瞎眼人會看見，²² 就回答其拉，話：

Ng-lah k'en-kyin-ko t'ing-meng-ko keh-sing z-ken hao ky'i pao hyiang Iah-'en dao ziu-z hah-ts we
「爾拉看見過聽聞過箇星事幹，好去報向約翰道，就是，瞎子會
看見，拐腳會走路，大痲瘋會乾淨，聾聵會聽聞，死人活轉來，
yiu foh-ing dao-li djün peh gyüong-nying t'ing Wa-yiu væn-pah feh in-tseng feh ky'i-diao Ngô cü-kwu yiu
有福音道理傳撥窮人聽。²³ 還有凡百弗厭憎弗棄掉我主顧，有
foh-ky'i
福氣。」

läh ts'a-lä-go nying cün-ky'i Ylä-su ziu teng keh-do-dziao nying kông-ky'i Iah-'en-go z-ken
²⁴ 約翰差來個人轉去，耶穌就等箇大潮人講起約翰個事幹
來，是介話：

Ng-lah 'æn-tsau tseo-c'ih tao kw'ông-iæ di-fông ky'i k'en soh-si wa-z ky'i k'en ih-keng be fong c'ü-dong
「爾拉閒早走出到曠野地方去看啥西？還是去看一根被風吹動
go lu-ken feh Ng-lah tseo-c'ih tao-ti ky'i k'en soh-si wa-z ky'i k'en ih-go c'ün nyün-siang i-zông
個蘆竿弗？²⁵ 爾拉走出，到底去看啥西？還是去看一個穿軟相衣裳
go nying feh Keh-sing c'ün wô-li i-zông ky'üoh tsü-nyüoh go cü-kwu z läh wông-kong li-hyang go
個人弗？箇星穿華麗衣裳喫酒肉個主顧，是來王宮裏向個。²⁶
Ka-ni ng-lah tseo-c'ih tao-ti ky'i k'en soh-si wa-z ky'i k'en ih-go sin-cü-nying feh Ngô wô hyiang
介呢，爾拉走出，到底去看啥西？還是去看一個先知人弗？我話向
ng dao Z-go sin-cü-nying ping-ts'ia wa ko-jü sin-cü-nying Shü-li sô sia-tih Ngô tang-fah
爾道，是個先知人，並且還過如先知人。²⁷ 書裏所寫的：『我打發
Ngô-go ts'a-s läh Ng-go min-zin ky'i be-bæn Ng zin-deo-go lu ziu-z ts-tin gyi
我個差使來爾個面前，去備辦爾前頭個路。』就是指點其。[Ml. 3.
1.]²⁸ 我話向爾道，是女人所生個，無有一個先知人大如行洗禮個
Iah-'en dæn-z läh Jing-koh-li ting siao-go cü-kwu wa pi gyi do
約翰。但是來神國裏頂小個主顧還比其大。」

Cong pah-sing teng siu-zin-liang nying t'ing-meng-ts kyi-jün ziu Iah-'en-go si-li tu ts'ing-tsæn
²⁹ 衆百姓等收錢糧人聽聞仔，既然受約翰個洗禮，都稱讚
Jing-ming-go kong-yi Tsih-yiu keh-sing Fah-li-sæ nying teng kao lih-fah go sin-sang kyi-jün feh ziu
神明個公義。³⁰ 只有箇星法利賽人等教律法個先生，既然弗受
Iah-'en-go si-li pô Jing-ming iao kwæn-djôh gyi-lah go ts-i ky'i-diao-de
約翰個洗禮，把神明要關着其拉個旨意棄掉了^[1]。

[1] 'Ôh wô, pô Jing-ming-go ts-i ky'i-diao-de, z-ka zi 'æ zi. 或話，把神明個旨意

棄掉了，是介自害自。（原註）

31 Cū yi wō Yin-dzæ keh-dæ nying Ngô pō soh-si hao pi gyi tao-ti ziang soh-si ni
主又話：「現在箇代人，我把啥西好比其？到底像啥西呢？」

32 K'o-pi-ziang siao-wæn zo læ z-min-zōng dô-kô eo-læ-eo-ky'i z-ka wō Ah-lah teng ng c'ü
可比像小娃坐來市面上，大家謳來謳去，是介話：『阿拉等爾吹
dih-ts ng-lah m-teh t'iao-vu ah-lah teng ng di-k'oh ng-lah wa m-teh c'ih ngæn-li
笛子，爾拉嘸得跳舞，阿拉等爾啼哭，爾拉還嘸得出眼淚。』 33

Ing-we 'Ang-si-li-go Iah'en læ yi feh ky'üoh væn yi feh hah tsiu ng-lah wō Gyi z
因為行洗禮個約翰來，又弗喫飯又弗喝酒，爾拉話：『其是
jih-mo-go Nying-go Ng-ts læ yi ky'üoh yi hah ng-lah wō Z t'en-zih t'en-tsiu-go
入魔個。』 34 人個兒子來，又喫又喝，爾拉話：『是貪食貪酒個

nying yia z siu-zin-liang teng ze-nying-go beng-yiu Dæn-z væn-pah ts'ong-ming-go nying tu we ts'ing-tsaen
人，也是收錢糧等罪人個朋友。』 35 但是凡百聰明個人都會稱讚
ts'ong-ming Cü-kwu-go kong-yi
聰明主顧個公義。」

36 Yiu ih-go Fah-li-sæ nying ts'ing Yia-su teng gyi dô-kô ky'üoh-væn Gyi ziu tseo-tsing Fah-li-sæ
有一個法利賽人請耶穌等其大家喫飯。其就走進法利賽

nying-go oh-li zo-zih Zing-li yiu ih-go nyü-nying z-go wä-nying teh-cü Yia-su læ
人個屋裏，坐席。 37 城裏有一個女人，是個壞人，得知耶穌來

Fah-li-sæ nying oh-li zo-zih ziu do-leh ih-go hyiang-yiu tsi-tih-go nyüoh-go 'eh-ts læ Yia-su
法利賽人屋裏坐席，就馱勒一個香油齒的個玉個盒子， 38 來耶穌

'eo-pe lih læ Gyi ts'ing-kyiah-yin læ-tih k'oh ngæn-li shü ling-sih Gyi-go kyiah pô zi-go deo-fah
後背，立來其親腳沿，來的哭，眼淚水淋溼其個腳，把自個頭髮

k'a-k'a sao wa-yiu cü-pô hyüong-hyüong Gyi kyiah pô hyiang-yiu djô læ kyiah-li Ts'ing Yia-su go
揩揩燥，還有嘴巴嗅嗅其腳，把香油搽來腳裏。 39 請耶穌個

Fah-li-sæ nying k'en-kyin sing-li zi læ-tih wō Keh-go Nying ziah z-go sin-cü-nying pih-ding we
法利賽人看見，心裏自來的話：「箇個人若是個先知人，必定會

hyiao-teh læ moh Gyi go cü-kwu z jü z soh-go p'e-ts nyü-nying ing-we gyi z wä-nying
曉得來摸其個主顧是誰，是啥個坏子女人，因為其是壞人。」

40 Yia-su k'æ k'eo teng keh Fah-li-sæ nying wō Si-meng Ngô yiu ih-kyü shih-wō iao teng ng
耶穌開口，等箇法利賽人話：「西門，我有一句說話要等爾

kōng Gyi wō Sin-sang ts'ing kōng Yia-su ziu wō Yiu ih-go tsa-cü liang-go
講。」其話：「先生，請講。」 41 耶穌就話：「有一個債主，兩個

nying ky'in gyi tsa ih-go ky'in ng-jih liang ih-go ky'in ng liang Gyi-lah m-kao hao wæn tsa-cü
人欠其債，一個欠五十兩，一個欠五兩。 42 其拉嘸告好還，債主

pô liang-go tu sô-diao Ng tao wō Keh liang-go li-hyang 'ah-li ih-go we æ-kying tsa-cü to
把兩個都赦掉。爾倒話，箇兩個裏向何裏一個會愛敬債主多？」 43

Si-meng we-teh wō Ngô ts'æ z sô-diao to go cü-kwu Yia-su teng gyi wō Ng k'en-leh
西門回答，話：「我猜是赦掉多個主顧。」 耶穌等其話：「爾看勒

feh ts'o Ziu nyin-tæn-cün dziao-leh nyü-nying teng Si-meng wō Keh-go nyü-nying ng k'en-kyin
弗錯。」 44 就扭帶轉朝勒女人，等西門話：「箇個女人爾看見

feh Ngô tseo-tsing ng-go oh-li ng yi m̃-teh shü peh Ngô gyiang-gyiang kyiah gyi tao yiu ngæn-li shü
弗？我走進爾個屋裏，爾又𠵿得水撥我澆澆腳。其倒有眼淚水
ling-sih Ngô kyiah pô zi-go deo-fah k'a-k'a sao Ng yi m-neh teng Ngô hyüong-cü gyi dzong Ngô
淋溼我腳，把自個頭髮揩揩燥。⁴⁵ 爾又𠵿得等我嗅嘴。其從我
tseo-tsing-læ cü-pô hyüong Ngô kyiah feh-hyih Ng yi m-neh do yiu djô Ngô deo gyi tao do hyiang-yiu djô
走進來嘴巴嗅我腳弗歇。⁴⁶ 爾又𠵿得馱油搽我頭。其倒馱香油搽
Ngô kyiah Keh-lah Ngô wô hyiang ng dao Gyi-go ze se-tsih to yi-kying sô-diao-de ing-we gyi
我腳。⁴⁷ 箇拉我話向爾道，其個罪雖即多，已經赦掉了，因為其
næn-kæn æ-kying Ngô to ziah-z sô-diao ky'üih go cü-kwu gyi æ-kying Ngô ky'üih
難間愛敬我多。若是赦掉缺個主顧，其愛敬我缺。」

⁴⁸ Gyi ziu teng nyü-nying wô Ng-go ze sô-diao-de Dong-zih ky'üoh-go cü-kwu sing-li
其就等女人話：「爾個罪赦掉了。」⁴⁹ 同席喫個主顧心裏
z-ka wô Keh z soh-go Nying lin ze tu we sô-diao Yia-su teng nyü-nying wô Z
是介話：「箇是啥個人，連罪都會赦掉？」⁵⁰ 耶穌等女人話：「是
ng siang-sing-go sing kyiü ng hao en-en-weng-weng ky'i-de
爾相信個心救爾。好安安穩穩去了。」

Lk. VIII.

KEH-GO yi-'eo Yia-su tseo-ko kôh zing-li kôh hyiang-ts'eng læ-tih kông læ-tih djün Jing-koh-go
箇個以後，耶穌走過各城裏各鄉村，來的講來的傳神國個
foh-ing dao-li jih-nyi s-du dô-kô læ-kæn wa-yiu kyi-go nyü-nying z deo-tsao-ts væn-leh
福音道理。十二使徒大家來間，² 還有幾個女人，是頭遭子犯了
ôh-kyü go sang-bing-go yi-kying i-hao-de yiu Mô-li-üô kyiao-leh Meh-da-lah-go Mô-li-üô dzong
惡鬼個生病個已經醫好了，有馬利亞叫勒抹大拉個^[1]馬利亞，（從
gyi sing-zông yiu ts'ih-go kyü tseo-c'ih-de wa-yiu Kw'u-sah-go lao-nyüing Iah-üô-nô keh Kw'u-sah z
其身上有七個鬼走出了，）³ 還有苦撒個老嫗約亞拿，（箇苦撒是
Hyi-lih kô li-hyang go tsong-kwun wa-yiu Su-sah-nô teng hyü-to bih-go nyü-nying gyi-lah yüong
希律家裏向個總管，）還有蘇撒拿，等許多別個女人，其拉用
zi-go kô-kyi kong-ing Yia-su
自個家計供應耶穌。

[1] 原書此處錯印爲 Mah-da-lah，後文均爲 Meh-da-lah

Yiu ih-do-dziao nying tseo-long-læ wa-yiu nying dzong kôh zing-li jü-long tao Yia-su u-dông Yia-su
⁴ 有一大潮人走攏來，還有人從各城裏聚攏到耶穌烏蕩，耶穌
ziu yüong pi-fông shih-wô z-ka wô
就用比方說話是介話：

5 「有一個扎秧子主顧走出扎秧子去。其扎開去，有星跌落路
pin-yin ziu peh nying-kô nao-diao wa-yiu t'in-li-go tiao læ ky'üoh-diao Yiu-sing tih-lôh yiu zah-deo
邊沿，就撥人家踔掉，還有天裏個鳥來喫掉。6 有星跌落有石頭
u-dông ih pao-c'ih ziu kw'u-lôh ing-we m-neh sih-ky'i Yiu-sing tih-lôh ts'-bang vong-li ts' teng
烏蕩，一爆出就枯落，因為嘸得溼氣。7 有星跌落刺棚縫裏，刺等
gyi dô-kô pao-c'ih-læ tsô-sah gyi Yiu-sing tih-lôh hao nyi-nyüoh-li ziu pao-c'ih-læ kyih ts kô
其大家爆出來，遮煞其。8 有星跌落好泥浴裏，就爆出來，結籽加
ih-pah be Keh-sing shih-wô kông-hao yi eo ih-sing wô Yiu ng-to we t'ing go cü-kwu kæ
一百倍。」箇星說話講好，又謳一聲話：「有耳朵會聽個主顧，該
t'ing
聽。」

9 門徒問其，是介話：「箇個比方到底咋個意思？」10 耶穌
wô Jing-koh-go pi-mih z-ken z peh ng-lah hao hyiao-teh-go ziah-z bih-nying ni tsih hao yüong
話：「神國個祕密事幹，是撥爾拉好曉得個。若是別人呢，只好用
pi-fông shih-wô s-teh gyi-lah k'en-k'en k'en-feh-c'ih t'ing-t'ing t'ing-feh-tsing Keh-go pi-fông z
比方說話，使得其拉看看看弗出，聽聽聽弗進。11 箇個比方是
ka-go lang-ts ziu-z Jing-ming-go dao-li Keh-sing tih-lôh lu pin-yin go ziu-z t'ing-meng
介個。秧子，就是神明個道理。12 箇星跌落路邊沿個，就是聽聞
dao-li cü-kwu mo-kwe ziu læ dzong gyi sing-li pô keh-go dao-li deh-leh-ky'i sæn-leh gyi siang-sing
道理主顧，魔鬼就來，從其心裏把箇個道理奪了去，省勒其相信
teh-djôh kyiu Tih-lôh yiu zah-deo u-dông go z t'ing-meng-ts ziu hwun-hwun-hyi-hyi tsih-ziu keh-go
得着救。13 跌落有石頭烏蕩個，是聽聞仔，就歡歡喜喜接受箇個
dao-li cü-kwu gyi-lah z m-keng-deo dzæn-z siang-sing s-s-go z-'eo ih læ ziu tao-t'e-c'ih
道理主顧，其拉是嘸根頭，暫時相信，試試個時候一來就倒退出。
Tih-lôh ts'-bang vong-li go z t'ing-meng-ts ziu ky'i be kying-si-go zeo-meng dzæ-veh
14 跌落刺棚縫裏個，是聽聞仔，就去，被今世個愁悶，財物，
kw'a-weh tsô-djü-de ziu m-dao-dzing Tih-lôh hao nyi-nyüoh-li go z yiu hao-hao sing t'ing-meng
快活，遮住了，就嘸陶成。15 跌落好泥浴裏個，是有好好心聽聞
keh-go dao-li cü-kwu ziu lao-k'ao pô-siu ping-ts'ia næ-næ-sing-sing kyih ts
箇個道理主顧，就牢靠把守，並且耐耐心心結籽。

16 「嘸有人燈盞點仔，會馱勒東西罩東，或者放勒眠牀下，
tsong z fông-leh teng-dæ-zông go peh tseo-tsing-læ cü-kwu hao k'en-kyin keh-go liang-kwông S-'ô
總是放勒燈臺上個，撥走進來主顧好看見箇個亮光。17 私下
z-ken m-yiu ih-jiang feh we hyin-c'ih-læ ing-mun z-ken m-yiu ih-jiang feh we lu-c'ih-læ peh
事幹，嘸有一樣弗會顯出來；隱瞞事幹，嘸有一樣弗會露出來，撥

nying-kô hyiao-teh Ka-ni ng-lah yüong kying-jing dza-go t'ing-fah ing-we yiu-go cü-kwu wa iao
人家曉得。¹⁸ 介呢，爾拉用 謹慎咋個聽法。因為有個主顧，還要
kô-ts'eo peh gyi m̄-teh-go cü-kwu ziu-z gyi sôn yiu-go yia iao teng gyi deh-leh-ky'i
加湊撥其，嘸得個主顧，就是其算^[1]有個，也要等其奪了去。」

[1] 'Ôh wô, nying-kô sôn gyi. 或話，人家算其。（原註）

Yiæ-su-go ah-nyiang teng hyüong-di tseo tao Gyi u-dông læ ing-we yiu ih-dziao nying læ-tong
¹⁹ 耶穌個阿孃等兄弟走到其烏蕩來，因為有一潮人來東，
gying-sing-feh-long Yiu-teh-go t'ong-cü Gyi z-ka wô Ng-go ah-nyiang teng hyüong-di nga-deo
近身弗攏。²⁰ 有得個通知其，是介話：「爾個阿孃等兄弟外頭
lih-kæn iao we-djôh Ng Yiæ-su we-teh lah wô Ngô ah-nyiang teng Ngô hyüong-di ziu-z
立間，要會着爾。」²¹ 耶穌回答拉，話：「我阿孃等我兄弟，就是
keh-sing læ-tong t'ing-meng Jing-ming-go dao-li i-leh gyi tso-go cü-kwu
箇星來東聽聞神明個道理，依勒其做個主顧。」

YIU ih-nyih Yiæ-su teng meng-du lôh jün teng gyi-lah wô Ah-lah hao du-ko wu keh-ngen
²² 有一日耶穌等門徒落船，等其拉話：「阿拉好渡過湖箇岸
ky'i ziu k'æ jün de S jün z'eo Yiæ-su kw'eng-joh-de Yiu kwa-fong bih-lôh wu min-teng
去。」就開船了。²³ 駛船時候，耶穌睏熟了。有怪風別落湖面頂，
lông p'ah-tsing mun jün go sih-shü tsing li'æ Meng-du tseo-long-ky'i eo Gyi diao-kao wô
浪拍進滿船個，式勢真厲害。²⁴ 門徒走攏去，謳其調覺，話：
Sin-sang Sin-sang ah-lah iao tao-meh-de Gyi ziu bô-ky'i-læ tsah-vah fong teng lông tu
「先生，先生，阿拉要倒沒了！」其就爬起來，責罰風等浪。都
zing-lôh ziu t'a-bing-de Yiæ-su teng gyi-lah wô Ng-lah siang-sing-go sing læ 'ah-li
靜落，就太平了。²⁵ 耶穌等其拉話：「爾拉相信個心來何裏？」
Gyi-lah yi p'ô yi hyi-gyi dô-kô kông-læ-kông-ky'i z-ka wô Keh-go Nying tao-ti dza-go Gyi
其拉又怕又稀奇，大家講來講去，是介話：「箇個人到底咋個？其
feng-fu fong teng shü tu we i-jing Gyi
吩咐風等水，都會依順其！」

Keh-tsao jün s tao Kyüô-da-lah di-fông ziu-z Kyüô-li-li te-min Yiæ-su zông ngen
²⁶ 箇遭船駛到加大拉地方，就是加利利對面。²⁷ 耶穌上岸，
p'ong-djôh ih-go nying z zing-li c'ih-sing gyi be kyü vu-leh dziang-kyiu-de i-zông feh c'ün oh-lô
碰着一個人，是城裏出身，其被鬼附勒長久了，衣裳弗穿，屋落
feh deng tæm deng læ veng-k'o-li Ih k'en-kyin Yiæ-su ziu wæ ih-sing si boh-tao Gyi-go
弗庖，單庖來墳窠裏。²⁸ 一看見耶穌，就懷一聲嘶，伏倒其個
min-zin hyiang-hyang wô Ting kao Jing-ming-go Ng-ts Yiæ-su ngô teng Ng yiu soh-go siang-ken gyiu
面前，響響話：「頂高神明個兒子耶穌，我等爾有啥個相干？求
Ng m-nao mo-næn ngô Ing-we Yiæ-su yi-kying eo keh ao-tsao kyü dzong gyi nying ka
爾嘸得好磨難我。」²⁹ （因為耶穌已經謳箇鑿槽鬼從其人介
tseo-c'ih-læ Keh-go kyü ngang-long gyi dziang-kyiu-de se-tsih lin-diao liau-k'ao so-ts kwæn-kæn keh-sing
走出來。）箇個鬼硬弄其長久了，雖即鏈條鐐銬鎖仔關間，箇星

ying-gyü tu peh gyi long-dôn kyü pih gyi tao kw'ông-iä di-fông Yäe-su meng gyi wô Ng
刑具都撥其弄斷，鬼逼其到曠野地方。³⁰ 耶穌問其，話：「爾
soh-go ming-z Gyi wô Ngô kyiao-leh Ying ing-we yiu hyü-to kyü tseo-tsing keh-go nying
啥個名字？」其話：「我叫勒『營』。」因為有許多鬼走進箇個人
li-hyang
裏向。

³¹ Kyü ziu gyiu Yäe-su m-nao eo gyi-lah tseo tao m-ti-k'ang-li ky'i Keh-deo yiu
鬼就求耶穌，嘸得好謳其拉走到嘸底坑裏去。³² 箇頭有
ih-do-dziao nyi-cü säen-li lä-kaen ky'üoh zih kyü gyiu Yäe-su peh gyi-lah tseo-tsing nyi-cü de-li ky'i
一大潮泥豬山裏來間喫食。鬼求耶穌撥其拉走進泥豬隊裏去。
Yäe-su ing-hyü-de Kyü ziu dzong nying tseo-c'ih-lä tseo-tsing nyi-cü li-hyang keh-dziao nyi-cü ziu
耶穌應許了。³³ 鬼就從人走出來，走進泥豬裏向。箇潮泥豬就
ts'ön-löh säen-ngäen deo-löh wu-li tu ih-sah-de
竄落山岩，頭落湖裏，都湔煞了。

³⁴ K'en nyi-cü go nying ih k'en-kyin keh-go z-ken peng-ky'i t'ong-cü zing-li teng hyiang-'ô nying
看泥豬個人一看見箇個事幹，奔去，通知城裏等鄉下人。
³⁵ Gyi-lah ziu tseo-c'ih-lä iao k'en keh-ky'i z-ken tseo tao Yäe-su u-dông ko-jün p'ong-djöh keh-go
其拉就走出來，要看箇起事幹。走到耶穌烏蕩，果然碰着箇個
nying ziu-z kyü dzong gyi sing-zông tseo-c'ih-lä go cü-kwu i-zông c'ün-tih-de nying ts'ing-t'ong-de
人，就是鬼從其身上走出來個主顧，衣裳穿的了，人清通了，
zo-leh Yäe-su kyiah-'ô gyi-lah ziu p'ô-ky'i-lä-de Keh-pän zin-deo k'en-kyin-go cü-kwu pô jih-mo-go
坐勒耶穌腳下。其拉就怕起來了。³⁶ 箇班前頭看見個主顧把入魔個
nying dza i-hao-go t'ong-cü gyi-lah Kyüô-da-lah s-deh-lön-ky'ün cong-nying long-tsong gyiu Yäe-su li-k'ä
人咋醫好個，通知其拉。³⁷ 加大拉四凸亂圈衆人攏總求耶穌離開
gyi-lah ky'i ing-we do-nyiang hah-sah yün-kwu Yäe-su ziu löh jün cün-ky'i-de
其拉去，因為大樣嚇煞緣故。耶穌就落船轉去了。

³⁸ Dzong gyi sing-zông yiu kyü tseo-c'ih-lä keh-go nying gyiu-k'eng Yäe-su peh gyi dô-kô tso-de Yäe-su
從其身上有鬼走出來箇個人求懇耶穌撥其大家做隊。耶穌
eo gyi ky'i z-ka wô Ng hao kyü oh-li ky'i Jing-ming teng ng tso dza do-go z-ken ky'i
謳其去，是介話，³⁹ 「爾好歸屋裏去，神明等爾做咋大個事幹去
t'ong-cü nying-kô Gyi ziu ky'i-de 'en-zing-li djün-k'ä Yäe-su teng gyi tso dza do-go z-ken
通知人家。」其就去了，咸城裏傳開耶穌等其做咋大個事幹。

⁴⁰ YÄE-SU cün-lä z-'eo cong-nying nying-tsih Gyi ing-we tu z-'eo Gyi kæn
耶穌轉來時候，衆人迎接其。因為都侍候其間。

⁴¹ Yiu ih-go nying kyiao-leh Yäe-lu z kwun jü-we-dông go tseo-lä boh-tao Yäe-su-go
有一個人叫勒睚魯，是管聚會堂個，走來伏倒耶穌個
kyiah-'ô gyiu Gyi tao gyi oh-li ky'i ing-we gyi yiu ih-go doh-ying nön jih-nyi shü ka
腳下，求其到其屋裏去。⁴² 因為其有一個獨養因，十二歲介
kwông-kying kw'a iao si-de Yäe-su ky'i-go z-'eo keh-do-dziao nying üong-leh-ky'i
光景，快要死了。耶穌去個時候，箇大潮人擁勒去。

43 Yiu ih-go nyü-nying hyüih-leo bing sang-leh jih-nyi nyin de we-leh ts'ing i-sang kô-kyi long-tsong
有一個女人，血漏病生勒十二年了，爲了請醫生家計攏總

fi-wun m-neh ih-go we teng gyi i-hao gyi læ Yia-su 'eo-pe tseo-long-læ moh-moh Gyi i-zông
費完，嘸得一個會等其醫好，⁴⁴ 其來耶穌後背走攏來，摸摸其衣裳

ken-den gyi-go hyüih-leo bing lih-k'eh ziu ts-djü Yia-su wô Z jü moh Ngô Cong-nying
杆頭。其個血漏病立刻就止住。⁴⁵ 耶穌話：「是誰摸我？」衆人

tu feh tsiao-jing Pe-teh teng dong-de nying z-ka wô Sin-sang keh-do-dziao nying a-a-tsi-tsi tu
都弗招認。彼得等同隊人是介話：「先生，箇大潮人挨挨擠擠都

bang-djôh Ng dza-we wô Z jü moh Ngô Yia-su wô Z yiu nying moh Ngô
碰着爾，咋會話，『是誰摸我？』」⁴⁶ 耶穌話：「是有人摸我。

ing-we Ngô hyiao-teh dzong sing-zông yiu neng-ken c'ih-læ Nyü-nying hyiao-teh mun-feh-djü ziu gwah-gwah-teo
因爲我曉得從身上有能幹出來。」⁴⁷ 女人曉得瞞弗住，就刮刮抖

tseo-læ boh-tao Gyi kyiah-'ô læ cong pah-sing min-zin pô moh-moh Gyi go yün-kwu teng gyi-zi lih-k'eh ziu
走來，伏倒其腳下，來衆百姓面前把摸摸其個緣故，等其自立刻就

hao z-ken tu wô hyiang Yia-su dao Yia-su teng gyi wô Nön ng hao fông-sing z ng
好事幹，都話向耶穌道。⁴⁸ 耶穌等其話：「因，爾好放心，是爾

siang-sing-go sing kyi ng hao en-en-weng-weng ky'i-de
相信個心救爾。好安安穩穩去了。」

49 Wa læ-tong kông-go z-'eo yiu ih-go nying dzong kwun jü-we-dông cü-kwu oh-li tseo-læ teng
還來東講個時候，有一個人從管聚會堂主顧屋裏走來，等

gyi wô Ng-go nön si-de hao-vong eo Sin-sang dziah-lih Yia-su t'ing-meng ziu we-teh
其話：「爾個因死了，好留謳先生着力。」⁵⁰ 耶穌聽聞，就回答

gyi wô Hao-vong p'ô ng tsih iao siang-sing Ngô we kyi gyi weh
其，話：「好留怕，爾只要相信，我會救其活。」

51 Yia-su tseo-tsing oh-lô djü-leh Pe-teh Yüô-kôh Iah-'en teng nyiang-ts-go tia-nyiang
耶穌走進屋落，除了彼得、雅各、約翰，等娘子個爹孃

yi-nga feh hyü bih-nying tseo-tsing-ky'i Cong-nying ngæn-li beh-c'ih læ-tih k'oh gyi Yia-su z-ka
以外，弗許別人走進去。⁵² 衆人眼淚淳出來的哭其。耶穌是介

wô Hao-vong ngæn-li c'ih gyi m-neh si-de z kw'eng-joh-tih Gyi-lah hyiao-teh z
話：「好留眼淚出，其嘸得死了，是睏熟的。」⁵³ 其拉曉得是

si-de ziu lang-siao Gyi Yia-su ken gyi-lah long-tsong tseo-c'ih ziu nyiah-leh nyiang-ts-go siu eo
死了，就冷笑其。⁵⁴ 耶穌趕其拉攏總走出，就捏勒娘子個手，謳

ih-sing wô Nyiang-ts bô-ky'i-læ Gyi-go weh-ling ziu wæn-cün-læ lih-k'eh
一聲，話：「娘子，爬起來。」⁵⁵ 其個活靈就還轉來，立刻

bô-ky'i-de Yia-su eo gyi-lah i-tin peh gyi ky'üoh-ky'üoh Gyi-go do-nying ky'ih-ih-kying Yia-su
爬起了。耶穌謳其拉依點撥其喫喫。⁵⁶ 其個大人喫一驚。耶穌

feng-fu gyi-lah m-nao pô keh-ky'i z-ken wô hyiang nying-kô dao
吩咐其拉嘸得好把箇起事幹話向人家道。

Lk. IX.

Yĭĕ-SU eo-long Gyi jih-nyi-go meng-du s-peh gyi-lah neng-ken gyün-ping hao cū-voh long-tsong kyü
耶穌謳攏其十二個門徒， 賜撥其拉能幹權柄好制服攏總鬼，
wa-yiu hao i bing ts'a gyi-lah ky'i djün Jing-koh-go dao-li ky'i i yiu-bing-go cū-kwu Yi teng
還有好醫病，² 差其拉去傳神國個道理， 去醫有病個主顧。³ 又等
gyi-lah wô Z lu-zông yüong-go tong-si 'ôh-tsia bông 'ôh-tsia pao-voh 'ôh-tsia ky'üoh-zih 'ôh-tsia
其拉話：「是路上用個東西，或者棒，或者包袱，或者喫食，或者
nying-ts tu m-nao ta yia m-nao kôh-nying be liang-gyin i-zông Ng-lah tseo-tsing jü-lah
銀子， 都無得好帶， 也無得好各人備兩件衣裳。⁴ 爾拉走進誰拉
oh-li ky'i deng læ keh-deo deng-lôh ky'i yia iao dzong keh-deo ka ky'i Ziah yiu nying feh k'eng
屋裏去， 庖， 來箇頭庖落； 去， 也要從箇頭介去。⁵ 若有人弗肯
tsih-ziu ng-lah hao tseo-c'ih keh zing-li lin ng-lah kyiah-li-go hwe-dzing hwah-diao-ts hao peh gyi-lah tso
接受爾拉， 好走出箇城裏， 連爾拉腳裏個灰塵甩掉仔， 好撥其拉做
te-tsing Meng-du tseo-c'ih-ky'i tseo-ko keh-sing hyiang-ts'eng kôh-tao-c'ü læ-kæn djün foh-ing dao-li
對證。」⁶ 門徒走出去， 走過箇星鄉 村， 各到處來間傳福音道理，
læ-kæn i bing
來間醫病。

Væn-wông Hyi-lih t'ing-meng Yĭe-su ih-ts'ih sô tso-go z-ken ziu nyi-'ôh-peh-kyüih ing-we
⁷ 藩王希律聽聞耶穌一切所做個事幹^[1]。就疑惑不決， 因為
yiu-teh wô Iah-'en dzong si-nying cong-nyiang weh-cün-læ-de yiu-teh wô Z Yi-li-üô
有得話， 「約翰從死人中央活轉來了。」⁸ 有得話， 「是以利亞
c'ih-yin wa-yiu nying wô Z ih-go kwu-z-tsin sin-cü-nying weh-cün-læ-de Hyi-lih
出現。」 還有人話， 「是一個古時節先知人活轉來了。」⁹ 希律
z-ka wô Iah-'en-go deo ngô yi-kying tsæn-diao-de næn-kæn t'ing-meng keh-cü-ka z-ken keh tao-ti
是介話， 「約翰個頭我已經斬掉了。難間聽聞箇株介事幹， 箇到底
z soh-go nying Ziu iao-siang k'en-kyin Gyi
是啥個人？」 就要想看見其。

[1] Y. 'E. 32. 耶（穌）後（頭）32（年）。（原註）

S-du tseo-cün-læ pô yang-yiang sô tso-go z-ken wô hyiang Yĭe-su dao Yĭe-su ta gyi-lah
¹⁰ 使徒走轉來， 把樣樣所做個事幹話向耶穌道。耶穌帶其拉
s-'ô to-ko tao Pah-sæ-da zing-li siang-gying ih-t'ah kw'ông-iæ di-fông Yiu ih-do-dziao nying teh-cü
私下躲過到伯賽大城裏相近一埧曠野地方。¹¹ 有一大潮人得知，
ziu keng-leh Gyi ky'i Yĭe-su tsih-ziu gyi-lah kông Jing-koh-go dao-li peh gyi t'ing z yiu bing iao i go
就跟勒其去。耶穌接受其拉， 講神國個道理撥其聽， 是有病要醫個
cū-kwu tu teng gyi-lah i-hao
主顧， 都等其拉醫好。

12 ^{Nyih-deo tang-ts'ia z-'eo jih-nyi-go meng-du tseo-long-lae teng Gyi wô Hao sœn-k'æ keh-dziao} 日頭打筴時候，十二個門徒走攏來，等其話，「好散開箇潮
^{nying peh gyi-lah tao dön-ky'ün ts'eng-zông teng hyiang-'ô ky'i deo-soh zing ky'üoh-zih ky'i ing-we ah-lah dông-deo} 人，撥其拉到團圈村上等鄉下去投宿，尋喫食去，因為阿拉蕩頭
^{læ-tong z ih-t'ah kw'ông-iæ di-fông} 來東是一堆曠野地方。」^{Yia-su wô Ng-lah hao peh gyi ky'üoh Meng-du} 13 耶穌話，「爾拉好撥其喫。」門徒
^{wô Ziah feh ky'i ma ky'üoh-zih peh long-tsong keh-pæn nying ah-lah zi tsih yiu ng-go mun-deo liang-kwang} 話，「若弗去買喫食撥攏總箇班人，阿拉自只有五個饅頭兩梗
^{ng læ-tong Ing-we nen iah-læ yiu ng-ts'in Yia-su teng meng-du wô Peh gyi-lah ng-jih} 魚來東。」^{ih-de de-tang-de zo-tæn-lôh} 14 因為男約來有五千。耶穌等門徒話，「撥其拉，五十
^{Meng-du ziu z-ka ky'i tso peh cong-nying zo-tæn-lôh} 一隊，隊打隊坐帶落。」^{Yia-su do-leh keh ng-go mun-deo liang-kwang ng deo dæ-ky'i hyiang t'in coh-foh mun-deo teng ng ziu} 15 門徒就是介去做，撥衆人坐帶落。^{p'ah-tæn-k'æ kao-fu meng-du hao pa læ keh-dziao nying min-zin} 16 耶穌馱勒箇五個饅頭兩梗魚，頭抬起向天，祝福饅頭等魚，就
^{ky'üoh-pao-de ky'üoh-dzing-go ling-se siu-jih-long yiu jih-nyi læn} 脈帶開，交付門徒好擺來箇潮人面前。^{Long-tsong tu ky'üoh-ko yi} 17 攏總都喫過，又
^{ky'üoh-pao-de ky'üoh-dzing-go ling-se siu-jih-long yiu jih-nyi læn} 喫飽了。喫剩個零碎收拾攏，有十二籃。

18 ^{YIU ih-tsao Yia-su s-'ô læ-kæn tao-kao meng-du yia dô-kô læ-kæn Yia-su meng gyi-lah} 有一遭耶穌私下來問禱告，門徒也大家來問，耶穌問其拉，
^{wô Cong-nying wô Ngô z jü Gyi-lah we-teh z-ka wô Yiu-teh wô z} 話，「衆人話我是誰？」^{'Ang-si-li-go Iah-'en yiu-teh wô z Yi-li-üô wa-yiu wô z kwu-z-tsin ih-go sin-cü-nying} 19 其拉回答，是介話，「有得話是
^{weh-cün-læ-de Yia-su teng gyi-lah wô Ng-lah wô Ngô z jü Pe-teh we-teh} 行洗禮個約翰，有得話是以利亞，還有話是古時節一個先知人
^{z-ka wô Ng z Jing-ming-go Kyi-toh Gyi ziu ting-côh gyi-lah eo keh-go shih-wô} 活轉來了。」^{m-nao wô hyiang nying-kô dao Yi wô Nying-go Ng-ts pih iao ziu hyü-to kw'u-næn peh} 20 耶穌等其拉話，「爾拉話我是誰？」彼得回答，
^{tsiang-lao tsi-s-deo teng doh-shü-nying ky'i-diao ping-ts'ia peh gyi-lah long-sah tao di-sæn nyih yi} 是介話，「爾是神明個基督。」^{weh-cün-læ} 21 其就叮囑其拉，謳箇個說話
^{weh-cün-læ} 22 又話，「人個兒子必要受許多苦難，撥
^{weh-cün-læ} 長老祭司頭等讀書人棄掉，並且撥其拉弄煞，到第三日又
^{weh-cün-læ} 活轉來。」

23 ^{Tsæ teng gyi-lah long-tsong wô Ziah yiu nying iao keng-djôh Ngô ing-tông feh 'eo zi nyih-nyih} 再等其拉攏總話，「若有人要跟着我，應當弗候自，日日
^{pe-leh zi jih-z-kô læ keng Ngô Væn-pah iao pao-djün zi sing-ming cü-kwu fæn-cün we sông-diao} 揷勒自十字架，來跟我。」^{gyi we-leh Ngô k'eng sông-diao sing-ming cü-kwu fæn-cün we pao-djün gyi} 24 凡百要保全自性命主顧，反轉會喪掉
^{Ziah yiu nying teh-djôh} 其；爲了我肯喪掉性命主顧，反轉會保全其。²⁵ 若有人得着

pin-t'in-'ô-go dzæ-veh fæn-cün zi 'æ zi zi sòng-diao ka yiu soh-go ih-c'ü ni Væn-pah
遍天下個財物，反轉自害自，自喪掉，介有啥個益處呢？²⁶ 凡百
wông-k'ong Ngô teng Ngô-go dao-li cü-kwu Nying-go Ng-ts yiu Zi-go yüong-wô teng Ah-tia-go teng sing-jün
惶 恐 我 等 我 個 道 理 主 顧，人 個 兒 子 有 自 個 榮 華 等 阿 爹 個 等 聖 善
t'in-s-go yüong-wô ka læ z-'eo yia pih-ding iao wông-k'ong keh-go nying Ngô jih-we wô hyiang ng-lah
天 使 個 榮 華 介 來 時 候，也 必 定 要 惶 恐 箇 個 人。²⁷ 我 實 惠 話 向 爾 拉
dao Đông-deo lih-tong-go yiu nying feh-zing si-go zin-deo we k'en-kyin Jing-ming-go koh
道，蕩 頭 立 東 個 有 人，弗 曾 死 個 前 頭，會 看 見 神 明 個 國。」

KEH-SING shih-wô 'eo-deo pah nyih ka kwông-kying Yia-su ta-leh Pe-teh lah-'en Yüô-kôh
²⁸ 箇 星 說 話 後 頭 八 日 介 光 景，耶 穌 帶 勒 彼 得、約 翰、雅 各，
tseo-zông sæn-li ky'i tao-kao Yia-su tao-kao z-'eo min-k'ong kôh-kiang siang-mao de i-zông
走 上 山 裏 去 禱 告。²⁹ 耶 穌 禱 告 時 候，面 孔 各 樣 相 貌 了，衣 裳
bah-bah-go fah-c'ih liang-kwông læ-de Yiu liang-go nying teng Gyi læ-tih kông ziu-z Mo-si teng
白 白 個，發 出 亮 光 來 了。³⁰ 有 兩 個 人 等 其 來 的 講，就 是 摩 西 等
Yi-li-üô gyi-lah yiu yüong-wô ka yin-c'ih-læ læ-tih kông Yia-su ky'ü-shü-go z-ken ziu-z læ
以 利 亞。³¹ 其 拉 有 榮 華 介 現 出 來，來 的 講 耶 穌 去 世 個 事 幹，就 是 來
Yia-lu-sah-leng tsiang-læ iao tso-dzing go Pe-teh teng de-ho tu bi-gyün kw'eng-joh-de teng-tao
耶 路 撒 冷 將 來 要 做 成 個。³² 彼 得 等 隊 夥 都 疲 倦 暍 熟 了。等 到
su-sing-cün-læ ziu k'en-kyin Yia-su-go yüong-wô wa-yiu dô-kô lih-tong-go keh liang-go nying Gyi-lah
甦 醒 轉 來，就 看 見 耶 穌 個 榮 華，還 有 大 家 立 東 個 箇 兩 個 人。³³ 其 拉
læ-tih bih-k'æ z-'eo Pe-teh teng Yia-su wô Sin-sang ah-lah đông-deo læ-tong tao hao-go
來 的 別 開 時 候，彼 得 等 耶 穌 話，「先 生，阿 拉 蕩 頭 來 東 倒 好 個。
ah-lah hao tah sæn-ting tsiang-bong ih-ting peh Ng ih-ting peh Mo-si ih-ting peh Yi-li-üô gyi
阿 拉 好 搭 三 頂 帳 篷，一 頂 撥 爾，一 頂 撥 摩 西，一 頂 撥 以 利 亞。」其
kông-go shih-wô gyi-zi tu feh hyiao-teh Tsing-hao kông keh-go shih-wô z-'eo yiu ih-tô yüing
講 個 說 話 其 自 都 弗 曉 得。³⁴ 正 好 講 箇 個 說 話 時 候，有 一 朵 雲
kæ-lôh-læ gyi-lah ih tseo-tsing yüing li-hyang meng-du p'ô-ky'i-læ-de Dzon yüing-li yiu sing-ing
蓋 落 來。其 拉 一 走 進 雲 裏 向，門 徒 怕 起 來 了。³⁵ 從 雲 裏 有 聲 音
c'ih-læ z-ka wô Keh z Ngô ts'ing-æ-go Ng-ts ng-lah yüong t'ing Gyi Keh sing-ing
出 來，是 介 話，「箇 是 我 親 愛 個 兒 子。爾 拉 用 聽 其。」³⁶ 箇 聲 音
ko-de tsih k'en-kyin Yia-su Zi læ-tong Meng-du feh wô soh gyi-lah k'en-kyin-go z-ken læ keh
過 了，只 看 見 耶 穌 自 來 東。門 徒 弗 話 啥，其 拉 看 見 個 事 幹，來 箇
z-'eo ih-kiang tu feh wô hyiang nying-kô dao
時 候 一 樣 都 弗 話 向 人 家 道。

Di-nyi nyih gyi-lah tseo-lôh sæn læ yiu ih-do-dziao nying nying-tsih Yia-su Nen-cong ih-go
³⁷ 第 二 日 其 拉 走 落 山 來，有 一 大 潮 人 迎 接 耶 穌。³⁸ 內 中 一 個
nying eo-ky'i-læ wô Sin-sang gyiu Ng siang-siang ngô ng-ts k'en ing-we z ngô doh-kiang
人 謳 起 來，話，「先 生，求 爾 想 想 我 兒 子 看，因 爲 是 我 獨 養
ng-ts Yiu ih-go kyü vu-djôh gyi ziu ih-z-li si-ky'i-læ long-leh gyi weh-djông-weh-tin
兒 子。³⁹ 有 一 個 鬼 附 着 其，就 一 時 裏 嘶 起 來，弄 勒 其 活 撞 活 顛，

cū-pō liu-c'ih nyin-zaen kyū sōng-leh gyi li-'æ ôh næn-teh teng gyi tseo-k'æ Ngô yi-kying gyiu Ng-go
嘴巴流出黏饞，鬼傷勒其厲害，惡難得等其走開。⁴⁰ 我已經求爾個

meng-du ken gyi c'ih gyi-lah feh neng-keo Yia-su we-teh wô 'E feh siang-sing
門徒趕其出，其拉弗能夠。」⁴¹ 耶穌回答話，「哎！弗相信

wang-pang-hyüing-liu-go shü-dæ Ngô wa iao teng ng-lah dô-kô læ-tong tao kyi-z wa iao jing-næ ng-lah tao
橫綳勛流個世代！我還要等爾拉大家來東到幾時？還要忍耐爾拉到

kyi-z Ng-go ng-ts hao ling-leh dông-deo læ Tsing-hao læ-go z-'eo kyü yi long gyi tih-tao
幾時？爾個兒子好領勒蕩頭來。」⁴² 正好來個時候，鬼又弄其跌倒

weh-djông-weh-tin Yia-su heng keh ao-tsao kyü i-hao keh-go siao-nying kao-dæ gyi ah-tia
活撞活顛。耶穌狠箇塵糟鬼，醫好箇個小人，交代其阿爹。⁴³

Cong-nying k'en-kyin Jing-ming-go do neng-ken tu ky'ih-hoh
衆人看見神明個大能幹，都喫惶。

Tsing-hao cong-nying læ-kæn hyi-gyi Yia-su yang-yang tso-go z-ken keh z-'eo Yia-su teng meng-du
正好衆人來間稀奇耶穌樣樣做個事幹，箇時候耶穌等門徒

wô Nying-go Ng-ts tsiang-læ iao song peh nying-go siu-li keh-go shih-wô ng-lah hao tsi-leh
話，⁴⁴ 「人個兒子將來要送撥人個手裏。箇個說話爾拉好齒勒

ng-to-li Gyi-lah feh hyiao-teh keh shih-wô-go i-s z ziang en-dong-dong tsô-djü ka s-teh
耳朵裏。」⁴⁵ 其拉弗曉得箇說話個意思，是像暗洞洞遮住介，使得

meng-du feh ming-bah yia feh ken meng Gyi keh-go shih-wô-go i-s
門徒弗明白。也弗敢問其箇個說話個意思。

Meng-du cong-nyiang ky'i ih-go nyi-leng tao-ti 'ah-li ih-go sön do Yia-su hyiao-teh
⁴⁶ 門徒中央起一個議論，到底何裏一個算大。⁴⁷ 耶穌曉得

gyi-lah sing-li-go nyi-leng ziu ling-leh ih-go siao-nying peh gyi lih læ Zi-go sing-pin teng meng-du
其拉心裏個議論，就領勒一個小人，撥其立來自個身邊，⁴⁸ 等門徒

wô Ziah yiu nying we-leh Ngô-go ming-deo tsih-ziu keh-go siao-nying ziu-z tsih-ziu Ngô ziah yiu nying
話，「若有人爲了我個名頭接受箇個小人，就是接受我；若有人

tsih-ziu Ngô ziu-z tsih-ziu ts'a Ngô læ go Cü-kwu ng-lah cong-nying li-hyang ting siao cü-kwu tsiang-læ we
接受我，就是接受差我來個主顧。爾拉衆人裏向頂小主顧，將來會

tso do-go
做大個。」

Iah-'en ziu k'æ k'eo z-ka wô Sin-sang ah-lah k'en-kyin ih-go nying yüong Ng-go
⁴⁹ 約翰就開口，是介話，「先生，阿拉看見一個人用爾個

ming-deo læ-kæn ken kyü c'ih ah-lah tsu-djü gyi ing-we gyi feh teng ah-lah dong-de keng-leh Ng
名頭來間趕鬼出，阿拉阻住其，因爲其弗等阿拉同隊跟勒爾。」⁵⁰

Yia-su teng gyi wô M-nao tsu-djü gyi væn-pah feh tso ah-lah te-deo go cü-kwu ziu-z
耶穌等其話，「無得好阻住其。凡百弗做阿拉對頭個主顧，就是

ah-lah-go pông-siu
阿拉個幫手。」

51 ^{Ylæ-su sing t'in nyih-ts kw'a tao-de Gyi ziu k'ô-ding cü-i tao Ylæ-lu-sah-leng ky'i Tang-fah} 耶穌升天日子快到了，其就柯定主意到耶路撒冷去。52 ^{ts'a-s zin-deo sin tseo gyi-lah ziu ky'i-de tseo-tsing Sah-mô-li-üô ih-go hyiang-ts'eng teng Gyi ky'i} 差使前頭先走。其拉就去了，走進撒瑪利亞一個鄉村，等其去
^{be-bæn-hao Ing-we Ylæ-su z hyiang-djôh Ylæ-lu-sah-leng ka ky'i keh-lah keh ts'eng-zông nying feh tsiao-tsih} 備辦好。53 因為耶穌是向着耶路撒冷介去，箇拉箇村上人弗招接
^{Gyi Gyi meng-du Yüô-kôh teng Iah-'en k'en-kyin keh-go z-ken ziu wô Cü Ng iao ah-lah eo} 其。54 其門徒雅各等約翰看見箇個事幹，就話，「主，爾要阿拉謳
^{ho dzong t'in kông-lôh-læ mih-diao gyi-lah feh ziang zin-deo Yi-li-üô tso-go ka Ylæ-su nyin-cün} 火從天降落來，滅掉其拉弗，像前頭以利亞做個介？」55 耶穌扭轉
^{tsah-vah gyi-lah z-ka wô Ng-go sing z soh-go sing ng-lah zi wa feh hyiao-teh Nying-go} 責罰其拉，是介話，「爾個心是啥個心爾拉自還弗曉得。56 人個
^{Ng-ts feh-z læ djü-mih nying-go sing-ming z læ kyi nying-go sing-ming Gyi-lah ziu tao bih-go} 兒子弗是來除滅人個性命，是來救人個性命。」其拉就到別個
^{hyiang-ts'eng ky'i-de} 鄉村去了。

57 ^{Gyi-lah lu-zông tseo z-'eo yiu ih-go nying teng Gyi wô Cü Ng feh-leng tao 'ah-li} 其拉路上走時候，有一個人等其話，「主，爾弗論到何裏
^{ky'i ngô iao keng-leh-ky'i Ylæ-su teng gyi wô Wu-li yiu dong t'in-li-go tiao yiu k'ô} 去，我要跟勒去。」58 耶穌等其話，「狐狸有洞，天裏個鳥有窠，
^{dæn-z Nying-go Ng-ts m̃-teh deng-sing-ts c'ü} 但是人個兒子嘸得庀身之處。」

59 ^{Yi teng ih-go nying wô Keng Ngô læ Gyi wô Cü peh ngô kyü-ky'i ah-tia} 又等一個人話，「跟我來。」其話，「主，撥我歸去，阿爹
^{sin en-tsông-hao Ylæ-su teng gyi wô Peh keh-sing si-nying ky'i tsông gyi-zi-go si-nying ng ky'i} 先安葬好。」60 耶穌等其話，「撥箇星死人去葬其自個死人。爾去
^{djün Jing-koh-go dao-li ky'i} 傳神國個道理去。」

61 ^{Wa-yiu ih-go nying wô Cü ngô we keng Ng tsih-z ngô oh-li keh-sing nying peh} 還有一個人話，「主，我會跟爾，只是我屋裏箇星人，撥
^{ngô sin ky'i bih ih-bih Ylæ-su teng gyi wô Siu nyiah-leh li-sao ngæn-tsing dziao-'eo go} 我先去別一別。」62 耶穌等其話，「手捏勒犁梢，眼睛朝後個
^{cü-kwu z feh 'eh-djôh Jing-ming-go koh} 主顧，是弗合着神明個國。」

KEH-SING z-ken 'eo-deo Cū yi shih-lih ts'ih-jih-go nying Gyi-zi tang-tsiang iao ky'i go kôh zing-li

箇星事幹後頭主又設立七十個人，其自打賬要去個各城裏，

kôh di-fông ts'a gyi-lah liang-liang tah-pæn sin ky'i

各地方，差其拉兩兩搭班先去。

² Cū teng gyi-lah wô Keh siu-keh-go to tso-kong-go nying ky'üih keh-lah ng-lah kâ gyiu
主等其拉話：「箇收割個多，做工個人缺。箇拉爾拉該求

siu-keh-go Cū-nying-kô ts'a kong-nying c'ih-lâ hao siu-keh Ng-lah ky'i Ngô ts'a ng-lah tsing-ziang siao-ying
收割個主人家差工人出來好收割。³ 爾拉去。我差爾拉正像小羊

tseo-tsing za-lông cong-nyiang ka Sông-mun pao-voh 'a tu m-nao ta lu-zông yia
走進豺狼中央介。⁴ 賞滿^[1]，包袱，鞋，都嘸得好帶。路上也

hao-vong tsiao-tsih nying-kô Tseo-tsing ze-bin jü-lah oh-lô kâ sin wô Dæn-nyün bing-en ling-djôh dông
好留招接人家。⁵ 走進隨便誰拉屋落，該先話：『但願平安臨着蕩

ih-veng nying-kô Keh-veng nying-kô ziah yiu bing-en-go nying læ-tih ng-lah keh-go bing-en we ling-djôh
一份人家。』⁶ 箇份人家若有平安個人來的，爾拉箇個平安會臨着

gyi ziah feh-z ka dzing-gyiu we kwe peh ng-lah zi Keh ih-veng nying-kô deng-lôh gyi-lah kong-ing
其。若弗是介，仍舊會歸撥爾拉自。⁷ 箇一份人家庵落，其拉供應

ng go tong-si hao ky'üoh hao hah ing-we kong-nying teh-djôh gyi kong-din z ing-kâ-go Feh iao dzong
爾個東西好喫，好喝。因為工人得着其工鈿是應該個。弗要從

keh-veng pun-ko keh-veng ky'i Tseo-tsing ze-bin soh-go zing-li gyi-lah ziah tsih-ziu ng-lah
箇份搬過箇份去。⁸ 走進隨便啥個城裏，其拉若接受爾拉，

pa-ko-lâ-go tong-si hao ky'üoh Keh-deo yiu bing-nying hao i gyi hao ping-ts'ia teng gyi-lah wô
擺過來個東西好喫。⁹ 箇頭有病人，好醫其好，並且等其拉話：

Jing-ming-go koh z teng ng-lah gying-long-lâ-de Tseo-tsing ze-bin soh-go zing-li ziah feh tsih-ziu
『神明個國是等爾拉近攏來了。』¹⁰ 走進隨便啥個城裏，若弗接受

ng-lah hao tseo-c'ih keh-go zing-li do-ka-zông wô Ziu-z ng-lah zing-li-go hwe-dzing
爾拉，好走出箇個城裏大街上，話：¹¹『就是爾拉城裏個灰塵，

ah-lah tsao-tih-go yia tæ-n-lôh peh ng-lah dæn-z keh-ying z-ken iao hyiao-teh Jing-ming-go koh z teng
阿拉遭的個，也擲落撥爾拉。但是箇樣事幹要曉得，神明個國是等

ng-lah gying-long-lâ-de Ngô wô hyiang ng-lah dao Tao-leh keh-go nyih-ts Sô-to-mô-go ying-vah
爾拉近攏來了。』¹² 我話向爾拉道，到勒箇個日子，所多瑪個刑罰

pi keh-go zing-li ky'ing-k'o

比箇個城裏輕可。

[1] 賞滿：荷包，錢囊。本字不明

¹³ Ng Ko-lah-sing di-fông yiu 'o-se ng Pah-sæ-da di-fông yiu 'o-se ing-we læ ng-lah
「爾哥拉汎地方有禍崇！爾伯賽大地方有禍崇！因為來爾拉

cong-nyiang sô tso-go jing-tsih ziah tso læ T'e-lo Si-teng gyi-lah lao-tsao c'ün-leh mô-i tsao-leh
中央所做個神蹟，若做來推羅、西頓，其拉老早穿勒麻衣遭勒

hwe-dzing we-sing-cün-i-de Tao sing-p'un nyih-ts T'e-lo Si-teng-go ying-vah pi ng-lah
灰塵回心轉意了。¹⁴ 到審判日子，推羅、西頓個刑罰比爾拉

ky'ing-k'ò Wa-yiu ng Kyüô-pah-nong yi-kying kyü-zông ih-dzih tao t'in ka tsiang-læ iao t'e ng lôh
輕可。 15 還有爾迦百農，已經舉上一直到天介，將來要推爾落
ih-dzih tao ing-s-li ka
一直到陰司裏介。

16 T'ing ng-lah cü-kwu ziu-z t'ing Ngô ky'i-diao ng-lah ziu-z ky'i-diao Ngô ky'i-diao
「聽爾拉主顧，就是聽我；棄掉爾拉，就是棄掉我；棄掉
Ngô ziu-z ky'i-diao ts'a Ngô læ go Cü-kwu
我，就是棄掉差我來個主顧。」

17 Keh ts'ih-jih-go meng-du hwun-hwun-hyi-hyi tseo-cün-læ z-ka wô Cü t'ôh Ng-go ming-deo
箇七十個門徒歡歡喜喜走轉來，是介話：「主，託爾個名頭
lin keh-sing kyü tu voh-lah ah-lah Ylä-su teng gyi-lah wô Ngô k'en-kyin Sah-dæn ziang sin-din
連箇星鬼都服了阿拉。」 18 耶穌等其拉話：「我看見撒但像閃電
dzong t'in-li ka tih-lôh-læ Ngô s-peh ng-lah gyün-ping hao ky'i dah keh-sing dzô teng doh-djong yi hao
從天裏介跌落來。」 19 我賜撥爾拉權柄好去踏箇星蛇等毒蟲，又好
ah-djü keh dzu-dih pah-jiang shü-dao ping-ts'ia m-yiu ih-jiang we 'æ ng-lah Dæn-z m-nao we-leh
壓治箇仇敵百樣勢道。並且無有一樣會害爾拉。」 20 但是無得好爲了
kyü voh-lah ng-lah hwun-hyi neng-s we-leh ng-lah-go ming-z sia-lôh læ t'in-li hwun-hyi
鬼服了爾拉歡喜，能使爲了爾拉個名字寫落來天裏歡喜。」

21 Keh-go z'eo Ylä-su sing-li do-nyiang hwun-hyi z-ka wô Ah-tia t'in teng di-go
箇個時候耶穌心裏大樣歡喜，是介話：「阿爹，天等地個
Cü-tsæ Ngô zia-zia Ng ing-we Ng tsô-djü keh-sing z-ken feh peh ts'ong-ming dzæ-neng cü-kwu hyiao-teh
主宰，我謝謝爾，因爲爾遮住箇星事幹弗撥聰明才能主顧曉得，
fæn-cün hyin-c'ih peh na-hwun ming-bah Ah-tia dzu Ng k'en-læ kyi-jün z-ka hao tsing-z-ka z-de
反轉顯出撥奶花明白。阿爹，就爾看來既然是介好，真是介是了。」

22 Yiang-seh tu z Ngô Ah-tia kao-dæ Ngô go Djü-leh Ah-tia ts-nga m-nying hyiao-teh
「樣色^[1]都是我阿爹交代我個。除了阿爹之外，無人曉得
Ng-ts z jü djü-leh Ng-ts teng Ng-ts k'eng hyin-c'ih Ah-tia peh gyi cü-kwu ts-nga yia m-nying
兒子是誰；除了兒子，等兒子肯顯出阿爹撥其主顧之外，也無人
hyiao-teh Ah-tia z jü
曉得阿爹是誰。」

[1] Yiu-sing kwu-kyün-li wô, Gyi ziu nyin-cün teng meng-du wô, "Yiang-seh t.

y. t. 有星古卷裏話，其就扭轉等門徒話，「樣色……（原註）」

23 Ziu nyin-cün s'ô teng meng-du wô K'en-kyin ng-lah læ-tih k'en-go z-ken keh-sing
就扭轉，私下等門徒話：「看見爾拉來的看個事幹，箇星
ngæn-tsing yiu foh-ky'i Ngô wô hyiang ng dao Yiu hyü-to sin-cü-nying teng wông-ti iao-siang k'en ng-lah sô
眼睛有福氣。」 24 我話向爾道，有許多先知人等皇帝要想看爾拉所
k'en-kyin-go m-neh k'en-kyin-ko iao-siang t'ing ng-lah sô t'ing-meng-go m-neh t'ing-meng-ko
看見個，無得看見過；要想聽爾拉所聽聞個，無得聽聞過。」

25 YIU ih-go kao lih-fah go sin-sang lih-c'ih-læ s-s Yiaē-su z-ka wô
有一個教律法個先生立出來^[1]，試試耶穌，是介話：

Sin-sang ngô kæ dza tso-fah hao teh-djôh üong-yün weh-ming Yiaē-su teng gyi wô Lih-fah-li
「先生，我該咋做法好得着永遠活命？」²⁶ 耶穌等其話：「律法裏
dza sia-tih ng dza doh-fah Gyi we-teh wô Ng tông-kæ yüong djün-fu sing-dziang djün-fu
咋寫的？爾咋讀法？」²⁷ 其回答話：「爾當該用全副心腸，全副
tsing-jing djün-fu lih-liang djün-fu dzæ-dzing æ-kying Cü ng-go Jing-ming yia tông-kæ æ-sih ling-sô-kô
精神，全副力量，全副才情，愛敬主爾個神明。也當該愛惜鄰舍家
ziang zi ih-yiang Yiaē-su teng gyi wô Ng we-teh-leh feh
像自一樣。」 [Sm. 6. 5; Lv. 19. 18.] ²⁸ 耶穌等其話：「爾回答勒弗
ts'o ka ky'i tso ziu hao weh
錯。介去做，就好活。」

[1] Y. 'E. 33. 耶（穌）後（頭）33（年）。（原註）

29 Gyi-zi iao sön z tsing-dzih-go teng Yiaē-su wô Ka-ni ngô ling-sô-kô z jü
其自要算自正直個，等耶穌話：「介呢，我鄰舍家是誰？」

30 Yiaē-su we-teh z-ka wô Yiu ih-go nying dzong Yiaē-lu-sah-leng tseo-lôh Yiaē-li-ko ky'i lôh
耶穌回答，是介話：「有一個人從耶路撒冷走落耶利哥去，落
læ gyiang-dao siu-li gyi-lah poh gyi i-zông tang-sông gyi eo gyi pun-si-pun-weh tiu-leh-ky'i-de
來強盜手裏，其拉剝其衣裳，打傷其，謳其半死半活丟了去了。³¹

Neo-ts'eo yiu ih-go tsi-s dzong keh-da lu tseo-lôh-læ k'en-kyin keh-go nying ziu bi-ko keh-pin ka
偶湊有一個祭司從箇路走落來。看見箇個人，就避過箇邊介
tseo Wa-yiu ih-go Li-vi nying tao-leh keh-go u-dông tseo-long ih-k'en yia z-ka bi-ko keh-pin
走。³² 還有一個利未人到勒箇個烏蕩，走攏一看，也是介避過箇邊

ky'i-de Tao-z yiu ih-go ko-lu-go Sah-mô-li-üô nying tseo tao keh-go nying u-dông ih k'en-kyin
去了。³³ 倒是有一個過路個撒瑪利亞人走到箇個人烏蕩，一看見
gyi ziu fah dz-pe-sing tseo-long-ky'i tang-sông u-dông pao-hao do yiu teng tsiu fu-hao pô gyi
其，就發慈悲心，³⁴ 走攏去，打傷烏蕩包好，馱油等酒敷好，把其

tông-zông zi-go sang-k'eo peh gyi gyi-ts ling tao 'ô-c'ü-li kwu-djôh gyi Di-nyi nyih dong-sing
擋上自個性口撥其騎仔，領到下處裏，顧着其。³⁵ 第二日動身

z'-eo do-c'ih nyi-din nying-ts kao-dæ 'ô-c'ü-li nying teng gyi wô Ng tsia kwu-djôh gyi ziah-z
時候，馱出二鈿銀子交代下處裏人，等其話：『爾借顧着其。若是
to yüong ngô cün-læ we wæn ng Ka-ni dziu ng k'en-læ keh sæn-go nying 'ah-li ih-go
多用，我轉來會還爾。』³⁶ 介呢，就爾看來，箇三個人何裏一個

tso p'ong-djôh gyiang-dao cü-kwu-go ling-sô-kô Gyi wô Teng gyi sang hao-sing cü-kwu
做碰着強盜主顧個鄰舍家？」³⁷ 其話：「等其生好心主顧

ziu-z Yiaē-su ziu teng gyi wô Ng ky'i yia hao ziang gyi ka tso
就是。」耶穌就等其話：「爾去，也好像其介做。」

38 其拉走路個時候，耶穌走進一個鄉村。有一個女人叫勒馬大迎接其到其屋裏。39 馬大有一個姊妹叫勒馬利亞，其坐勒耶穌腳下，聽其講。40 馬大，爲了供應事幹多，心煩嘑糟，就走攞來話：「主，我姊妹謳我一個人辦供應，爾倒弗管賬嗎？好謳其來幫幫我。」41 耶穌回答其，話：「馬大，馬大，爾顧着許多事幹，心煩嘑糟亂竄氣。42 但是一樣是要緊個。箇好行當馬利亞已經揀着了，也無人好等其奪勒去。」

Lk. XI.

耶穌來一埧地方來問禱告。禱告好，門徒中央有一個等其話：「主，教阿拉咋禱告，像約翰教其門徒介個。」

2 耶穌等其拉話：「爾拉禱告，該是介話：——

『阿拉阿爹來天上個，但願攞總尊敬爾個名頭。但願爾個國會來。但願爾個旨意會做成來地下，像來天上介個。3 要喫個口糧逐日賜撥阿拉。4 赦掉阿拉罪，因爲阿拉也赦掉凡百得罪阿拉個主顧。嘸得好撥阿拉走進迷惑裏向，要救阿拉出兇惡裏向。』

5 又等其拉話：「爾拉中央誰有一個朋友家，半夜過走到其屋裏去，是介話：『朋友，借三個饅頭撥我，6 因爲我有一個過路朋友到阿拉屋裏間，我嘸告好擺過去。』7 裏頭來的主顧回答，

z-ka wô Vong ts'ao ngô meng yi-kying kwaen-de ngô teng ng-nô zông min-zông de ngô ve bô-ky'i-lâ
是介話：『甯吵我。門已經關了，我等兒因上眠牀了，我𨔵爬起來
do peh ng Ngô wô hyiang ng-lah dao K'en beng-yiu-kô dzing-veng z feh k'eng bô-ky'i-lâ do peh
馱撥爾。』⁸ 我話向爾拉道，看朋友家情分，是弗肯爬起來馱撥
gyi we-leh gyi bô-feh-ko pih-ding we bô-ky'i-lâ do peh gyi i gyi-go yüong-dziang Ngô yia wô
其，爲了其縛弗過，必定會爬起來，馱撥其依其個用場。⁹ 我也話
hyiang ng dao Ng-lah ky'i t'ao tsong we peh ng ky'i zing tsong we zing-djôh ky'i tao meng tsong we
向爾道，爾拉去討，總會撥爾；去尋，總會尋着；去搗門，總會
k'æ peh ng Ing-we væn-pah z t'ao-go cü-kwu tu teh-djôh z zing-go cü-kwu tu zing-djôh z tao
開撥爾。¹⁰ 因爲凡百是討個主顧都得着，是尋個主顧都尋着，是搗
meng go cü-kwu tu we k'æ peh gyi
門個主顧都會開撥其。

11 Ng-lah-go cong-nyiang tso ah-tia cü-kwu ziah-z ng-ts læ t'ao ih-go mun-deo jü we
「爾拉個中央做阿爹主顧，若是兒子來討一個饅頭，誰會
coh ih-kw'e zah-deo peh gyi læ t'ao ih-kwang ng jü we coh ih-kwang dzô peh gyi tóng ng læ t'ao
給一塊石頭撥其？來討一梗魚，誰會給一梗蛇撥其當魚？」¹² 來討
ih-go dæn jü we coh ih-go doh-djong peh gyi ma Ng-lah se-tsih z ôh-nying ziah hyiao-teh pô hao
一個蛋，誰會給一個毒蟲撥其嗎？¹³ 爾拉雖即是惡人，若曉得把
tong-si s-peh ng-nô 'o-hwông t'in-zông Ah-tia feh keng-kô iao pô Sing-Ling s-peh gyiu Gyi go cü-kwu
東西賜撥兒因，何況天上阿爹弗更加要把聖靈賜撥求其個主顧
ma
嗎！」

14 YIÆ-SU læ-kæn ken-c'ih ih-go kyü z-go ô kyü Kyü ih tseo-c'ih ô-ts ziu kông-c'ih
耶穌來問趕出一個鬼，是個啞鬼。鬼一走出，啞子就講出
shih-wô læ-de cong-nying tu hyi-gyi Nen-cong yiu-sing z-ka wô Gyi z k'ao-djôh kwe-wông
說話來了。衆人都稀奇。¹⁵ 內中有星是介話：「其是靠着鬼王
Bih-si-poh ken-c'ih kyü Wa-yiu-teh s-s Gyi iao Gyi hyin-c'ih t'in-li ih-go ziao-deo
別西卜趕出鬼。」¹⁶ 還有得試試其，要其顯出天裏一個兆頭。

17 Yia-su hyiao-teh gyi-lah sing-siang teng gyi-lah wô Væn-pah ih-koh li-deo feng-lih-k'æ læ-tih
耶穌曉得其拉心想，等其拉話：「凡百一國裏頭分裂開來的
zi tang zi tsong we pin tso hwông-di ih-kô li-deo zi tang zi tsong we ba-diao Ziah-z Sah-dæn
自打自，總會變做荒地；一家裏頭自打自，總會敗掉。¹⁸ 若是撒但
feng-lih-k'æ zi tang zi gyi-go koh-kô dza-we lih-leh-lao ni ing-we ng-lah wô Ngô z k'ao-djôh
分裂開自打自，其個國家咋會立勒牢呢？因爲爾拉話我是靠着
Bih-si-poh ken-c'ih kyü Ngô ken-c'ih kyü ziah-z k'ao-djôh Bih-si-poh ng-lah zi-go meng-du ken-c'ih kyü
別西卜趕出鬼。¹⁹ 我趕出鬼若是靠着別西卜，爾拉自個門徒趕出鬼
z k'ao-djôh jü ni Sô-yi gyi-lah we ding ng-lah-go ze Ngô ken-c'ih kyü ziah-z k'ao-djôh Jing-ming-go
是靠着誰呢？所以其拉會定爾拉個罪。²⁰ 我趕出鬼若是靠着神明個
ts-deo ka-ni Jing-ming-go koh yi-kying tao ng-lah sing-pin læ-tong-de Yiu ih-go hao-lao c'ün-leh
指頭，介呢神明個國已經到爾拉身邊來東了。²¹ 有一個好佬穿勒

kw'e-kah do-leh kyüing-ky'i pao-wu zi-go oh-lô keh z'-eo gyi-go kô-kyi tu pao-lao dæn-z yiu
盔甲馱勒軍器保護自個屋落，箇時候其個家計都保牢。22 但是有
neng-ken do-jü gyi cü-kwu tseo-lä tang-ying gyi ziu deh gyi sô i-z-go kw'e-kah teng kyüing-ky'i feng-k'äe
能幹大如其主顧走來打贏其，就奪其所倚恃個盔甲等軍器，分開
gyi-go kô-kyi Feh teng Ngô dong-de cü-kwu ziu-z Ngô te-deo feh teng Ngô siu-long cü-kwu
其個家計。23 弗等我同隊主顧，就是我對頭；弗等我收攏主顧，
ziu-z sæn-diao
就是散掉。

24 Ao-tsao kyü dzong nying-go sing-zông ka tseo-c'ih ziu læ hwông-en di-fông tseo-lä-tseo-ky'i
「麀糟鬼從人個身上介走出，就來荒旱地方走來走去，
lä-tih zing en-tæn u-dông zing-feh-djôh ziu wô Ngô tseo-cün tao zin-deo tseo-c'ih-go oh-lô
來的尋安耽烏蕩。尋弗着，就話：『我走轉到前頭走出個屋落
ky'i Ih tseo-tao k'en-kyin sao ken-zing tsông-tsih-hao-de Ziu ky'i yi ta-ling ts'ih-go kyü
去。』25 一走到，看見掃乾淨，裝摺好了。26 就去，又帶領七個鬼
pi gyi-zi wa ôh-go tseo-tsing keh-deo kyi deng-lôh keh-go nying kyih-sah-go z-ken pi gyi ky'i-deo keng-kô
比其自還惡個，走進箇頭幾庵落。箇個人結煞個事幹比其起頭更加
wa-de
壞了。」

27 Yia-su tsing-hao lä-tih kông keh-sing z-ken yiu ih-go nyü-nying cong-nying li-hyang eo-ky'i-läe
耶穌正好來的講箇星事幹，有一個女人衆人裏向謳起來，
wô Dæ Ng keh-go du-bi ü Ng keh-go na tao yiu foh-ky'i Yia-su z-ka wô
話：「抬爾箇個肚皮，餵爾箇個奶，倒有福氣！」28 耶穌是介話：
Wa-z t'ing-meng Jing-ming-go dao-li pô-siu-go cü-kwu yiu foh-ky'i
「還是聽聞神明個道理把守個主顧有福氣。」

29 Keh-do-dziao nying a-long-läe Yia-su ziu wô Keh z ôh-go shü-däe iao-siang gyiu ih-go
箇大潮人挨攏來，耶穌就話：「箇是惡個世代。要想求一個
ziao-deo djü-leh sin-cü Iah-nô-go ziao-deo ts-nga tsong feh peh gyi k'en soh-go ziao-deo Tsing-ziang
兆頭，除了先知約拿個兆頭之外，總弗撥其看啥個兆頭。30 正像
zin-deo Iah-nô ts'ing-sing zi tso ziao-deo peh Nyi-nyi-vi nying k'en Nying-go Ng-ts peh keh-go shü-däe k'en yia
前頭約拿請聖自做兆頭撥尼尼微人看，人個兒子撥箇個世代看也
z-ka-go Nen-pin-go nyü-wông tao sing-p'un nyih-ts we teng yin-dzæ keh-dæ nying dô-kô bô-ky'i-läe
是介個。31 南邊個女皇到審判日子會等現在箇代人大家爬起來，
keh-go nyü-wông yia we ding gyi-lah ze ing-we gyi dzong di-go zing-deo tseo-lä t'ing Sô-lo-meng ts'ong-ming-go
箇個女皇也會定其拉罪。因為其從地個盡頭走來聽所羅門聰明個
shih-wô hwông-ts'ia dông-deo yiu pi Sô-lo-meng wa do-go læ-tong Nyi-nyi-vi nying tao sing-p'un nyih-ts
說話，況且蕩頭有比所羅門還大個來東。32 尼尼微人到審判日子
we teng yin-dzæ keh-dæ nying dô-kô bô-ky'i-läe Nyi-nyi-vi nying yia we ding keh-dæ nying-go ze ing-we
會等現在箇代人大家爬起來，尼尼微人也會定箇代人個罪。因為

gyi-lah t'ing lah-nô-go kao-hyüing ziu we-sing-cün-i hwông-ts'ia dông-deo yiu pi lah-nô wa do-go
其拉聽約拿個教訓，就回心轉意，況且蕩頭有比約拿還大個
læ-tong
來東。

33 M-yiu nying teng-tsæn tin-ts fông-leh en-dzông di-fông 'ôh-tsia fông-leh teo-dong-'ô tsong z
「嚙有人燈盞點仔放勒暗藏地方，或者放勒斗桶下，總是
fông-leh teng-dæ-zông go peh tseo-tsing-læ cü-kwu hao k'en-kyin keh-go liang-kwông Ngæn-tsing z kyi-sing-go
放勒燈檯上個，撥走進來主顧好看見箇個亮光。」³⁴ 眼睛是肌身個
teng-tsæn ng-go ngæn-tsing hao-go weng-sing z liang-go ngæn-tsing wá-go weng-sing z en-go
燈盞。爾個眼睛好個，渾身是亮個；眼睛壞個，渾身是暗個。³⁵
Ka-ni iao kwu-djôh ng-go liang-kwông vi-min z en Ng ziah-z weng-sing liang en di-fông ih-ngæn
介呢，要顧着爾個亮光未免是暗。³⁶ 爾若是渾身亮，暗地方一眼
tu m-neh ziu we 'o-jün liang tsing-hao-ziang teng-tsæn t'eo-liang-go kwông tsiao-djôh ng ka
都嚙得，就會和然亮，正好像燈盞透亮個光照着爾介。」

37 YLÆ-SU kông-hao z-'eo yiu ih-go Fah-li-sæ nying ts'ing Gyi ky'üoh-væn Gyi tseo-tsing-ky'i ziu
耶穌講好時候，有一個法利賽人請其喫飯，其走進去就
zo-zih Keh Fah-li-sæ nying ih k'en-kyin ziu hyi-gyi ky'üoh-væn zin-deo feh sin gyiang siu
坐席。³⁸ 箇法利賽人一看見，就稀奇喫飯前頭弗先澆手。

39 Cü teng gyi wô Ng-lah Fah-li-sæ nying tsih we long-leh tsiu-pe beng-ts nga-deo ken-zing
主等其話：「爾拉法利賽人只會弄勒酒杯盆子外頭乾淨，
ng-lah li-deo yiu gyiang-wang hyüong-ôh tsi-mun-liao-go Nyü-beng-go nying zao gyi nga-deo Cü-kwu soh
爾拉裏頭有強橫兇惡齒滿了個。⁴⁰ 愚笨個人，造其外頭主顧啥
m-neh zao gyi li-deo ni Neng-s tsiao ng-lah zi-go lih-liang tso hao-z ka-ni ng-lah
嚙得造其裏頭呢？」⁴¹ 能使照爾拉自個力量^[1]做好事，介呢爾拉
gyang-yang hao sôn ken-zing Ng-lah Fah-li-sæ nying yiu 'o-se ing-we pô bo-ho yüing-hyang teng
樣樣好算乾淨。⁴² 爾拉法利賽人有禍崇！因為把薄荷，芸香，等
pah-yang ts'æ jih-kwu li-deo tseng-ky'i ih-kwu tsih-z feh liu-sing kong-yi teng æ-kying Jing-ming dæn-z
百樣菜，十股裏頭尊起一股，只是弗留心公義等愛敬神明。但是
dông-yang z kæ tso-go ziu-z keh-yang yia feh kæ ts'o-lôh Ng-lah Fah-li-sæ nying yiu 'o-se
蕩樣是該做個，就是箇樣也弗該錯落。⁴³ 爾拉法利賽人有禍崇！
ing-we jü-we-dông-li hwun-hyi zo zông-we z-min-zông hwun-hyi nying-kô ts'ing ng en Doh-shü-nying teng
因為聚會堂裏歡喜坐上位，市面上歡喜人家請爾安。⁴⁴ 讀書人等
Fah-li-sæ nying ng-lah kô-hao-nying yiu 'o-se ing-we ng-lah ziang k'en-feh-c'ih-go veng-mo ka zông-deo
法利賽人，爾拉假好人有禍崇！因為爾拉像看弗出個墳墓介，上頭
tseo-go cü-kwu feh teh-cü
走個主顧弗得知。」

[1] Peng-veng wô, pô li-hyang læ-tih-go tong-si. 本文話，把裏向來的個東西。

(原註)

45 Yiu ih-go kao lih-fah go sin-sang k'æ k'eo teng Gyi wò Sin-sang Ng ka wò yia z
 有一個教律法個先生開口，等其話：「先生，爾介話也是
 tsao-t'ah ah-lah go Yia-su z-ka wò Ng-lah kao lih-fah go sin-sang yia yiu 'o-se
 糟蹋阿拉個。」46 耶穌是介話：「爾拉教律法個先生也有禍崇！
 ing-we ng-lah pô næn-t'iao-go djong-tæn fông læ nying-kô kyin-kah-deo keh-sing djong-tæn ng-lah zi lin ih-meh
 因為爾拉把難挑個重擔放來人家肩胛頭，箇星重擔，爾拉自連一末
 ts-deo feh k'eng bang-djôh gyi Ng-lah yiu 'o-se ing-we ng-lah ky'i-zao keh-sing sin-cü-nying-go
 指頭弗肯碰着其。47 爾拉有禍崇！因為爾拉去造箇星先知人個
 veng-mo gyi nying z ng-lah tsu-tsong sah-go Ka-ni ng-lah te-tsing gyi z ng-lah-go tsu-tsong
 墳墓，其人是爾拉祖宗殺個。48 介呢，爾拉對證其是爾拉個祖宗，
 ng-lah yia hwun-hyi tsu-tsong tso-go z-ken ing-we ng-lah tsu-tsong teng gyi-lah long-sah ng-lah teng gyi-lah
 爾拉也歡喜祖宗做個事幹，因為爾拉祖宗等其拉弄煞，爾拉等其拉
 tso veng Keh-lah keh-we ts'ong-ming-go Jing-ming z-ka wò Ngô we ts'a sin-cü-nying teng s-du tao
 做墳。49 箇拉箇位聰明個神明是介話：『我會差先知人等使徒到
 gyi-lah u-sen ky'i yiu-sing gyi-lah we long-sah yiu-sing gyi-lah we ken gyi c'ih z-ka dzong
 其拉烏碎去，有星其拉會弄煞，有星其拉會趕其出。50, 51 是介，從
 k'æ-bih t'in-di yi-læ liu-c'ih long-tsong sin-cü-nying-go hyüih dzong Üô-pah-go hyüih ky'i-deo ih-dzih tao keh
 開闢天地以來流出攏總先知人個血，從亞伯個血起頭，一直到箇
 tsi-dæn da-din cong-nyiang long-sah Sah-kyüô-li-üô-go hyüih tu iao hyiang-djôh keh-go shü-dæ t'ao-wæn Ngô
 祭壇大殿中央弄煞撒迦利亞個血，都要向着箇個世代討還。』我
 wò hyiang ng-lah dao Tsing-tsing z-go tsong iao hyiang-djôh yin-dzæ-go shü-dæ t'ao-wæn Ng-lah kao
 話向爾拉道，真真是個，總要向着現在個世代討還。52 爾拉教
 lih-fah go sin-sang yiu 'o-se ing-we cü-sih-go yiah-z peh ng deh-leh-ky'i-de ng-lah zi feh
 律法個先生有禍崇！因為知識個鑰匙撥爾奪勒去了。爾拉自弗
 tseo-tsing-ky'i læ-tih tseo-tsing-go cü-kwu ng-lah yia feh hyü gyi tseo-tsing-ky'i
 走進去，來的走進個主顧爾拉也弗許其走進去。」

53 Yia-su teng gyi-lah kông keh-sing shih-wò z'eo doh-shü-nying teng Fah-li-sæ nying ziu sah-k'eo ts'ao
 耶穌等其拉講箇星說話時候，讀書人等法利賽人就煞扣吵
 Gyi iao kyih Gyi hyü-to shih-wò kông-c'ih sön-tsiang tæ-n-teng Gyi ts'ing-k'eo kông-c'ih-læ zing ih-go
 其，要激其許多說話講出算賬。54 單等其親口講出來，尋一個
 leo-dong hao kao Gyi zong
 漏洞好告其上。

Lk. XII.

Keh z'-eo yiu kyì-væn nying jü-long-läe dô-kô kyiah nao-läe-nao-ky'i Yia-su sin teng meng-du wô
箇時候有幾萬人聚攏來，大家腳踔來踔去，耶穌先等門徒話：

Ng-lah iao kwu-djôh Fah-li-säe nying-go kao-shü ziu-z kô-hao i-s En-dzông z-ken m-yiu
「爾拉要顧着法利賽人個酵水，就是假好意思。² 暗藏事幹，嘸有
ih-yiang feh we lu-c'ih-läe s'-ô z-ken m-yiu ih-yiang feh we peh nying-kô hyiao-teh Keh-lah
一樣弗會露出來，私下事幹，嘸有一樣弗會撥人家曉得。³ 箇拉
ng-lah läe en-en u-sen væn-pah sô kông-go we peh nying-kô läe liang-liang di-fông t'ing-meng ng-lah
爾拉來暗暗烏碎凡百所講個，會撥人家來亮亮地方聽聞，爾拉
mih-feh-dong-fong oh-lô tsiang-leh ng-to kông-go we peh nying-kô läe oh-teng djün-k'äe-ky'i
密弗洞風屋落張勒耳朵講個，會撥人家來屋頂傳開去。

Ngô-go beng-yiu Ngô wô hyiang ng-lah dao Keh-sing tsih we sah kyì-sing 'eo-deo m-kao
⁴ 「我個朋友，我話向爾拉道，箇星只會殺肌身，後頭嘸告
bih-yiang we tso go hao-vong p'ô gyi Ngô ts-tin ng-lah kâ p'ô jü ni kâ p'ô sah-diao ng 'eo-deo
別樣會做個，好留怕其。⁵ 我指點爾拉該怕誰呢。該怕殺掉爾後頭
wa yiu gyün-ping we k'ang ng lôh di-nyüoh-li ky'i keh-go Cü-kwu Ngô jih-dzäe wô hyiang ng-lah dao ng-lah
還有權柄會掙爾落地獄裏去箇個主顧，我實在話向爾拉道，爾拉
kâ p'ô Gyi Ng-tsah mô-tsiang ky'i feh-z nyi-feng nying-ts hao ma-de gyi-cong ih-tsah Jing-ming tu feh we
該怕其。⁶ 五隻麻雀豈弗是二分銀子好買了？其中一隻神明都弗會
mông-kyi ziu-z ng-lah deo-fah yia keng-keng tu shü-hao-liao Keh-lah hao-vong p'ô ng-lah z pi
忘記。⁷ 就是爾拉頭髮也根根都數好了。箇拉好留怕，爾拉是比
hyü-to mô-tsiang wa kwe-djong
許多麻雀還貴重。

Ngô wô hyiang ng-lah dao Væn-pah läe nying-kô min-zin we tsiao-jing Ngô cü-kwu Nying-go Ng-ts
⁸ 「我話向爾拉道，凡百來人家面前會招認我主顧，人個兒子
läe Jing-ming-go t'in-s min-zin yia we tsiao-jing gyi läe nying-kô min-zin feh tsiao-jing Ngô cü-kwu läe
來神明個天使面前也會招認其。⁹ 來人家面前弗招認我主顧，來
Jing-ming-go t'in-s min-zin yia feh tsiao-jing gyi Væn-pah kông shih-wô teh-ze Nying-go Ng-ts hao sô gyi
神明個天使面前也弗招認其。¹⁰ 凡百講說話得罪人個兒子，好赦其
diao dæn-z sih-doh Sing-Ling cü-kwu z sô-feh-diao-go Nying-kô t'ô ng-lah tao jü-we-dông-li
掉；但是褻瀆聖靈主顧，是赦弗掉個。¹¹ 人家拖爾拉到聚會堂裏，
tao kwun-fu teng yiu gyün-ping cü-kwu min-zin hao-vong zeo dza-go yang-shih dza-go shih-wô feng-p'eo 'ôh-tsia
到官府等有權柄主顧面前，好留愁咋個樣式咋個說話分割，或者
soh-go shih-wô hao kông ing-we kâ kông go shih-wô Sing-Ling tông-z we kao hyiang ng-lah dao
啥個說話好講。¹² 因為該講個說話，聖靈當時會教向爾拉道。」

Cong-nying li-hyang yiu ih-go teng Yia-su wô Sin-sang ah-lah yi-lôh-go ts'æn-nyih eo
¹³ 衆人裏向有一個等耶穌話：「先生，阿拉遺落個產業謳
hyüong-di teng ngô dô-kô feng-feng-k'äe Yia-su teng gyi wô Ng-go nying jü fong Ngô läe ng-lah
兄弟等我大家分分開。」¹⁴ 耶穌等其話：「爾個人，誰封我來爾拉
cong-nyiang tso sing kwun-s feng kô-kyi cü-kwu ni
中央做審官司分家計主顧呢？」

15 Ziu teng gyi-lah wô Ng-lah iao kwu-djôh iao kying-bông keh-go t'en-sing ih-go nying kô-kyi
就等其拉話：「爾拉要顧着要謹防箇個貪心。一個人家計

to gyi-go sing-ming yia feh k'ao-djôh kô-kyi Ziu kông ih-go pi-fông peh gyi-lah t'ing z-ka
多，其個性命也弗靠着家計。」¹⁶ 就講一個比方撥其拉聽，是介

wô Yiu ih-go yiu-lao gyi din-di-li-go nyin-dzing hao-leh-kying gyi-zi sing-li læ-tih
話：「有一個有佬，其田地裏個年成好勒緊。¹⁷ 其自心裏來的

tang-sôn z-ka wô Ngô c'ih-ts'æn m-ts'æ hao ky'i k'ông dza long-fah Yi wô Ngô ka
打算，是介話：『我出產嘅采好去園，咋弄法？』¹⁸ 又話：『我介

ky'i tso koh-ts'ông do-leh ts'ah-diao-ts tsæ ky'i do-tin ngô-go c'ih-ts'æn teng ho-veh keh-deo long-tsong ky'i
去做。穀倉馱勒拆掉仔，再起大點，我個出產等貨物箇頭攞總去

k'ông ziu teng ngô weh-ling wô Weh-ling ng yiu hyü-to ho-veh læ-kæn yiu-ho nyin-su hao yüong
園。¹⁹ 就等我活靈話，活靈！爾有許多貨物來問，有夥年數好用，

keh-tsao ng hao en-sing hao ky'üoh-ky'üoh hah-hah hao kw'a-weh Dæn-z Jing-ming teng gyi wô
箇遭爾好安心，好喫喫喝喝，好快活。』²⁰ 但是神明等其話：

Nyü-beng-go nying kyih-mih yia-tao iao t'ao ng-go weh-ling wæn keh-tsao ng be-hao-kæn-go tong-si kwe peh
『愚笨個人，今末夜到要討爾個活靈還。箇遭爾備好間個東西歸撥

jü ni Væn-pah we-leh zi tsih-jü dzæ-veh læ Jing-ming u-sen feh tso yiu-lao ziu-z keh-cü
誰呢？』²¹ 凡百爲了自積聚財物，來神明烏碎弗做有佬，就是箇株

nying
人。」

22 Gyi ziu teng meng-du wô Keh-lah Ngô wô hyiang ng-lah dao M-nao we-leh sing-ming
其就等門徒話：「箇拉我話向爾拉道，嘅得好爲了性命

zeo-meng soh-go hao ky'üoh yia m-nao we-leh kyi-sing zeo-meng soh-go hao c'ün Sing-ming tsong
愁悶，啥個好喫；也嘅得好爲了肌身愁悶，啥個好穿。²³ 性命總

pi ky'üoh-zih kwe-djong kyi-sing tsong pi c'ün-tsiah kwe-djong Hao ts'eng-ts'eng keh-sing lao-ô k'en gyi-lah
比喫食貴重，肌身總比穿着貴重。²⁴ 好忖忖箇星老鴉看，其拉

yi feh 'ô iang yi feh siu-keh yi m-neh koh-ts'ông yi m-neh dzaen-vông Jing-ming yia we iang
又弗下秧，又弗收割，又嘅得穀倉，又嘅得棧房，神明也會養

gyi ng-lah pi tiao kwe-djong ts'ô to-siao ni Ng-lah ziu-z zeo-meng jü neng-keo to tso ih-k'eh
其。爾拉比鳥貴重差多少呢？²⁵ 爾拉就是愁悶，誰能夠多做一刻

nying Ka-ni keh ting siao-go ng-lah tso-feh-læ bih-nyiang-kao dza-we læ-tih zeo ni Hao
人？²⁶ 介呢，箇頂小個爾拉做弗來，別樣告咋會來的愁呢？²⁷ 好

ts'eng-ts'eng keh-sing pah-'eh hwô k'en gyi dza do-ky'i-læ gyi yi feh lao-loh yi feh fông hwô Ngô wô
忖忖箇星百合花看，其咋大起來。其又弗勞碌，又弗紡花，我話

hyiang ng dao Ziu-z Sô-lo-meng ting üong z'eo gyi-go c'ün-tsiah yia feh gyih-jü ih-tô pah-'eh hwô
向爾道，就是所羅門頂勇時候，其個穿着也弗及如一朵百合花。

Keh-go yia-ts'ao kyih-mih din-pæn-li læ-tong ming-tsiao ziu tiu-leh ho-lu-li Jing-ming wa we z-ka
²⁸ 箇個野草，今末田畝裏來東，明朝就丟勒火爐裏，神明還會是介

tsông-pæn gyi 'o-hwông ng-lah siao siang-sing go cü-kwu ma
裝扮其，何況爾拉，小相信個主顧嗎？

Ng-lah hao-vong tang-sôn soh-go hao ky'üoh soh-go hao hah yia hao-vong sing-mông-feh-ding
29 「爾拉好留打算啥個好喫，啥個好喝，也好留心網弗定。」 30

Keh-sing tu z t'in-'ô bih-koh-nying sô tang-sôn-go keh z ng-lah Ah-tia hyiao-teh ng iao yüong-go
箇星都是天下別國人所打算個。 箇是爾拉阿爹曉得爾要用個。 31

Dæn-z ng-lah ky'i tang-sôn Jing-ming-go koh keh-sing ih-ts'ih tu we kô-ts'eo peh ng Ng-lah siao-siao
但是爾拉去打算神明個國， 箇星一切都會加湊撥爾。 32 爾拉小小

ih-de yang hao-vong p'ô keh-go koh z ng-lah Ah-tia hwun-hyi peh ng-lah go Ng-lah kô-kyi
一隊羊， 好留怕， 箇個國是爾拉阿爹歡喜撥爾拉個。 33 爾拉家計

do-leh ma-diao-ts tso hao-z t'i ng-lah zi ky'i be-bæn t'in-zông feh we gyiu go dzin-dæ
馱勒賣掉仔， 做好事， 替爾拉自去備辦天上弗會舊個錢袋，

yüong-feh-wun-go dzæ-veh z dao-zeh tseo-feh-long cü-djong feh we cü go u-dông Ing-we ng-lah-go
用弗完個財物， 是盜賊走弗攏， 蛀蟲弗會蛀個烏蕩。 34 因爲爾拉個

dzæ-veh læ 'ah-li ng-lah-go sing yia we læ 'ah-li
財物來何裏， 爾拉個心也會來何裏。

Ng-lah-go iao-bo-li kyiao-sing-ta iao kyi-hao-tong teng-tsæn iao tin-hao-tong Ng-lah zi
35 「爾拉個腰縛裏繳身帶要繫好東， 燈盞要點好東。」 36 爾拉自

yia iao ziang ti-'ô-nying læ-kæn z-'eo cü-nying-kô dzong ky'üoh hao-nyih-tsiu kyü-læ gyi tseo-tao meng ih
也要像底下人來間時候主人家從 喫好日酒歸來， 其走到， 門一

k'ao lih-k'eh ziu hao k'æ peh gyi Cü-nying-kô ih tao k'en-kyin gyi-lah kying-sing z-'eo-tong keh-sing
敲， 立刻就好開撥其。 37 主人家一到， 看見其拉警醒侍候東， 箇星

nu-boh tao yiu foh-ky'i Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Cü-nying-kô pih-ding zi kyi-leh kyiao-sing-ta peh
奴僕倒有福氣。 我真話向爾拉道， 主人家必定自繫勒繳身帶， 撥

gyi-lah zo-zih zi læ tông-dzih gyi-lah Cü-nying-kô nyi-kang læ sæn-kang læ k'en-kyin gyi-lah
其拉坐席， 自來當值其拉。 38 主人家二更來， 三更來， 看見其拉

z-ka-go keh-sing nu-boh tao yiu foh-ky'i Kô-cü ziah hyiao-teh zeh dza z-'eo læ pih-ding
是介個， 箇星奴僕倒有福氣。 39 家主若曉得賊咋時候來， 必定

kying-sing tsæ-ve eo gyi oh-lô ts'ah dong keh z ng-lah hyiao-teh-go Keh-lah ng-lah yia tông-kæ
警醒， 再殮謳其屋落拆洞， 箇是爾拉曉得個。 40 箇拉爾拉也當該

bông-be-hao ing-we Nying-go Ng-ts læ-go z-'eo z ng-lah ts'eng-feh-tao-go
防備好。因爲人個兒子來個時候是爾拉忖弗到個。」

Pe-teh teng Gyi wô Cü keh-go pi-fông wa-z tæh-tsih we-leh ah-lah kông ni wa-z
41 彼得等其話：「主， 箇個比方還是單只爲了阿拉講呢， 還是

lin cong-nying Cü z-ka wô Jü z cong-sing ts'ong-ming-go tsiang-vông sin-sang cü-nying-kô t'ôh
連衆人？」 42 主是介話：「誰是忠心聰明個賬房先生， 主人家託

gyi kwun oh-li-go cong nu-boh ze z-'eo tsiao-su feng k'eo-liang peh gyi-lah Cü-nying-kô tseo-læ
其管屋裏個衆奴僕， 隨時候照數分口糧撥其拉？ 43 主人家走來，

k'en-kyin yiu nu-boh z-ka tso-fah keh-go nu-boh tao yiu foh-ky'i Ngô jih-we wô hyiang ng-lah
看見有奴僕是介做法， 箇個奴僕倒有福氣。 44 我實惠話向爾拉

dao Cü-nying-kô we peh gyi kwun long-tsong kô-kyi Ziah yiu nu-boh sing-li wô Ngô cü-nying-kô
道， 主人家會撥其管攏總家計。 45 若有奴僕心裏話：『我主人家

iao tən-kôh-kyi læ-de ziu ky'i tang keh-sing nen-nyü-go yüong-nying zi ky'i ky'üoh-ky'üoh hah-hah
要耽擱記來了。』就去打箇星男女個傭人，自去喫喫喝喝，
ping-ts'ia ky'üoh-leh tse-tse keh-go nu-boh siang-feh-tao-go nyih-ts feh teh-cü-go z'-eo gyi-go
並且喫勒醉醉。⁴⁶箇個奴僕想弗到個日子，弗得知個時候，其個
cü-nying-kô læ-de ziu iao tang gyi li-'æ peh gyi teng feh siang-sing cü-kwu dô-kô yiu-veng
主人家來了，就要打其厲害^[1]，撥其等弗相信主顧大家有份。⁴⁷
Hyiao-teh gyi cü-nying-kô-go ts-i feh yü-sin bông-be yia feh i gyi-go ts-i tso keh-go nu-boh
曉得其主人家個旨意，弗預先防備，也弗依其個旨意做，箇個奴僕
iao tang hyü-to pæn-su Feh hyiao-teh-go cü-kwu ziah tso kâ tang go z-ken gyi-go pæn-su tao
要打許多板數。⁴⁸弗曉得個主顧，若做該打個事幹，其個板數倒
tang-leh ky'üih Væn-pah peh gyi to go cü-kwu iao gyi yia iao to væn-pah kao-dæ gyi to go cü-kwu
打勒缺。凡百撥其多個主顧，要其也要多，凡百交代其多個主顧，
t'ao gyi yia iao yü-kô to
討其也要愈加多。

[1] 'Ôh wô, tsæn gyi nyüoh-tsiang: 'ôh, te-tsæn-k'æ. 或話，斬其肉醬。或，對

斬開。（原註）

49 「我來是要丟火來地垵。若是已經着起來了，我還要啥個
Ngô læ z iao tiu ho læ di-ying ziah-z yi-kying dziah-ky'i-læ-de Ngô wa iao soh-go
別樣告？⁵⁰我有一個洗禮要受個，箇個洗禮弗曾做成，我心咋一個
bih-nyiang-kao Ngô yiu ih-go si-li iao ziu go keh-go si-li feh-zing tso-dzing Ngô sing dza ih-go
急法！⁵¹爾拉道是我來是使得世間上有太平嗎？我話向爾拉道，
kyih-fah Ng-lah dao-z Ngô læ z s-teh shü-kæn-zông yiu t'a-bing ma Ngô wô hyiang ng-lah dao
Feh-z z s-teh gyi zao-k'æ Dzong-kying-yi-'eo ih-kô li-hyang ng-go nying iao dô-kô zao-k'æ
弗是，是使得其造開。⁵²從今以後，一家裏向五個人要大家造開，
sæn-go teng liang-go liang-go teng sæn-go Ah-tia teng ng-ts ng-ts teng ah-tia ah-nyiang teng
三個等兩個，兩個等三個。⁵³阿爹等兒子，兒子等阿爹；阿孃等
nön nön teng ah-nyiang ah-bo teng sing-vu sing-vu teng ah-bo tu we zao-k'æ
因，因等阿孃；阿婆等新婦，新婦等阿婆，都會造開。」

54 耶穌就等箇大潮人話：「爾拉看見一朵雲從西半邊
YIÆ-SU ziu teng keh-do-dziao nying wô Ng-lah k'en-kyin ih-tô yüing dzong si-pun-pin
爬起來，馬上就話：『要落雨了。』後頭雨是會落了。⁵⁵看見發
bô-ky'i-læ mô-zông ziu wô Iao lôh-yü-de 'eo-deo yü z we lôh-de K'en-kyin fah
南風，就話：『天家要熱了。』後頭是會熱了。⁵⁶假好人！天等
nen-fong ziu wô T'in-kô iao nyih-de 'eo-deo z we nyih-de Kô-hao-nying t'in teng
地個相貌爾拉會看勒出，現在是啥個時候爾拉咋會看弗出呢？⁵⁷箇
di-go siang-mao ng-lah we k'en-leh-c'ih yin-dzæ z soh-go z'-eo ng-lah dza-we k'en-feh-c'ih ni Keh
tsing-dzih-go dao-li ng-lah dza-we zi bin feh ts'ing-t'ong Ng teng te-deo dô-kô ky'i kyin kwun z'-eo
正直個道理爾拉咋會自辨弗清通？⁵⁸爾等對頭大家去見官時候，

pun-lu-li yüong zông-kying tang-mo t'eh-c'ih gyi siu-li k'ong-p'ô t'ô ng tao kwun-fu u-sen kwun kao-fu peh
半路裏用上緊打磨脫出其手裏，恐怕拖爾到官府烏碎，官交付撥
zao-li zao-li ky'ih ng lôh lao-kæn-li Ngô wô hyiang ng dao Sah-kyiah-go dong-din wa m-neh
皂吏，皂吏挈爾落牢監裏。59 我話向爾道，煞腳個銅鈿還嘸得
wæn-wun ng tsong feh neng-keo lao-kæn-li tseo-c'ih-læ
還完，爾總弗能夠牢監裏走出來。」

Lk. XIII.

Keh z'-eo yiu-sing nying læ t'ong-cü Yia-su wô Pe-lah-to pô kyî-go Kyüô-li-li nying-go hyüih teng
箇時候有星人來通知耶穌，話彼拉多把幾個加利利人個血等
gyi-lah tsi-veh 'o-long-de Yia-su we-teh gyi-lah wô Keh-sing Kyüô-li-li nying tsao-djôh ka do
其拉祭物和攏了。2 耶穌回答其拉，話：「箇星加利利人遭着介大
'o-se ng dao-z pi væn-pah Kyüô-li-li nying kah-nga yiu ze ma Ngô wô hyiang ng-lah dao Feh-z
禍崇，爾道是比凡百加利利人格外有罪嗎？3 我話向爾拉道，弗是
ka ng-lah ziah feh we-sing-cün-i long-tsong yia iao z-ka mih-diao Wa-yiu keh jih-pah-go læ
介。爾拉若弗回心轉意，攏總也要是介滅掉。4 還有箇十八個來
Si-lo-üô ih-go kao-leo tih-tao ah-sah-go ng dao-z keh-sing nying pi væn-pah djü læ Yia-lu-sah-leng
西羅亞，一個高樓跌倒壓煞個，爾道是箇星人比凡百住來耶路撒冷
go nying kah-nga yiu ze ma Ngô wô hyiang ng-lah dao Feh-z ka ng-lah ziah feh
個人格外有罪^[1]嗎？5 我話向爾拉道，弗是介。爾拉若弗
we-sing-cün-i long-tsong yia iao z-ka mih-diao
回心轉意，攏總也要是介滅掉。」

[1] *Peng-veng z-ngæn, ky'in tsa.* 本文字眼，欠債。（原註）

Ziu kông keh-go pi-fông Yiu ih-go nying yiu vu-hwô-ko jü læ gyi-go bu-dao-yün-li
6 就講箇個比方：「有一個人有無花果樹來其個葡萄園裏
cong-kæn tseo-læ zing gyi-go ko-ts zing-zing zing-feh-djôh Ziu teng yün-deo wô Keh-cü
種間，走來尋其個果子，尋尋尋弗着。7 就等園頭話：『箇株
vu-hwô-ko jü ngô læ zing ko-ts yi-kying sæn nyin de zing-zing zing-feh-djôh hao tsôh-diao gyi keh-kw'e di
無花果樹我來尋果子已經三年了，尋尋尋弗着。好斫掉其，箇塊地
peh gyi t'ao-lih 'o-yüong ni Yün-deo we-teh gyi z-ka wô Cü kying-nyin ts'ia peh gyi
撥其討力何用呢？』8 園頭回答其，是介話：『主，今年且撥其
læ-tong teng ngô pô gyi dön-dön gyüih ih-gyüih üong-üong feng ziah-z kyih ko-ts ziu hao ziah feh-z
來東，等我把其團團掘一掘壅壅糞。9 若是結果子，就好；若弗是
ka 'eo-deo yi hao tsôh gyi diao
介，後頭又好斫其掉。』」

10 EN-SIH nyih-ts Yia-su læ ih-go jü-we-dông-li læ-kæn kông dao-li Yiu ih-go nyü-nying peh
安息日子耶穌來一個聚會堂裏來間講道理。11 有一個女人撥
fong-bing kyü long-leh jih-pah nyin iao-kweh ho-long ih-ngæn dzih-feh-ky'i Yia-su ih k'en-kyin gyi ziu
風病鬼弄勒十八年，腰骨敲攏，一眼直弗起。12 耶穌一看見其，就
eo-long-læ teng gyi wô Nyü-nying ng-go bing teng ng t'eh-diao-de Ziu liang-tsah siu en gyi
謳攏來，等其話：「女人，爾個病等爾脫掉了。」13 就兩隻手按其
ih-en nyü-nying lih-k'eh dzih-ky'i-læ-de tsæn-me Jing-ming
一按。女人立刻直起來了，讚美神明。

14 Kwun jü-we-dông go nying 'eng Yia-su en-sih-nyih læ-tong i bing ziu k'æ k'eo teng cong-nying
管聚會堂個人恨耶穌安息日來東醫病，就開口，等衆人
wô Yiu loh nyih hao tso kong-fu keh loh nyih li-hyang ng-lah hao læ i bing en-sih-nyih m-nao
話：「有六日好做工夫。箇六日裏向爾拉好來醫病，安息日嘸得好
læ Cü ziu we-teh gyi wô Kô-hao-nying en-sih-nyih ng-lah ih-pæn nying jü feh læ gyi
來。」15 主就回答其，話：「假好人，安息日爾拉一般人誰弗來其
gyin-li ka gyi ngeo teng li-ts ky'in-c'ih peh gyi ky'üoh shü ni Hwông-ts'ia keh-go nyü-nying z
圈裏解其牛等驢子，牽出撥其喫水呢？16 況且箇個女人，是
Üo-pah-lah-hen 'eo-dæ Sah-dæn bo-djü gyi yi-kying jih-pah nyin ziu-z en-sih-nyih næn-dao feh tông-kæ ka
亞伯拉罕後代，撒但縛住其已經十八年，就是安息日難道弗當該解
gyi kyih ma Yia-su kông keh-go shih-wô gyi-go te-deo tu wông-k'ong-de cong-nying we-leh
其結嗎？」17 耶穌講箇個說話，其個對頭都惶恐了。衆人，爲了
Gyi tso-c'ih-læ-go yiu-ho kwông-ming-tsing-da z-ken tu hwun-hyi-de
其做出來個有夥光明正大事幹，都歡喜了。

18 Yia-su z-ka wô Jing-ming-go koh ziang soh-si tao-ti yiu soh-go hao pi gyi
耶穌是介話：「神明個國像啥西？到底有啥個好比其？19
K'o-pi-ziang ih-lih ka-ts'æ-ts nying do-ts 'ô læ gyi hwô-yün-li ziu dziang-ky'i-læ dzing-leh ih-cü do
可比像一粒芥菜子，人馱仔下來其花園裏，就長起來，成勒一株大
jü t'in-li-go tiao tu deng-leh gyi ô-ts-li
樹，天裏個鳥都庇勒其桎枝裏。」

20 Yi wô Jing-ming-go koh tao-ti yüong soh-si hao pi gyi K'o-pi-ziang kao-shü
又話：「神明個國到底用啥西好比其？21 可比像酵水，
nyü-nying do-læ k'ông-leh sæn-teo min-feng cong-nyiang teng-tao long-tsong fah-kao
女人馱來園勒三斗麪粉中央，等到攏總發酵。」

22 YIA-SU tao Yia-lu-sah-leng ky'i jing-da tseo-ko kôh zing-li kôh hyiang-ts'eng læ-tih kông
耶穌到耶路撒冷去，順埭走過各城裏各鄉村，來的講
dao-li Yiu ih-go nying teng Gyi wô Cü teh-djôh kyiu go cü-kwu ky'üih feh ky'üih Yia-su
道理。23 有一個人等其話：「主，得着救個主顧缺弗缺？」耶穌
teng gyi-lah wô Ng-lah hao p'ing-ming ts'ang-tsing keh ih-deo 'ah-tsah-go meng-li ky'i Ngô wô hyiang
等其拉話：24 「爾拉好拼命撐進箇一頭狹窄個門裏去。我話向
ng-lah dao tsiang-læ yiu hyü-to nying iao-siang tseo-tsing-ky'i wa feh neng-keo Cü-nying-kô bô-ky'i pô
爾拉道，將來有許多人要想走進去，還弗能夠。25 主人家爬起把

meng kwæn-hao ng-lah lih-leh nga-deo k'ao-k'ao meng wô Cü Cü k'æ-k'æ peh ah-lah
門 關 好， 爾 拉 立 勒 外 頭 敲 敲 門， 話：『 主， 主， 開 開 撥 阿 拉， 』

Gyi we-teh wô Ng-lah dzong 'ah-li ka læ Ngô feh hyiao-teh ka z-'eo ng-lah we wô
其 回 答 話：『 爾 拉 從 何 裏 介 來 我 弗 曉 得 』 ——²⁶ 介 時 候 爾 拉 會 話：

Ah-lah læ Ng-go min-zin ky'üoh-ko-de hah-ko-de Ng yia læ ah-lah do-ka-zông kông dao-li
『 阿 拉 來 爾 個 面 前 喫 過 了 喝 過 了 ， 爾 也 來 阿 拉 大 街 上 講 道 理
過 了。』²⁷ 箇 遭 其 會 話：『 我 話 向 爾 拉 道， 爾 拉 從 何 裏 介 來 我 弗

hyiao-teh ng-lah tso fi-li z-ken cü-kwu long-tsong teng Ngô tseo-k'æ-ky'i Ng-lah k'en-kyin
曉 得 。 爾 拉 做 非 禮 事 幹 主 顧， 攏 總 等 我 走 開 去。』²⁸ 爾 拉 看 見

Üö-pah-lah-hen Yi-sah Yüö-kôh teng cong sin-cü-nying læ Jing-koh li-hyang ng-lah zi nga-deo
亞 伯 拉 罕、以 撒、雅 各、 等 衆 先 知 人 來 神 國 裏 向， 爾 拉 自 外 頭

ken-c'ih-tong læ keh-deo ziu yiu ngao-leh ngô-ts' di-k'oh-go sing-hyang Yiu nying dzong tong-pin si-pin
趕 出 東， 來 箇 頭 就 有 咬 勒 牙 齒 啼 哭 個 聲 響。²⁹ 有 人 從 東 邊 西 邊，

dzong nen-pin poh-pin we læ læ Jing-koh-li zo-zih Ping-ts'ia yiu-sing dzæ-'eo-go we zông-zin yiu-sing
從 南 邊 北 邊 會 來， 來 神 國 裏 坐 席。³⁰ 並 且 有 星 在 後 個 會 上 前， 有 星

dzæ-zin-go we lôh-'eo
在 前 個 會 落 後。』

³¹ Keh ih-nyih yiu kyì-go Fah-li-sæ nying læ teng Yia-su wô Hao tseo-c'ih tao bih u-dông
箇 一 日 有 幾 個 法 利 賽 人 來， 等 耶 穌 話：「 好 走 出， 到 別 烏 蕩

ky'i ing-we Hyi-lih tang-tsiang sah Ng Yia-su teng gyi-lah wô Ng-lah tseo-ky'i t'ong-cü keh-go
去， 因 爲 希 律 打 賬 殺 爾。」³² 耶 穌 等 其 拉 話：「 爾 拉 走 去 通 知 箇 個

wu-li z-ka wô Ngô kyih-mih teng ming-tsiao iao ken-c'ih kyü i bing-t'ong tao di-sæn nyih Ngô
狐 狸， 是 介 話， 我 今 末 等 明 朝 要 趕 出 鬼， 醫 病 痛， 到 第 三 日 我

djün-be-de Dæn-z kyih-mih ming-tsiao teng 'eo-nyih Ngô pih iao tseo-go ing-we tsæ m-yiu
全 備 了。³³ 但 是 今 末， 明 朝， 等 後 日， 我 必 要 走 個。 因 爲 再 嚙 有

sin-cü-nying læ Yia-lu-sah-leng nga-deo long-sah-go Yia-lu-sah-leng Yia-lu-sah-leng ng sah-diao
先 知 人 來 耶 路 撒 冷 外 頭 弄 煞 個。³⁴ 耶 路 撒 冷！ 耶 路 撒 冷！ 爾 殺 掉

sin-cü-nying keh-sing ts'a tao ng-go u-dông læ-go pô zah-deo k'ang-sah gyi ng-go ng-nô Ngô to-siao
先 知 人， 箇 星 差 到 爾 個 烏 蕩 來 個， 把 石 頭 揞 煞 其， 爾 個 兒 因 我 多 少

we-su iao jü gyi long-læ ziang kyì-nyiang yiah-sao ti-'ô u siao-kyi ka tsih-z ng-lah feh iao
回 數 要 聚 其 攏 來， 像 雞 娘 翼 梢 底 下 捂 小 雞 介， 只 是 爾 拉 弗 要！³⁵

Ka-ni ng-lah-go oh-lô iao pin-leh k'ong-di Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Ng-lah feh we tsæ
介 呢， 爾 拉 個 屋 落 要 變 勒 空 地。 我 真 話 向 爾 拉 道， 爾 拉 弗 會 再

k'en-kyin Ngô ih-dzih iao tao ng-lah we wô K'ao-djôh Cü ming-deo læ-go Cü-kwu z-ing-kæ
看 見 我， 一 直 要 到 爾 拉 會 話：『 靠 着 主 名 頭 來 個 主 顧 是 應 該

coh-tsæn-go ka z-'eo
祝 讚 個 』 介 時 候。」

Lk. XIV.

YIU ih-go en-sih-nyih Yiæ-su tseo-tsing ih-go Fah-li-sæ nying deo-nao-lah oh-li ky'üoh-væn
有一個安息日，耶穌走進一個法利賽人頭腦拉屋裏喫飯，
gyi-lah t'eo-bun k'en Gyi tong Tõng Yiæ-su min-zin yiu ih-go sang kwu-tsiang bing cü-kwu Yiæ-su ziu k'æ
其拉倫伴看其束。² 當耶穌面前有一個生臟脹病主顧。³ 耶穌就開
k'eo teng keh-sing kao lih-fah go sin-sang teng Fah-li-sæ nying z-ka wô En-sih-nyih i bing hao-s-teh
口，等箇星教律法個先生等法利賽人是介話：「安息日醫病好使得
feh Gyi-lah feh hyiang Yiæ-su coh gyi nying i-hao peh gyi ky'i Ziu teng gyi-lah wô
弗？」⁴ 其拉弗響。耶穌給其人醫好，撥其去。⁵ 就等其拉話：
Ng-lah ziah yiu ih-p'ih li-ts 'ôh-tsia ih-deo ngeo tih-lôh di-k'ang-li ziu-z en-sih-nyih jü feh lih-k'eh
「爾拉若有一匹驢子或者一頭牛跌落地坑裏，就是安息日誰弗立刻
ky'i liao gyi zong-læ ni Yiæ-su keh-sing shih-wô gyi-lah ing-feh-læ
去撩其上來呢？」⁶ 耶穌箇星說話其拉應弗來。

Yiæ-su k'en ts'ing-kæn-go nying-k'ah tu læ-tih kæn deo-we zo ziu teng gyi-lah kông ih-go pi-fông
⁷ 耶穌看請問個人客都來的揀頭位坐，就等其拉講一個比方，
z-ka wô Yiu nying-kô ts'ing ng ky'i ky'üoh hao-nyih-tsiu m-nao zo deo-we k'ong-p'ô gyi
是介話：⁸ 「有人家請爾去喫好日酒，嘸得好坐頭位。恐怕其
ts'ing-kæn-go nying-k'ah wa-yiu pi ng tseng-djong-go keh-tsao ts'ing ng teng gyi keh-go cü-kwu tseo-læ teng ng
請問個人客還有比爾尊重個，⁹ 箇遭請爾等其箇個主顧走來，等爾
wô Ng nyiang peh keh-we zo-ts keh z'-eo ng wông-k'ong-siang tsih hao ky'i zo kyih-sah keh-we
話：『爾讓撥箇位坐仔。』箇時候爾惶恐相只好去坐結煞箇位。
Tsih-yiu ts'ing-ky'i-go z'-eo ky'i zo-leh kyih-sah keh-we ka-ni ts'ing ng go cü-kwu ih læ ziu teng ng
¹⁰ 只有請去個時候去坐勒結煞箇位。介呢請爾個主顧一來，就等爾
wô Beng-yiu ts'ing tao zong-deo ky'i zo-ts keh z'-eo læ zo-k'ah min-zin ng yiu t'i-min
話：『朋友，請到上頭去坐仔。』箇時候來坐客面前爾有體面。¹¹
Ing-we væn-pah zi sing-zông tso kao go pih-ding kông gyi lôh tso ti zi kông-lôh tso ti go pih-ding sing
因爲凡百自身上做高個，必定降其落做低；自降落做低個，必定升
gyi zong tso kao
其上做高。」

Yi teng ts'ing Gyi læ go cü-kwu wô Ng 'ôh-tsia be tsiu-væn be yia-væn z'-eo m-nao
¹² 又等請其來個主顧話：「爾或者備晝飯備夜飯時候，嘸得好
ts'ing beng-yiu hyüong-di ts'ing-kyün teng yiu dong-din go ling-sô-kô k'ong-p'ô gyi-lah yia ts'ing ng-noh
請朋友，兄弟，親眷，等有銅鈿個鄰舍家。恐怕其拉也請爾儂，
ka-ni ng yiu pao-ing teh-djôh-de Dæn-z be-bæn 'ô-væn z'-eo hao ts'ing gyüong-kw'u dzæn-dzih
介呢爾有報應得着了。¹³ 但是備辦下飯時候，好請窮苦，殘疾，
kwa-kyiah hah-ngæn keh-sing z-ka ng we yiu foh-ky'i ing-we gyi-lah feh neng-keo væn ng-go
拐腳，瞎眼箇星。¹⁴ 是介爾會有福氣，因爲其拉弗能夠還爾個
li teng tsing-dzih nying weh-cün-læ z'-eo ng we teh-djôh pao-ing go
禮。等正直人活轉來時候爾會得着報應個。」

15 Zo-k'ah cong-nyiang yiu ih-go nying t'ing-meng ziu teng Yia-su wô Læ Jing-koh-li ky'üoh væn
坐客中 央有一個人聽聞，就等耶穌話：「來神國裏喫飯
cü-kwu tao yiu foh-ky'i
主顧倒有福氣。」

16 Yia-su teng gyi wô Yiu ih-go nying bæn-leh ih-zih do-tsiu ts'ing hyü-to nying-k'ah
耶穌等其話：「有一個人辦了一席大酒，請許多人客。」 17

zo-zih-go z'-eo tao-de ts'a gyi-go nu-boh ky'i wô hyiang ts'ing-kæn-go nying-k'ah dao Hao læ-de
坐席個時候到了，差其個奴僕去話向請間個人客道：『好來了，
pah-jiang tong-si tu be-hao-de Gyi-lah long-tsong ih-jiang sing-siang we-foh-de Deo-ih-go teng gyi
百樣東西都備好了。』 18 其拉攏總一樣心想回覆了。頭一個等其

wô Ngô yiu ih-pæn din ma-kæn vu-pih-ts iao ky'i k'en-ko-go ts'ing ng nyün-liang ngô Yi
話：『我有一畝田買間，務必子要去看過個。請爾原諒我。』 19 又

Yiu ih-go wô Ngô yiu jih-deo ngeo ma-kæn ngô ky'i s-s-k'en ts'ing ng nyün-liang ngô
有一個話：『我有十頭牛買間，我去試試看。請爾原諒我。』 20

Wa-yiu ih-go z-ka wô Ngô kông-kông hao-nyih-ko keh-lah feh neng-keo læ Keh-go nu-boh
還有一個是介話：『我剛剛好日過，箇拉弗能夠來。』 21 箇個奴僕

ih tseo-kyü pô keh-sing z-ken kao-su cü-nying-kô Cü-nying-kô ziu ô-wông teng nu-boh wô Kw'a
一走歸，把箇星事幹告訴主人家。主人家就慚惶，等奴僕話：『快

tseo tao zing-li-go ka-ka-long-long ky'i keh-sing gyüong-kw'u dzaen-dzih kwa-kyiah hah-ngæn tu ling-leh
走到城裏個街街弄弄去，箇星窮苦，殘疾，拐腳，瞎眼，都領勒

tao dông-deo læ Nu-boh z-ka wô Cü tsiao ng-go feng-fu yi-kying tso-hao-de wa-yiu
到蕩頭來。』 22 奴僕是介話：『主，照爾個吩咐已經做好了，還有

k'ong-go zo-deo Cü-nying-kô yi teng nu-boh wô Ng tseo tao do-lu-zông teng ts'iang-pô-yin
空個坐頭。』 23 主人家又等奴僕話：『爾走到大路上等槍笆沿，

keh-deo læ-kæn-go nying ngang-k'ô gyi-lah tsing-læ s-teh ngô oh-lô hao zo-mun Ngô wô hyiang ng-lah
箇頭來間個人硬柯其拉進來，使得我屋落好坐滿。 24 我話向爾拉

dao Keh-pæn zin-deo ts'ing-kæn-go nying ngô 'ô-væn-go mi-dao ih-go tu feh k'eng peh gyi
道，箇班前頭請間個人，我下飯個味道一個都弗肯撥其

zông-zông-k'en
嚐嚐看。』

25 YIU ih-do-dziao nying teng Yia-su dô-kô tseo Yia-su nyin-cün teng gyi-lah wô Væn-pah tao
有一大潮人等耶穌大家走，耶穌扭轉等其拉話： 26 「凡百到

Ngô u-dông læ-go cü-kwu ziah feh pô tia-nyiang lao-bo ng-nô hyüong-di tsi-me lin zi-go
我烏蕩來個主顧，若弗把爹孃，老婆，兒因，兄弟，姊妹，連自個

sing-ming k'en-ky'ing feh neng-keo tso Ngô-go meng-du Ping-ts'ia væn-pah feh pe zi jih-z-kô keng Ngô
性命看輕，弗能夠做我個門徒。 27 並且凡百弗指自十字架跟我

læ-go yia feh neng-keo tso Ngô meng-du
來個，也弗能夠做我門徒。

28 「爾拉中央誰要造一個高樓，弗預先坐帶落派其個費用，
 來東個銅鈿到完工夠了弗？²⁹ 省勒地盤安好仔，後頭完工弗來，
 凡百看見個主顧一看就取笑其，是介話：³⁰ 『箇個主顧造造高樓，
 只有起頭，弗能夠完工。』³¹ 或者有一個國王要走出等別個國王
 打仗，豈弗是先坐帶落商量好，『我帶一萬兵，去抵敵帶二萬兵
 來打我主顧，到底打勒其過弗？』³² 若弗是介，趁仇敵還遠遠
 來間，會差人去求和。³³ 是介個，爾拉各人若弗棄掉自一切所
 有個，弗能夠做我門徒。

³⁴ 「鹽是好東西。鹽若失掉其鹹個味道，還有啥西好弄其鹹
 呢？³⁵ 純去壅田嘸做，和勒肥糞也嘸做。只好倒勒外頭。有耳朵會
 聽個主顧，該聽。」

Lk. XV.

SIU-ZIN-LIANG nying teng ze-nying long-tsong tseo-long-læ t'ing Yia-su kông Fah-li-sæ nying teng
 收錢糧人等罪人攏總走攏來，聽耶穌講。² 法利賽人等
 doh-shü-nying s-ô mao-ün Gyi wô Keh-go Cü-kwu siu-liu ze-nying teng gyi-lah dô-kô
 讀書人私下媚怨其，話：「箇個主顧收留罪人，等其拉大家
 ky'üoh-væn
 喫飯。」

³ 耶穌就講箇個比方撥其拉聽，是介話：⁴ 「爾拉中央誰有
 ih-pah-tsah yang ziah-z ih-tsah feh-kyin-de ky'i feh pô keh kyi-jih kyi tsah eo gyi-lah læ kw'ông-ia
 一百隻羊，若是一隻弗見了，豈弗把箇九十九隻謳其拉來曠野
 di-fông keh ih-tsah feh-kyin-go ky'i zing gyi djôh ma Zing-djôh-ts ziu hwun-hwun-hyi-hyi kyin-kah-deo
 地方，箇一隻弗見個去尋其着嗎？⁵ 尋着仔，就歡歡喜喜肩胛頭

pe-ts tseo tao oh-li ziu eo-long beng-yiu ling-sô-kô teng gyi-lah wô Ngô keh-tsah
揩仔，⁶ 走到屋裏，就謳攏朋友，鄰舍家，等其拉話：『我箇隻
feh-kyin-go yang keh-tsao zing-djôh-de hao teng ngô dô-kô hwun-hyi-siang Ngô wô hyiang ng-lah dao
弗見個羊箇遭尋着了，好等我大家歡喜相。』⁷ 我話向爾拉道，
Yiu ih-go ze-nying we-sing-cün-i læ t'in-zông we-leh gyi yia we z-ka hwun-hyi pi we-leh kyiuh-jih kyiuh
有一個罪人回心轉意，來天上爲了其也會是介歡喜，比爲了九十九
hao-vong we-sing-cün-i go tsing-dzih nying wa yü-kô hwun-hyi
好留回心轉意個正直人還愈加歡喜。

8 'Oh-tsia ih-go nyü-nying yiu jih-kw'e nying-ts ziah-z ih-kw'e feh-kyin-de ky'i feh iao
「或者一個女人有十塊銀子^[1]，若是一塊弗見了，豈弗要
tin-leh lah-coh sao-sao oh-lô ts-ts-si-si ky'i zing gyi djôh ma Zing-djôh-ts ziu eo-long gyi
點勒蠟燭，掃掃屋落，仔仔細細去尋其着嗎？」⁹ 尋着仔，就謳攏其
nyü-nying-de teng ling-sô-kô z-ka wô Keh-kw'e feh-kyin-go nying-ts ngô keh-tsao zing-djôh-de hao teng
女人隊等鄰舍家，是介話：『箇塊弗見個銀子我箇遭尋着了，好等
ngô dô-kô hwun-hyi-siang Ngô wô hyiang ng-lah dao Yiu ih-go ze-nying we-sing-cün-i læ
我大家歡喜相。』¹⁰ 我話向爾拉道，有一個罪人回心轉意，來
Jing-ming-go t'in-s min-zin we-leh gyi yia z-ka hwun-hyi
神明個天使面前爲了其也是介歡喜。」

[1] *Dông-deo wô jih-kw'e nying-ts, me-kw'e ih-din djong*. 蕩頭話十塊銀子，每塊一鈿重。（原註）

11 Yia-su yi wô Yiu ih-go nying yiu liang-go ng-ts gyi siao-go teng ah-tia wô
耶穌又話：「有一個人有兩個兒子。¹² 其小個等阿爹話：
Tia-tia ngô meng-veng kae teh go kô-kyi peh ngô ts Ah-tia ziu t'i gyi-lah kô-kyi feng-p'ah-k'æ
『爹爹，我門份該得個家計撥我仔。』阿爹就替其拉家計分派開。
Ko-leh m-kyi nyih keh siao ng-ts pô kô-kyi long-tsang siu-jih-long tao yün-yün di-fông c'ih-meng
¹³ 過了無幾日，箇小兒子把家計攏總收拾攏，到遠遠地方出門
ky'i-de læ keh-deo yiu-hyi-lông-dông hwô-diao kô-kyi Teng long-tsang fi-wun-de keh-deo di-fông
去了，來箇頭遊戲浪蕩花掉家計。¹⁴ 等攏總費完了，箇頭地方
p'ong-djôh do hwông-nyin gyi ziu m-ky'üoh-yüong Ziu tao keh-deo di-fông ih-veng nying-kô keh-veng nying-kô
碰着大荒年，其就無喫用。¹⁵ 就到箇頭地方一份人家，箇份人家
ts'a gyi tao zi din-deo ky'i k'en nyi-cü M-nying tæŋ væn peh gyi ky'üoh iao-siang pô nyi-cü ky'üoh-go
差其到自田頭去看泥豬。¹⁶ 無人擔飯撥其喫，要想把泥豬喫個
tong-si pao-pao du-bi Ih-kyi sing-deo-tao z-ka wô Ngô ah-tia keh-tang yüong-nying væn-liang
東西飽飽肚皮。¹⁷ 一記醒頭到，是介話：『我阿爹箇打傭人飯糧
ky'üoh-ko wa-yiu to ngô tao læ-tong ngo-sah Ngô iao dong-sing tao ah-tia u-dông ky'i teng gyi wô
喫過還有多，我倒來東餓煞！¹⁸ 我要動身到阿爹烏蕩去，等其話：
Tia-tia ngô yi-kying teh-ze t'in læ ng-go min-zin yia yiu ze keh-tsao feh hao tsæ sôn ng-go
爹爹，我已經得罪天，來爾個面前也有罪。¹⁹ 箇遭弗好再算爾個

ng-ts tsih tông ngô yüong-nying ka k'en-dæ z-de Gyi ziu dong-sing tao ah-tia u-dông ky'i Lu
 兒子，只當我傭人介看待是了。』²⁰ 其就動身到阿爹烏蕩去。路
 wa ts'ò yiu-ho ah-tia k'en-kyin-de ziu fah dz-pe-sing peng-zông-ky'i o-leh gyi deo-kying
 還差有夥，阿爹看見了，就發慈悲心，奔上去，掙勒其頭頸，
 hyüong-hyüong-cü Ng-ts ziu teng gyi wô Tia-tia ngô yi-kying teh-ze t'in læ ng-go min-zin
 嗅嗅嘴。²¹ 兒子就等其話：『爹爹，我已經得罪天，來爾個面前
 yia yiu ze keh-tsao feh hao tsæ sôn ng-go ng-ts Ah-tia teng gyi keh-sing nu-boh wô
 也有罪，箇遭弗好再算爾個兒子。』²² 阿爹等其箇星奴僕話：
 Keh-gyin ting hao dziang-sæn do-c'ih-læ peh gyi c'ün ih-go ka-ts ta læ gyi siu-li 'a c'ün læ gyi
 『箇件頂好長衫馱出來撥其穿，一個戒指戴來其手裏，鞋穿來其
 kyiah-li Wa-yiu keh-tsah công-công-go siao-ngeo ky'in-c'ih-læ sah-ts ah-lah hao ky'üoh hao kw'a-weh
 腳裏。²³ 還有箇隻壯壯個小牛牽出來殺仔，阿拉好喫，好快活。²⁴
 ing-we ngô keh-go ng-ts si-ts yi weh-cün-læ feh-kyin-ts yi zing-djôh-de Gyi-lah ziu
 因為我箇個兒子死仔，又活轉來，弗見仔，又尋着了。』其拉就
 læ-tong kw'a-weh
 來東快活。
 Keh-go z'eo do ng-ts din-deo læ-kæn kyü-læ kw'a tao oh-lô t'ing-meng dæn-ts'ông
 25 「箇個時候大兒子田頭來間。歸來快到屋落，聽聞彈唱
 t'iao-vu-go sing-hyang ziu eo ih-go yüong-nying læ meng-meng gyi keh z we soh-go z-ken
 跳舞個聲響，²⁶ 就謳一個傭人來，問問其箇是爲啥個事幹。²⁷
 Yüong-nying teng gyi wô Ng ah-di læ-de ng-go ah-tia ing-we tsih gyi tsing-læ ih-ngæn
 傭人等其話：『爾阿弟來了，爾個阿爹，因為接其進來一眼
 m-mao-bing keh-lah pô công-công keh-tsah siao-ngeo sah-diao-de Do ng-ts ông-de feh k'eng
 嘸毛病，箇拉把壯壯箇隻小牛殺掉了。』²⁸ 大兒子快了，弗肯
 tseo-tsing-ky'i ah-tia ziu tseo-c'ih-læ ky'ün-ky'ün gyi Do ng-ts teng ah-tia wô Ngô voh-z
 走進去。阿爹就走出來，勸勸其。²⁹ 大兒子等阿爹話：『我服侍
 ng to-siao nyin-su de ih-hyang m-teh feh i ng-go feng-fu ng dzong-læ m-neh peh ngô ih-tsah
 爾多少年數了，一向嘸得弗依爾個吩咐，爾從來嘸得撥我一隻
 siao-yiang s-teh ngô teng beng-yiu-kô dô-kô kw'a-weh-kyi Næn-kæn ng keh-go ng-ts ng-go kô-kyi
 小羊，使得我等朋友家大家快活記。³⁰ 難間爾箇個兒子，爾個家計
 peh gyi piao-ts u-dông ky'üoh-mah-de gyi ih læ ng tao we-leh gyi sah-diao công-công siao-ngeo
 撥其婁子烏蕩喫沒了，其一來，爾倒爲了其殺掉壯壯小牛。』³¹
 Ah-tia teng gyi wô Ngô ng-ts ng-noh dziang-t'ong ngô sing-pin læ-tong z ngô-go tong-si tu z
 阿爹等其話：『我兒子，爾農長通我身邊來東，是我個東西都是
 ng-go Ah-lah ing-kæ kw'a-weh-kyi hwun-hyi-siang ing-we ng keh ah-di si-ts yi weh-cün-læ
 爾個。³² 阿拉應該快活記歡喜相。因為爾箇阿弟死仔，又活轉來，
 feh-kyin-ts yi zing-djôh-de
 弗見仔，又尋着了。』

Lk. XVI.

Yiæ-su keh-tsao teng meng-du wô Ih-veng yiu-lao nying-kô yiu ih-go pô-tsiang sin-sang yiu nying læ
耶穌箇遭等門徒話：「一份有佬人家有一個把賬先生，有人來
kao-su lang-z dao Pô-tsiang sin-sang coh ng kô-kyi læ-tih fi-diao Lang-z ziu eo pô-tsiang
告訴良士道：『把賬先生給爾家計來的費掉。』² 良士就謳把賬
sin-sang læ teng gyi wô Ngô dza-we t'ing-meng ng keh-go z-ken Keh-tsao ng pô-tsiang sin-sang
先生來，等其話：『我咋會聽聞爾箇個事幹？箇遭爾把賬先生
tso-feh-læ-de ng kying-siu-go tsiang-moh k'æ peh ngô Pô-tsiang sin-sang sing-li ziu wô Ngô
做弗來了，爾經手個賬目開撥我。』³ 把賬先生心裏就話：『我
pô-tsiang-go ky'üih-veng lang-z iao teng ngô kah-diao dza long-fah ky'i kang din ngô m-ky'i-lih ky'i t'ao-væn
把賬個缺分良士要等我革掉。咋弄法？去耕田我無氣力，去討飯
ngô p'ò wông-k'ong Ngô dza tso-fah keh-tsao hyiao-teh-de hao s-teh ngô pô-tsiang ky'üih-veng kah-diao
我怕惶恐。⁴ 我咋做法箇遭曉得了，好使得我把賬缺分革掉
'eo-deo nying-kô we tsih ngô tao gyi-lah oh-li ky'i Ziu pô ky'in lang-z go cü-kwu ih-go ih-go
後頭，人家會接我到其拉屋裏去。』⁵ 就把欠良士個主顧一個一個
eo-long-læ teng deo-ih-go wô Ng ky'in ah-lah lang-z to-siao Gyi wô Ky'in yiu
謳攏來，等頭一個話：『爾欠阿拉良士多少？』⁶ 其話：『欠油，
ih-pah-leo Pô-tsiang sin-sang teng gyi wô Ng p'iao-ts do-ts kw'a zo-tæn-lôh sia
一百簍。』把賬先生等其話：『爾票子馱仔，快坐帶落寫
ng-jih-leo Keh-tsao teng bih-go wô Ng ky'in to-siao Gyi wô Mah
五十簍。』⁷ 箇遭等別個話：『爾欠多少？』其話：『麥，
ih-pah-zah Yi teng gyi wô Ng-go p'iao-ts do-ts sia pah-jih-zah Lang-z
一百石^[1]。』又等其話：『爾個票子馱仔，寫八十石。』⁸ 良士
k'en-kyin keh feh tsing-dzih-go pô-tsiang sin-sang z-ken tao long-leh ky'iao ziu ts'ing-tsaen gyi ing-we yin-dzæ
看見箇弗正直個把賬先生事幹倒弄勒巧，就稱讚其。因為現在
z-shü-go nying ziah-z kwæn-djôh gyi-zi keh-dæ z-ken pi kwông-ming-go nying ky'iao
時世個人，若是關着其自箇代事幹，比光明個人巧。

[1] Yiu-t'a nying ih-zah, Ning-po 'oh-ts s-zah-to. 猶太人一石，寧波斛子四石

多。（原註）

Ngô wô hyiang ng-lah dao Keh-sing feh tsing-dzih yüong-dziang go dzæ-veh ng yia hao do-læ
⁹ 「我話向爾拉道，箇星弗正直用場個財物^[1]爾也好馱來
kyih-kyiao beng-yiu s-teh ng-lah si-ts 'eo-deo we nying-tsih ng tao üong-yün-go oh-lô ky'i Ziah tso
結交朋友，使得爾拉死仔後頭會迎接爾到永遠個屋落去。¹⁰ 若做
ting siao z-ken yiu cong-sing tso do-do z-ken yia yiu cong-sing tso ting siao z-ken feh tsing-dzih tso
頂小事幹有忠心，做大大事幹也有忠心；做頂小事幹弗正直，做
do-do z-ken yia feh tsing-dzih Ka-ni ziah læ feh tsing-dzih-go dzæ-veh ng-lah feh cong-sing jü
大大事幹也弗正直。¹¹ 介呢，若來弗正直個財物^[1]爾拉弗忠心，誰

we pô tsing-go dzæ-veh t'òh ng siang-sing ziah-z bih-nying-go tong-si ng-lah feh cong-sing jü we tsiang
 會把正個財物託爾相信？¹² 若是別人個東西爾拉弗忠心，誰會將
 ng-zi-go tong-si kao-dæ ng-lah M-yiu ih-go yüong-nying neng-keo voh-z liang-go cü-nying-kô
 爾自個東西交代爾拉？¹³ 嚟有一個傭人能夠服侍兩個主人家。
 'òh-tsia u-su dông-deo æ-kying keh-deo 'òh-tsia ts'ing-gying dông-deo k'en-ky'ing keh-deo Jing-ming teng
 或者惡慄蕩頭，愛敬箇頭；或者親近蕩頭，看輕箇頭。神明等
 dzæ-veh ng feh neng-keo tu voh-z
 財物^[1]，爾弗能夠都服侍。」

[1] *Peng-veng z-ngæn*, Ma-mo-na. 本文字眼，瑪摩那。（原註）

Keh-sing Fah-li-sæ nying z t'en-dzæ-go t'ing-meng keh-sing yang-yang shih-wô ziu lang-siao Gyi
¹⁴ 箇星法利賽人是貪財個，聽聞箇星樣樣說話，就冷笑其。
 Yiæ-su teng gyi-lah wô Ng-lah læ nying-go min-zin zi iao sön z tsing-dzih-go nying dæn-z
¹⁵ 耶穌等其拉話：「爾拉來人個面前自要算是正直個人，但是
 ng-lah-go sing Jing-ming hyiao-teh-go ing-we nying k'en gyi z dzing-djong-go dziu Jing-ming k'en-læ z
 爾拉個心神明曉得個。因為人看其是鄭重個，就神明看來是
 wê-u-go Lih-fah teng sin-cü-nying-go shih-wô djün-lôh tao lah'en z'eo dzong-ts'yi'eo Jing-koh-go
 穢污個。¹⁶ 律法等先知人個說話傳落到約翰時候。從此以後神國個
 foh-ing djün-k'æ-ky'i ko-ko nying tu læ-tih yüong lih ts'ang-tsing-ky'i lao lih-fah ky'üih ih-tin wa-z
 福音傳開去，個個人都來的用力撐進去。¹⁷ 要律法缺一點，還是
 t'in-di fi-diao yüong-yi Væn-pah li-diao zi-go lao-nyüing ky'i c'ü bih-go lao-nyüing keh z tso
 天地廢掉容易。¹⁸ 凡百離掉自個老嫗，去娶別個老嫗，箇是做
 kæn-ying z-ken væn-pah ky'i c'ü li-diao-go lao-nyüing yia z tso kæn-ying
 姦淫事幹。凡百去娶離掉個老嫗，也是做姦淫。

Yiu ih-go yiu-lao c'ün pao-læn dön teng si mô-pu i-zông nyih-nyih ky'üoh-leh shæ-wô
¹⁹ 「有一個有佬，穿寶藍緞等細麻布衣裳，日日喫勒奢華。²⁰
 Yiu ih-go gyüong-nying ming-z kyiao-leh Lah-sah-lu weng-sing sang ts'ông peh nying-kô en-leh yiu-lao
 有一個窮人，名字叫勒拉撒路，渾身生瘡，撥人家安勒有佬
 meng-k'eo keh yiu-lao-go coh-teng tih-lôh-go ling-se iao-siang do-læ ky'üoh wa-yiu wun-kyi tseo-læ
 門口，²¹ 箇有佬個桌凳跌落個零碎要想馱來喫，還有黃狗走來
 t'in-t'in gyi-go ts'ông 'Eo-deo keh gyüong-nying si-de peh t'in-s bao-leh-ky'i fông-leh Üô-pah-lah-hen-go
 舔舔其個瘡。²² 後頭箇窮人死了，不天使抱勒去放勒亞伯拉罕個
 hyüong-kwun-deo keh yiu-lao yia si-de en-tsông-hao Læ ing-s-li ky'üoh-kw'u z'eo ngæn-tsing
 胸脰頭。箇有佬也死了，安葬好。²³ 來陰司裏喫苦時候，眼睛
 dæ-ky'i yün-yün k'en-kyin Üô-pah-lah-hen wa-yiu Lah-sah-lu læ gyi hyüong-kwun-deo læ-tih Gyi ziu
 抬起，遠遠看見亞伯拉罕，還有拉撒路來其胸脰頭來的。²⁴ 其就
 wæ-wæ eo-ky'i-læ z-ka wô Tsu-tsông Üô-pah-lah-hen k'o-lin ngô ts'a Lah-sah-lu pô
 懷懷謳起來，是介話：『祖宗亞伯拉罕，可憐我，差拉撒路把
 ts-deo-tsin weng-tin shü peh ngô zih-deo hao lang-ing-kyi ing-we dông-deo ho-yin cong-nyiang ngô
 指頭尖搵點水撥我舌頭好冷陰記，因為蕩頭火焰中央我

kw'u-feh-ko Uô-pah-lah-hen z-ka wô Ng-seng ng kâ kyî-teh ng-go hao-c'ü weh-zin
 苦弗過。』²⁵ 亞伯拉罕是介話：『兒孫，爾該記得爾個好處活前
 yi-kying ziu-ko Lah-sah-lu nân-deo yia ziu-ko nân-kân gyî en-wêng ng ky'üoh-kw'u-de Feh tân-tsih
 已經受過，拉撒路難頭也受過。難問其安穩，爾喫苦了。²⁶ 弗單只
 z-ka ng-lah teng ah-lah kah-k'æ yiu ih-da do-do k'ang zao-dzing-liao s-teh læ dông-pin go ziah iao
 是介，爾拉等阿拉隔開有一埭大大坑造成了。使得來蕩邊個若要
 tseo-ko ng-lah keh-pin ky'i feh neng-keo læ keh-pin go yia feh neng-keo tseo-ko dông-pin læ Gyî
 走過爾拉箇邊去，弗能夠，來箇邊個也弗能夠走過蕩邊來。』²⁷ 其
 ziu wô Ka-ni gyiu ng tsu-tsung ts'a Lah-sah-lu tao ah-lah ah-tia oh-li ky'i ing-we ngô yiu
 就話：『介呢，求爾祖宗差拉撒路到阿拉阿爹屋裏去，²⁸ 因為我有
 ng-go hyüong-di læ-kæn eo Lah-sah-lu hao ky'i ky'ün-ky'ün gyî-lah sæn-leh gyî-lah yia tao dông-deo
 五個兄弟來間，謳拉撒路好去勸勸其拉，省勒其拉也到蕩頭
 ky'üoh-kw'u-go di-fông læ Üô-pah-lah-hen teng gyî wô Gyî-lah yiu Mo-si teng sin-cü-nying hao
 喫苦個地方來。』²⁹ 亞伯拉罕等其話：『其拉有摩西等先知人，好
 t'ing gyî-lah ky'ün Gyî z-ka wô Tsu-tsung Üô-pah-lah-hen fæ z-ka ziah-z si-nying
 聽其拉勸。』³⁰ 其是介話：『祖宗亞伯拉罕，勸是介，若是死人
 cong-nyiang yiu ih-go tao gyî-lah u-dông ky'i gyî-lah pih-ding k'eng we-sing-cün-i Üô-pah-lah-hen
 中 央 有 一 個 到 其 拉 烏 蕩 去，其 拉 必 定 肯 回 心 轉 意。』³¹ 亞伯拉罕
 teng gyî wô Feh k'eng t'ing Mo-si teng sin-cü-nying ziu-z si-nying tsæ weh-cün-læ yia feh k'eng t'ing
 等其話：『弗肯聽摩西等先知人，就是死人再活轉來，也弗肯聽
 gyî ky'ün
 其勸。』」

Lk. XVII.

Keh-tsao Yiæ-su teng meng-du wô Ta-li nying pæn-tih go z-ken tsæ-ve m-neh-go dæn-z
 箇遭耶穌等門徒話：「帶累人捩跌個事幹再膾𩇛得個，但是
 long-c'ih-læ cü-kwu yiu 'o-se Ta-li keh-sing siao meng-du cong-nyiang ih-go pæn-tih wa-z yüong
 弄出來主顧有禍崇！² 帶累箇星小門徒中 央 一 個 捩 跌，還 是 用
 mo-zông-zeng kwô læ gyî-go deo-kying tiu-lôh hæ-li ka-go ying-vah ky'ing-k'o Ng-lah zi yüong
 磨上層掛來其個頭頸丟落海裏，介個刑罰輕可。³ 爾拉自用
 kwu-djôh Ng-go hyüong-di ziah yiu teh-ze ng hao sô-we gyî ziah-z we-sing-cün-i-de hao nyiao
 顧着。爾個兄弟若有得罪爾，好赦回其，若是回心轉意了，好饒
 gyî Ih-nyih li-hyang ziah yiu ts'ih-tsao teh-ze ng-noh keh nyih li-deo yia ts'ih-tsao tseo-cün-læ teng ng
 其。⁴ 一日裏向若有七遭得罪爾儂，箇日裏頭也七遭走轉來，等爾
 wô Ngô we-sing-cün-i-de ng ky'iah-leh nyiao gyî
 話：『我回心轉意了。』爾卻勒饒其。」

5 使徒等主話：「求爾加湊阿拉相信個心。」6 主就話：「爾拉
 ziah yiu siang-sing-go sing ziang ih-lih ka-ts'æ-ts ziu hao teng keh-cü fong-jü wô Keng-deo bah-ky'i
 若有相信個心像一粒芥菜子，就好等箇株楓樹話：『根頭拔起，
 cong-leh hæ-li gyi ziu we i ng Ng-lah ziah yiu nu-boh læ-kæn kang din 'ôh-tsia læ-kæn k'en
 種勒海裏。』其就會依爾。7 爾拉若有奴僕來間耕田，或者來間看
 yiang dzong din-deo ih kyü-læ jü we teng gyi wô Ng mô-zông zo-leh ky'üoh Ky'i feh-z teng
 羊，從田頭一歸來，誰會等其話：『爾馬上坐勒 喫？』8 豈弗是等
 gyi wô Ngô-go 'ô-væn sin be-hao ngô læ-tong ky'üoh læ-tong hah-go z-'eo ng kyiao-sing-ta kyi-ts
 其話：『我個下飯先備好，我來東 喫 來東喝個時候，爾繳身帶繫仔
 læ z-'eo-tong 'eo-deo ng-zi hao ky'i ky'üoh ky'i hah Keh-go nu-boh tsiao gyi feng-fu tso we
 來侍候東，後頭爾自好去 喫 去喝？』9 箇個奴僕照其吩咐做，會
 ko-zia gyi feh Ngô ts'eng-ts'eng ve-go Z-ka-go ng-lah ziu-z yiang-yiang feng-fu-go z-ken
 過謝其弗？我忖忖 膾個。10 是介個，爾拉就是樣樣吩咐個事幹
 tso-hao yia kæ zi wô Ah-lah z m-yüong-go nu-boh tso-ko-go z-ken peh-ko z meng-veng
 做好，也該自話：『阿拉是嚟用個奴僕，做過個事幹不過是門份
 ing-kæ tso-go
 應該做個。』」

11 耶穌到耶路撒冷去，走過撒瑪利亞等加利利交界地方。12
 YIÆ-SU tao Yia-lu-sah-leng ky'i tseo-ko Sah-mô-li-üô teng Kyüô-li-li kao-ka di-fông
 Tseo-tsing ih-go hyiang-ts'eng ziu p'ong-kyin jih-go sang da-mô-fong cü-kwu z yün-yün lih-kæn gyi-lah
 走進一個鄉村，就碰見十個生大麻瘋主顧，是遠遠立間。13 其拉
 hyiang-hyang wô Yia-su Fu-ts k'o-lin ah-lah Yia-su ih k'en-kyin teng gyi-lah wô
 響響話：「耶穌，夫子，可憐阿拉。」14 耶穌一看見等其拉話：
 Ng-lah ky'i peh keh-sing tsi-s k'en ih-k'en Gyi-lah tsing-hao ky'i-go z-'eo ziu ken-zing-de
 「爾拉去，撥箇星祭司看一看。」其拉正好去個時候就乾淨了。15
 Nen-cong ih-go nying teh-cü zi-go bing hao-de tao-tseo-cün hyiang-hyang tsæn-me Jing-ming boh-tao
 內中一個人，得知自個病好了，倒走轉，響響讚美神明，16 伏倒
 Yia-su kyiah-ô zia-zia Gyi keh-go nying tao wa z Sah-mô-li-üô nying Yia-su zi k'æ k'eo
 耶穌腳下，謝謝其。箇個人倒還是撒瑪利亞人。17 耶穌自開口，
 wô Ky'i feh-z 'o-jih-go i ken-zing-de keh kyiu-go-den læ 'ah-li Tsih k'en-kyin keh-go
 話：「豈弗是和十個醫乾淨了？箇九個頭來何裏？」18 只看見箇個
 nga-koh-nying cün-læ kwe yüong-wô peh Jing-ming Ziu teng keh-go nying wô Bô-ky'i-læ hao
 外國人轉來歸榮華撥神明。」19 就等箇個人話：「爬起來，好
 ky'i-de z ng siang-sing-go sing kyiu ng go
 去了。是爾相信個心救爾個。」

20 法利賽人問耶穌，神明個國幾時好來。其回答其拉話：
 FAH-LI-SÆ nying meng Yia-su Jing-ming-go koh kyi-z hao læ Gyi we-teh gyi-lah wô
 Jing-ming-go koh læ feh-z nying k'en-leh-kyin-go yia tsæ-ve wô Læ dông-deo
 「神明個國來，弗是人看勒見個[1]。21 也再膾話：『來蕩頭！』

'òh-tsia Læ keh-deo ing-we Jing-ming-go koh ziu læ ng-lah-go cong-nyiang
或者，『來箇頭！』因為神明個國就來爾拉個中央^[2]。」

[1] 'Òh wô, feh-z tsiao-liao-tong hao k'en-kyin-go. 或話，弗是照料東好看見個。（原註）

[2] Yiu-teh fæn, læ ng-lah sing-li. 有得翻，來爾拉心裏。（原註）

22 Wa-yiu teng meng-du wô Tsiang-læ yiu z'-eo læ-gyi ng-lah iao-siang k'en-kyin Nying-go
還有等門徒話：「將來有時候來其，爾拉要想看見人個
Ng-ts-go nyih-ts ka ih-nyih yia feh neng-keo Nying-kô we teng ng-lah wô Gyi dông-deo
兒子個日子介一日，也弗能夠。23 人家會等爾拉話：『其蕩頭
læ-tong 'òh-tsia wô Keh-deo læ-kæn m-nao tseo-c'ih m-nao keng gyi-lah ky'i
來東。』或者話：『箇頭來問。』嘸得好走出，嘸得好跟其拉去。
Ing-we tsing-ziang sin-din dzong t'in dông-pin fah-c'ih-læ we liang-ko tao t'in keh-pin Nying-go Ng-ts
24 因為正像閃電從天蕩邊發出來，會亮過到天箇邊，人個兒子
z'-eo ih tao Gyi yia we z-ka-go Dæn-z Gyi pih iao sin ziu hyü-to kw'u-næn peh yin-dzæ
時候一到，其也會是介個。25 但是其必要先受許多苦難，撥現在
keh-dæ nying ky'i-diao Tsing-ziang Nô-üô z'-eo-go z-ken læ Nying-go Ng-ts z'-eo yia we
箇代人棄掉。26 正像挪亞時候個事幹，來人個兒子時候也會
z-ka-go Ing-we Nô-üô z'-eo gyi-lah tu læ-tih ky'üoh læ-tih hah c'ü-tsing kô-c'ih ih-dzih tao
是介個。27 因為挪亞時候其拉都來的嘍來的喝，娶進嫁出，一直到
Nô-üô tseo-tsing fông-jün keh nyih ziu 'ong-shü-fæn-tsiang nying ih-ts'ih tu mih-diao Yi ziang Lo-teh
挪亞走進方船箇日，就洪水氾漲，人一切都滅掉。28 又像羅得
z'-eo keh-sing nying tu ky'üoh-go ky'üoh hah-go hah ma-tsing-go ma-tsing ma-c'ih-go ma-c'ih
時候，箇星人都喫個嘍，喝個喝，買進個買進，賣出個賣出，
cong-din-go cong din ky'i-oh-go ky'i oh tao Lo-teh dzong Sô-to-mô tseo-c'ih keh-go nyih-ts ho teng
種田個種田，起屋個起屋。29 到羅得從所多瑪走出箇個日子，火等
liu-wông dzong t'in lóh-lóh-læ nying ih-ts'ih tu mih-diao Læ Nying-go Ng-ts hyin-c'ih-læ-go z'-eo yia
硫磺從天落落來，人一切都滅掉。30 來人個兒子顯出來個時候也
z-ka-go Keh nyih yiu nying læ oh-teng go gyi-go siu-yüong-kô-sang læ oh-lô li-deo gyi
是介個。31 箇日有人來屋頂個，其個手用家生來屋落裏頭，其
m-nao tseo-lôh ky'i do yiu nying læ din-deo læ-kæn-go yia m-nao tseo-kyü-læ Lo-teh
嘸得好走落去馱，有人來田頭來問個，也嘸得好走歸來。32 羅得
lao-nyüing-go z-ken ng-lah iao kyi-teh-kyi Væn-pah iao pao-djün zi sing-ming cü-kwu fæn-cün we
老嫗個事幹，爾拉要記得記。33 凡百要保全自性命主顧，反轉會
sông-diao gyi væn-pah k'eng sông-diao sing-ming cü-kwu fæn-cün we pao-djün gyi Ngô wô hyiang ng-lah
喪掉其；凡百肯喪掉性命主顧，反轉會保全其。34 我話向爾拉
dao Keh ih-yia yiu liang-go nying tso min-zông kw'eng-tih ih-go we siu-leh-ky'i ih-go we
道，箇一夜有兩個人做眠牀暱的；一個會收勒去，一個會

dzing-lôh-tong 35 Yiu liang-go nyü-nying bing-ba ky'in mo ih-go we siu-leh-ky'i ih-go we
 剩落東 。 有兩個女人並排牽磨；一個會收勒去，一個會
 dzing-lôh-tong 36 Yiu liang-go nying læ din-deo læ-kæn ih-go we siu-leh-ky'i ih-go we
 剩落東 。 有兩個人來田頭來問；一個會收勒去，一個會
 dzing-lôh-tong
 剩落東。[1]

[1] Keh 36 tsih, yiu-sing iao-kying kwu-kyün-li m̃-teh-go. 箇 36 節，有星要緊
 古卷裏無得個。（原註）

37 Meng-du we-teh Gyi wô Cü læ 'ah-li yiu keh-go z-ken Yia-su teng gyi-lah
 門徒回答其，話：「主，來何裏有箇個事幹？」耶穌等其拉
 wô Z s-siu læ 'ah-li lao-ing yia we jü-long tao 'ah-li
 話：「是屍首來何裏，老鷹也會聚攏到何裏。」

Lk. XVIII.

Yia-su ts-tin nying tông-kæ djông-djông tao-kao m-nao yia-dæ ziu kông ih-go pi-fông peh gyi-lah
 耶穌指點人當該常常禱告無得好懈怠，就講一個比方撥其拉
 t'ing z-ka wô Ih-go zing-li yiu ih-go li-ying-t'ing feh p'ô-gyü Jing-ming yia feh ts'iu-ts'æ
 聽，是介話：² 「一個城裏有一個理刑廳，弗怕懼神明，也弗愀睬
 nying Keh-go zing-li yiu ih-go kwu-sông lao-nyüing gyi tseo-læ teng kwun wô Gyi ng sing ngô
 人。³ 箇個城裏有一個孤孀老嫗，其走來等官話：『求爾申我
 ün kyi ngô c'ih ün-kô-go siu-li Kwun yiu liang nyih feh k'eng 'eo-deo ts'eng-ts'eng z-ka
 冤，救我出冤家個手裏。』⁴ 官有兩日弗肯。後頭忖忖，是介
 wô Ngô se-tsih feh p'ô-gyü Jing-ming feh ts'iu-ts'æ nying dæn-z keh-go kwu-sông lao-nyüing coh-kwun
 話：『我雖即弗怕懼神明，弗愀睬人，⁵ 但是箇個孤孀老嫗只管
 læ lō-so ngô ngô teng gyi sing ming-bah sæn-leh gyi dziang-t'ong læ ka ts'ao-nao ngô Cü ziu
 來囉唆我，我等其申明白，省勒其長通來介吵鬧我。』⁶ 主就
 wô Ng-lah ts'ia t'ing keh feh tsing-dzih-go li-ying-t'ing kông-go shih-wô ka-ni Jing-ming kæn-dzeh-go
 話：「爾拉且聽箇弗正直個理刑廳講個說話。⁷ 介呢，神明揀擇個
 pah-sing nyih-nyih yia-yia wæ-wæ gyi Gyi ziu-z tæm-kôh næn-dao tao-ti feh sing gyi ün ma
 百姓，日日夜夜懷懷求其，其就是耽擱，難道到底弗申其冤嗎？⁸
 Ngô wô hyiang ng-lah dao Jing-ming pih-ding kw'a-kw'a teng gyi sing ming-bah Dæn-z Nying-go Ng-ts læ
 我話向爾拉道，神明必定快快等其申明白。但是人個兒子來，
 næn-dao we k'en-kyin shü-kæn-zông yiu siang-sing-go sing ma
 難道會看見世間上有相信個心嗎？」

Yiæ-su k'en-kyin yiu-sing zi sön zi z tsing-dzih-go k'en bih-nying feh-ky'i ziu kông keh-go pi-fông
9 耶穌看見有星自算自是正直個，看別人弗起，就講箇個比方

peh gyi-lah t'ing Yiu liang-go nying tseo-zông sing-din-li ky'i tao-kao ih-go z Fah-li-sæ nying
撥其拉聽：10 「有兩個人走上聖殿裏去禱告，一個是法利賽人，

ih-go z siu-zin-liang nying Keh Fah-li-sæ nying lih-ts s-ò læ-tih tao-kao z-ka wô
一個是收錢糧人。11 箇法利賽人立仔，私下來的禱告，是介話：

Jing-ming ngô zia-zia Ng ngô yi feh ziang bih-nying tso ts'iang-deh feh kong-dao kæn-ying z-ken
『神明，我謝謝爾，我又弗像別人做搶奪，弗公道，姦淫事幹，
也弗像箇收錢糧人介。12 每一個禮拜，我有兩遭禁食，是我有個

tong-si jih-kwu li-deo tseng-ky'i ih-kwu Keh siu-zin-liang nying yün-yün lih-ts ngæn-tsing tu feh
東西，十股裏頭尊起一股。』13 箇收錢糧人遠遠立仔，眼睛都弗

ken dæ-ky'i hyiang-djôh t'in tsih we hyüong-kwun-deo k'ao-k'ao z-ka wô Jing-ming ô k'o-lin ngô
敢抬起向着天，只會胸脰頭敲敲，是介話：『神明哦！可憐我

væn-ze-go nying Ngô wô hyiang ng-lah dao Keh-go siu-zin-liang nying kyü-ky'i pi keh-go
犯罪個人。』14 我話向爾拉道，箇個收錢糧人歸去，比箇個

Fah-li-sæ nying wa-z gyi sön tsing-dzih-go ing-we væn-pah zi sing-zông tso kao go pih-ding kông gyi lôh tso
法利賽人還是其算正直個。因為凡百自升上做高個，必定降其落做

ti zi kông-lôh tso ti go pih-ding sing gyi zông tso kao
低；自降落做低個，必定升其上做高。」

YIU-SING nying bao-leh na-hwun tao Yiæ-su u-sen læ iao Gyi siu en-en gyi-lah meng-du
15 有星人抱勒奶花到耶穌烏碎來，要其手按按其拉。門徒

k'en-kyin heng gyi-lah Yiæ-su eo gyi-lah long-læ z-ka wô Hao peh keh-sing siao-nying tao Ngô
看見，狠其拉。16 耶穌謳其拉攏來，是介話：「好撥箇星小人到我

u-sen læ m-nao tsu-djü gyi-lah ing-we keh-cong-ka nying Jing-koh z gyi-lah-go Ngô tsing
烏碎來，嘸得好阻住其拉。因為箇種介人，神國是其拉個。17 我真

wô hyiang ng-lah dao Væn-pah feh keng ziang siao-nying ka tsih-ziu Jing-ming-go koh feh neng-keo
話向爾拉道，凡百弗跟像小人介接受神明個國，弗能夠

tseo-tsing-ky'i
走進去。」

YIU ih-go kwun meng-meng Yiæ-su z-ka wô Hao Sin-sang ngô kæ dza tso-fah hao
18 有一個官問問耶穌，是介話：「好先生，我該咋做法好

teh-djôh üong-yün weh-ming Yiæ-su teng gyi wô Dza-we ts'ing-hwu Ngô z hao ni hao-go
得着永遠活命？」19 耶穌等其話：「咋會稱呼我是好呢？好個

cü-kwu z m-neh-go tsih-yiu Ih-we ziu-z Jing-ming Keh-sing lih-fah ng hyiao-teh-go
主顧是嘸得個，只有一位，就是神明。20 箇星律法爾曉得個，

ziu-z Ng feh-k'o kæn-ying Feh-k'o sah nying Feh-k'o t'eo-dao Feh-k'o hwông-kao
就是：『爾弗可姦淫』『弗可殺人』『弗可偷盜』『弗可謊告

nying-kô Yüong kying-djong ng-go vu-meo Gyi z-ka wô Keh-sing
人家』『用敬重爾個父母』[C. 20. 12-16.]] 21 其是介話：「箇星

ngô long-tsong dzong siao kwu-djôh-go Yiaē-su t'ing-meng keh-sing shih-wô teng gyi wô Ng wa ky'üih
我攏總從小顧着個。」²² 耶穌聽聞箇星說話，等其話：「爾還缺
ih-yiang ng sô yiu-go tong-si t'ong ky'i ma-diao feng peh gyüong-nying ka-ni ng yiu dzæ-veh læ
一樣。爾所有個東西統去賣掉，分撥窮人，介呢爾有財物來
t'in-zông ping-ts'ia hao læ keng Ngô Gyi t'ing-meng keh-go shih-wô do-nyiang iu-meng ing-we z do
天上，並且好來跟我。」其聽聞箇個說話，大樣憂悶，因為自大
yiu-lao
有佬。

²⁴ Yiaē-su k'en-kyin gyi ka iu-meng ziu wô Yiu kô-kyi cü-kwu tseo-tsing Jing-ming-go koh dza
耶穌看見其介憂悶，就話：「有家計主顧走進神明個國，咋
næn Loh-do c'ün-ko tsing-ngæn pi yiu-lao tseo-tsing Jing-ming-go koh wa-z gyi yüong-yi
難！」²⁵ 駱駝穿過針眼，比有佬走進神明個國，還是其容易。」

Keh-sing t'ing-tong-go nying ziu wô Ka-ni jü neng-keo teh-djôh kyiu Yiaē-su wô
箇星聽懂個人就話：「介呢，誰能夠得着救？」²⁷ 耶穌話：
Nying tso-feh-læ z-ken Jing-ming z we tso-go
「人做弗來事幹，神明是會做個。」

²⁸ Pe-teh wô Ah-lah z yang-yiang ky'i-diao-ts keng-leh Ng Yiaē-su teng gyi-lah
彼得話：「阿拉是樣樣棄掉仔，跟勒爾。」²⁹ 耶穌等其拉
wô Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Væn-pah nying we-leh Jing-ming-go koh ky'i-diao oh-yü do-nying
話：「我真話向爾拉道，凡百人爲了神明個國棄掉屋宇，大人，
hyüong-di lao-bo ng-nô wô kying-si feh teh-djôh hyü-to be-su 'ô-si feh teh-djôh üong-yün
兄弟，老婆，兒囡，³⁰ 話，今世弗得着許多倍數，下世弗得着永遠
weh-ming ka tsæ m-neh-go
活命，介再嘸得個。」

³¹ YIÆ-SU eo keh jih-nyi-go tao Zi sing-pin læ teng gyi-lah wô Ah-lah keh-tsao zông
耶穌謳箇十二個到自身邊來，等其拉話：「阿拉箇遭上
Yiaē-lu-sah-leng ky'i z keh-sing sin-cü-nying sia-lôh ts-tin Nying-go Ng-ts go shih-wô tu pih-ding we
耶路撒冷去，是箇星先知人寫落指點人個兒子個說話，都必定會
ing-nyæn Gyi we song-ky'i peh bih-koh-nying peh gyi-lah hyi-long Gyi tsao-t'ah Gyi zæn-t'ü t'ü Gyi
應驗。」³² 其會送去撥別國人，撥其拉戲弄其，糟踢其，饑唾吐其，
³³ ping-ts'ia pin-ts tang Gyi long-sah Gyi tao di-sæn nyih yi we weh-cün-læ Keh-sing z-ken
並且鞭子打其，弄煞其，到第三日又會活轉來。」³⁴ 箇星事幹
meng-du ih-yiang tu feh tong keh-go shih-wô læ gyi-lah-go min-zin wa z en-dzông-go Gyi kông-c'ih-læ
門徒一樣都弗懂，箇個說話來其拉個面前還是暗藏個，其講出來
z-ken gyi-lah yia feh ming-bah
事幹其拉也弗明白。

³⁵ YIÆ-SU kw'a tao Yiaē-li-ko z'eo yiu ih-go hah-ts lu pin-yin zo-ts læ-kæn t'ao-væn
耶穌快到耶利哥時候，有一個瞎子路邊沿坐仔來問討飯。³⁶
t'ing-meng ih-dziao nying tseo-ko meng-meng keh soh-go z-ken Gyi-lah wô hyiang gyi dao z
聽聞一潮人走過，問問箇啥個事幹。³⁷ 其拉話向其道：「是

Nô-sah-leh-go Yia-su tseo-ko Hah-ts ziu wæ-wæ eo-ky'i-læ wô Da-bih-go 'Eo-dæ
拿撒勒個耶穌走過。」³⁸ 瞎子就懷懷謳起來，話：「大關個後代，
Yia-su k'o-lin ngô Zin-deo tseo-go cū-kwu heng gyi eo gyi m-nao hyiang gyi fæn-cün
耶穌，可憐我。」³⁹ 前頭走個主顧狠其，謳其嘸得好響。其反轉
veng-nga eo-leh hyiang wô Da-bih-go 'Eo-dæ k'o-lin ngô Yia-su lih-lôh feng-fu
分外謳勒響，話：「大關個後代，可憐我。」⁴⁰ 耶穌立落，吩咐
gyi-lah tông gyi ko-læ tseo-long-læ Yia-su meng gyi z-ka wô Iao Ngô teng ng tso
其拉擋其過來。走攏來，耶穌問其，是介話：⁴¹ 「要我等爾做
soh-si Gyi wô Cü iao peh ngô k'en-kyin Yia-su teng gyi wô Hao
啥西？」其話：「主，要撥我看見。」⁴² 耶穌等其話：「好
k'en-kyin-de z ng siang-sing-go sing kyi ng go Hah-ts mô-zông ziu k'en-kyin keng-leh Yia-su
看見了。是爾相信個心救爾個^[1]。」⁴³ 瞎子馬上就看見，跟勒耶穌
ky'i-de i-lu ts'ing-tsæn Jing-ming cong pah-sing k'en-kyin yia tsæn-me Jing-ming
去了，依路稱讚神明。衆百姓看見也讚美神明。

[1] 'Ôh wô, i ng hao. 或話，醫爾好。（原註）

Lk. XIX.

Yia-su tsing-leh Yia-li-ko c'ün-dzing læ-tong tseo-go z-'eo yiu ih-go nying ming-z kyiao-leh
耶穌進勒耶利哥，穿城來東走個時候，² 有一個人名字叫勒
Sah-kæ tso siu-zin-liang-go deo-nao yi z yiu-lao iao-siang k'en-k'en Yia-su z dza-siang-mao nying
撒該，做收錢糧個頭腦，又是有佬，³ 要想看看耶穌是咋相貌人。
ing-we nying yi to gyi-zi yi a-a-ko k'en-k'en k'en-feh-kyin Ziu peng-zông-zin hyih-zông ih-cü
因爲人又多，其自又矮矮個，看看看弗見。⁴ 就奔上前，歇上一株
fong-jü-li iao-siang k'en Gyi ih-k'en ing-we keh-da lu Yia-su iao tseo-ko-go Yia-su tseo tao
楓樹裏，要想看其一看。因爲箇埭路耶穌要走過個。⁵ 耶穌走到
keh-t'ah u-dông deo dæ-ky'i k'en-kyin gyi teng gyi wô Sah-kæ kw'a tseo-lôh-læ Ngô kyih-mih-ts
箇埭烏蕩，頭抬起看見其，等其話：「撒該，快走落來，我今末仔
z iao deng læ ng-go oh-li Sah-kæ ziu kw'a-kw'a lôh-læ hwun-hwun-hyi-hyi nying-tsih Gyi ky'i
是要庖來爾個屋裏。」⁶ 撒該就快快落來，歡歡喜喜迎接其去。
Cong-nying ih k'en-kyin s-'ô mao-ün Yia-su wô Gyi tseo-tsing ze-nying oh-li ky'i
⁷ 衆人一看見，私下媚怨耶穌，話：「其走進罪人屋裏去
soh-yia Sah-kæ lih-ts teng Cü wô Cü ngô kô-kyi ih-pun feng peh gyüong-nying ziah yiu
宿夜。」⁸ 撒該立仔，等主話：「主，我家計一半分撥窮人，若有
hwông-kao soh-tsô nying-kô kæn ngô kô sæn be wæn gyi Yia-su teng gyi wô Kyih-mih dông-deo
謊告索詐人家間，我加三倍還其。」⁹ 耶穌等其話：「今末蕩頭

ih-kô nying yiu kyi-sing ing-we gyi-zi yia z Uô-pah-lah-hen-go 'eo-dæ Ing-we Nying-go Ng-ts z
一家人有救星，因為其自也是亞伯拉罕個後代。¹⁰ 因為人個兒子是
deh-we læ zing læ kyi-keh-sing shih-diao-kæn-go
特為來尋來救箇星失掉間個。」

11 Yia-su yi-kying teng Yia-lu-sah-leng siang-gying cong-nying ts'eng-ts'eng Jing-ming-go koh ziu iao
耶穌已經等耶路撒冷相近，衆人忖忖神明個國就要
hyin-c'ih-læ keh-lah gyi-lah wa t'ing-tong z-'eo Yia-su ling-nga kông ih-go pi-fông Gyi wô
顯出來，箇拉其拉還聽東時候，耶穌另外講一個比方。其話，

12 Yiu ih-go kwe-djong-go nying iao tao yün-yün di-fông ky'i ziu ih-go koh-wông tsih-veng kyü-læ
「有一個貴重個人要到遠遠地方去受一個國王職份，歸來。」

13 Ziu eo-long gyi jih-go nu-boh kao-dæ gyi-lah jih-kw'e nying-ts teng gyi-lah wô Ng-lah ky'i
就謳攏其十個奴僕，交代其拉十塊^[1]銀子，等其拉話：『爾拉去
tso sang-i ih-dzih tao ngô kyü-læ Gyi-go pah-sing u-su gyi 'eo-deo ts'a nying tao keh-deo
做生意，一直到我歸來。』¹⁴ 其個百姓惡憐其，後頭差人到箇頭

di-fông ky'i wô Ah-lah feh iao keh-go nying tso ah-lah wông Keh kwe-djong-go nying ziu-leh
地方去，話：『阿拉弗要箇個人做阿拉王。』¹⁵ 箇貴重個人受勒
koh-wông-go tsih-veng kyü-læ feng-fu eo-long keh-sing nu-boh ziu-z keh-pæn do nying-ts cü-kwu iao
國王個職份歸來，吩咐謳攏箇星奴僕，就是箇班馱銀子主顧，要

hyiao-teh gyi kôh-nying yiu to-siao dzæn-deo Deo-ih-go tseo-long-læ z-ka wô Cü ng keh-kw'e
曉得其各人有多少賺頭。¹⁶ 頭一個走攏來，是介話：『主，爾箇塊
yiu jih-kw'e dzæn-deo Cü-nying-kô teng gyi wô Hao-hao nu-boh ng siao-siao z-ken kyi-jün yiu
有十塊賺頭。』¹⁷ 主人家等其話：『好好奴僕，爾小小事幹既然有

cong-sing hao ky'i công-kwun jih-go yün-veng Di-nyi-go tseo-læ z-ka wô Cü ng
忠心，好去掌管十個縣份。』¹⁸ 第二個走來，是介話：『主，爾
keh-kw'e yiu ng-kw'e dzæn-deo Yia teng gyi wô Ng hao ky'i kwun ng-go yün-veng
箇塊有五塊賺頭。』¹⁹ 也等其話：『爾好去管爾個縣份。』²⁰

Wa-yiu ih-go tseo-læ wô Cü ng keh-k'we læ-tong z ngô ih-hyang pao-leh siu-kying-li
還有一個走來，話：『主，爾箇塊來東，是我一向包勒手巾裏。²¹

ing-we ngô p'ô ng ng z-go li-'æ nying ziu feh-z ng en-kæn-go yia we ky'i do-kyü ziu feh-z
因為我怕爾，爾是個厲害人，就弗是爾安間個也會去馱歸，就弗是
ng cong-kæn-go yia we ky'i siu-keh Cü-nying-kô teng gyi wô Ng ôh nu-boh ngô tsiao
爾種間個也會去收割。』²² 主人家等其話：『爾惡奴僕，我照

ng-zi-go k'eo-kong p'un-tôn ng Kyi-jün hyiao-teh ngô z li-'æ nying feh-z ngô en-kæn-go yia we ky'i
爾自個口供判斷爾。既然曉得我是厲害人，弗是我安間個也會去
do-kyü feh-z ngô cong-kæn-go yia we ky'i siu-keh ka-ni ngô-go nying-ts dza-we feh ky'i dzeng-leh
馱歸，弗是我種間個也會去收割，²³ 介呢，我個銀子咋會弗去存勒

dzin-tin-li teng ngô læ z-'eo lin li-din tu hao siu-kyü Cü-nying-kô ziu teng bông-pin lih-tong-go
錢店裏，等我來時候連利鈿都好收歸？』²⁴ 主人家就等旁邊立東個
nying wô Gyi keh-kw'e nying-ts hao do-leh gyi peh keh yiu jih-kw'e-den cü-kwu Gyi-lah wô
人話：『其箇塊銀子好馱勒其，撥箇有十塊頭主顧。』²⁵ 其拉話：

Cü gyi yi-kying yiu jih-kw'e de 26 Cü-nying-kô wô Ngô wô hyiang ng-lah dao Væn-pah
『主，其已經有十塊了！』²⁶ 主人家話：『我話向爾拉道，凡百
yiu-go cü-kwu wa iao kô-ts'eo peh gyi m̃-teh-go cü-kwu lin gyi sô yiu-go yia iao teng gyi
有個主顧，還要加湊撥其，𪛗得個主顧，連其所有個也要等其
deh-leh-ky'i Dæn-z ngô keh-sing dziu-dih feh iao ngô tso gyi-lah koh-wông cü-kwu cò-leh dông-deo
奪勒去。²⁷ 但是我箇星仇敵，弗要我做其拉國王主顧，揸勒蕩頭
læ tòng ngô mìn-zin sah-diao
來，當我面前殺掉。』』

[1] Me-kw'e da-iah jih-to-liang djong. 每塊大約十多兩重。（原註）

Keh-sing shih-wô kông-hao Yiæ-su ih-dzih zông Yiæ-lu-sah-leng ky'i-de
²⁸ 箇星說話講好，耶穌一直上耶路撒冷去了。

KW'A tao Pah-fah-kyi teng Pah-da-nyi læ ih-zo sæn pin-yin keh-zo sæn kyiao-leh Ken-læn
²⁹ 快到伯法基等伯大尼，來一座山邊沿（箇座山叫勒橄欖
sæn ziu ts'a liang-go meng-du z-ka wô Ng-lah hao tao te-deo-go hyiang-ts'eng ky'i
山），就差兩個門徒，是介話：³⁰ 「爾拉好到對頭個鄉村去，
tseo-tsing ziu we p'ong-djôh ih-p'ih siao li-ts cōng-kæn dzong-læ wa m-nying gyi-ko ka-ts
走進就會碰着一匹小驢子椿間，從來還𪛗人騎過。解仔，
ky'in-leh-læ Ziah yiu nying meng ng Tso soh-go ka li-ts hao teng gyi ka wô Z
牽勒來。³¹ 若有人問爾，『做啥個解驢子？』好等其介話：『是
Cü iao yüong-djôh gyi
主要用着其。』』

Ts'a-ky'i-go nying tao keh-deo ko-jün p'ong-djôh ziang Yiæ-su teng gyi-lah wô ka-go K'eo-k'eo
³² 差去個人到箇頭，果然碰着像耶穌等其拉話介個。³³ 扣扣
læ-tih ka li-ts z'-eo ke keh-p'ih li-ts go nying-kô teng gyi-lah wô Ng ka li-ts tso
來的解驢子時候，居箇匹驢子個人家等其拉話：「爾解驢子做
soh Meng-du z-ka wô Cü iao yüong-djôh gyi Ziu ky'in-leh tao Yiæ-su u-dông læ do-leh
啥？」門徒是介話：「主要用着其。」就牽勒到耶穌烏蕩來，馱勒
zi-go i-zông en læ li-ts zông-deo tòng-leh Yiæ-su gyi-zông-ky'i Yiæ-su ky'i-go z'-eo gyi-lah
自個衣裳安來驢子上頭，擋勒耶穌騎上去。³⁶ 耶穌去個時候，其拉
do-leh i-zông p'u læ lu-li
馱勒衣裳鋪來路裏。

Yiæ-su gying-long Yiæ-lu-sah-leng k'eo-k'eo iao tseo-lôh Ken-læn sæn z'-eo keh-do-dziao meng-du
³⁷ 耶穌近攏耶路撒冷，扣扣要走落橄欖山時候，箇大潮門徒，
we-leh k'en-kyin-ko-go keh-sing yiu-ho gyi-z tu hwun-hwun-hyi-hyi do-do sing-hyang tsæn-me Jing-ming
爲了看見過個箇星有夥奇事，都歡歡喜喜大大聲響讚美神明，
z-ka wô K'ao-djôh Cü-go ming-deo læ-go Wông-ti z ing-kæ coh-tsæn-go læ t'in-zông dæn-nyün
是介話：³⁸ 「靠着主個名頭來個皇帝，是應該祝讚個！來天上但願
yiu t'a-bing læ ting kao u-dông dæn-nyün yiu yüong-wô Cong-nying li-hyang yiu kyi-go Fah-li-sæ nying
有太平，來頂高烏蕩但願有榮華！」³⁹ 衆人裏向有幾個法利賽人

teng Yia̍-su wô Sin-sang ng-go meng-du wô gyi ih-sing Yia̍-su we-teh gyi-lah wô
等耶穌話：「先生，爾個門徒話其一聲。」⁴⁰ 耶穌回答其拉話：

Ngô wô hyiang ng-lah dao Ziah-z gyi-lah feh k'æ k'eo ziu-z keh-sing zah-deo tu we eo-c'ih-læ
「我話向爾拉道，若是其拉弗開口，就是箇星石頭都會謳出來。」

41 Yi-kying gying-de ih k'en-kyin dzing-ts ziu k'oh gyi z-ka wô Kyih-mih wa z
已經近了，一看見城子，就哭其，是介話：⁴² 「今末還是

ng-go nyih-ts ng ziah neng-keo hyiao-teh keh-sing kwæn-djôh ng t'a-bing go z-ken ziu hao-de tsih-z
爾個日子，爾若能夠曉得箇星關着爾太平個事幹，就好了。只是

ng-go ngæn-tsing næn-kæn yi-kying tsô-djü-de Ing-we yiu nyih-ts læ-gyi ng-go dziu-dih pih-ding
爾個眼睛難間已經遮住了。⁴³ 因為有日子來其，爾個仇敵必定

dön-ky'ün coh ih-go jü-dzing lah-cün ng s-min we-djü ng bô ng bing ng-noh li-deo deng-tih-go
團圈築一個樹城攔轉爾，四面圍住爾，⁴⁴ 扒爾平，爾儂裏頭屯的個

nying tu mih-diao lin-tsih ih-kw'e zah-deo tu m-neh dzing-lôh læ zah-deo zông-teng ing-we ng feh hyiao-teh
人都滅掉，連即一塊石頭都嘸得剩落來石頭上頂，因為爾弗曉得

keh k'en-kwu ng go nyih-ts
箇看顧爾個日子。」

45 Yia̍-su tseo-tsing sing-din-li ken-c'ih sing-din-li keh-sing tso ma-ma go cü-kwu teng gyi-lah
耶穌走進聖殿裏，趕出聖殿裏箇星做買賣個主顧，⁴⁶ 等其拉

wô Shü-li yiu sia-tih Ngô-go oh-lô z tao-kao-go oh-lô ng-lah tao
話：「書裏有寫的：『我個屋落是禱告個屋落。』」[Y. 56. 7.] 爾拉倒

peh gyi tso zeh-k'o de
撥其做賊窠了。」

47 Yia̍-su nyih-nyih læ sing-din-li læ-kæn kao-hyüing Keh-pæn tsi-s-deo teng doh-shü-nying
耶穌日日來聖殿裏來問教訓。箇班祭司頭，等讀書人，

wa-yiu pah-sing cong-nyiang keh-sing c'ih-deo-c'ih-nao cü-kwu iao-siang long-sah Gyì tsih-z tang-sön-feh-c'ih dza
還有百姓中央箇星出頭出腦主顧要想弄煞其，⁴⁸ 只是打算弗出咋

long-fah ing-we pah-sing tu ôh hwun-hyi t'ing Gyì
弄法，因為百姓都惡歡喜聽其。

Lk. XX.

KEH-GO z'-eo yiu ih-nyih Yia̍-su læ sing-din-li kao-hyüing pah-sing djün foh-ing dao-li keh-pæn
箇個時候有一日，耶穌來聖殿裏教訓百姓傳福音道理，箇班

tsi-s-deo doh-shü-nying teng tsiang-lao tseo-long teng Yia̍-su wô Ng yüong soh-go gyün-ping tso
祭司頭、讀書人等長老走攏，² 等耶穌話：「爾用啥個權柄做

keh-sing z-ken z jü peh Ng keh-go gyün-ping hao wô hyiang ah-lah dao Yia̍-su we-teh
箇星事幹？是誰撥爾箇個權柄？好話向阿拉道。」³ 耶穌回答

gyi-lah wô Ngô yia iao meng ng-lah ih-kyü hao wô hyiang Ngô dao lah-'en-go si-li wa-z
 其拉，話：「我也要問爾拉一句，好話向我道。」⁴ 約翰個洗禮還是
 dzong t'in ka læ wa-z dzong nying ka læ ni Gyi-lah s-'ô siang-liang z-ka wô Ziah
 從天介來，還是從人介來呢？」⁵ 其拉私下商量，是介話：「若
 wô Z dzong t'in læ-go Gyi ziu we wô Ka-ni ng-lah dza-we feh siang-sing gyi Ziah
 話，是從天來個，其就會話：『介呢，爾拉咋會弗相信其？』」⁶ 若
 wô Z dzong nying læ-go pah-sing tu iao do zah-deo k'ang-sah ah-lah ing-we gyi-lah siang-sing lah-'en
 話，是從人來個，百姓都要馱石頭堵煞阿拉。因為其拉相信約翰
 z-go sin-cü-nying Ziu we-teh wô feh hyiao-teh z 'ah-li læ-go Yiæ-su teng gyi-lah wô
 是個先知人。」⁷ 就回答話弗曉得是何裏來個。⁸ 耶穌等其拉話：
 Ngô yüong soh-go gyün-ping tso keh-sing z-ken yia feh wô hyiang ng-lah dao
 「我用啥個權柄做箇星事幹，也弗話向爾拉道。」

⁹ Ziu kông keh-go pi-fông peh pah-sing t'ing z-ka wô Yiu ih-go nying cong ih-yün
 就講箇個比方撥百姓聽，是介話：「有一個人種一園
 ts-bu-dao tsu-c'ih peh cong-din-nying ziu c'ih-meng ky'i deng-leh dziang-kyiu Tao siu tsu z-'eo ts'a
 紫葡萄，租出撥種田人，就出門去庖了長久。¹⁰ 到收租時候，差
 ih-go nu-boh tao cong-din-nying u-sen læ iao gyi-lah coh yün-li-go ko-ts peh gyi cong-din-nying tang
 一個奴僕到種田人烏碎來，要其拉給園裏個果子撥其。種田人打
 gyi peh gyi k'ong-siu kyü-ky'i Tsæ ts'a ih-go nu-boh læ gyi-lah yi tang gyi yi tao gyi me
 其，撥其空手歸去。¹¹ 再差一個奴僕來。其拉又打其，又倒其霉，
 peh gyi k'ong-siu kyü-ky'i Di-sæn-tsao ts'a nying læ gyi-lah kying-z-ka tang-tang-sông ken gyi c'ih
 撥其空手歸去。¹² 第三遭差人來。其拉竟是介打打傷，趕其出。¹³
 Ke-yün-go cü-nying-kô z-ka wô Ngô keh-tsao dza long Ngô ts'a ngô dzih-din-go ng-ts ky'i gyi-lah
 居園個主人家是介話：『我箇遭咋弄？我差我值鈿個兒子去。其拉
 k'en-kyin iao-bông we kying-djong gyi Cong-din-nying ih k'en-kyin gyi ng-ts ziu dô-kô siang-liang
 看見，要防會敬重其。』¹⁴ 種田人一看見其兒子，就大家商量，
 z-ka wô Keh z tsih-djôh ts'æn-nyih go cü-kwu ah-lah ts'ia sah-leh gyi s-teh ts'æn-nyih hao kwe
 是介話：『箇是接着產業個主顧。阿拉且殺勒其，使得產業好歸
 peh ah-lah Ziu t'e gyi c'ih yün-nga sah-diao Ka-ni ke-yün-go nyih-cü we dza bæn
 撥阿拉。』¹⁵ 就推其出園外，殺掉。介呢，居園個業主會咋辦
 gyi-lah Gyi we læ djü-mih keh-pæn cong-din-nying pô bu-dao-yün kao-dæ bih-nying
 其拉？¹⁶ 其會來除滅箇班種田人，把葡萄園交代別人。」

Gyi-lah t'ing-meng-ts ziu wô Dæn-nyün m-nao z-ka
 其拉聽聞仔就話：「但願嘸得好是介。」

¹⁷ Yiæ-su k'en-k'en gyi-lah z-ka wô Ka-ni Shü-li sô sia-tih Ky'i-oh-go s-vu
 耶穌看看其拉，是介話：「介呢，書裏所寫的『起屋個師父
 sô ky'i-diao keh-kw'e zah-deo z tso-leh oh kôh-lôh-den deo-ih-kw'e zah-deo keh-kyü
 所棄掉箇塊石頭，是做勒屋角落頭頭一塊石頭』 [S. 118. 22.] 箇句

shih-wô dza-go Væn-pah tih-lôh keh-kw'e zah-deo-zông go pih-ding tih-wu keh-kw'e zah-deo tih-lôh gyi
說話咋個？¹⁸ 凡百跌落箇塊石頭上個，必定跌糊；箇塊石頭跌落其
zông-deo keh-go cü-kwu pih-ding ah-leh feng-se
上頭，箇個主顧必定壓勒粉碎。」

Keh-sing tsi-s-deo teng doh-shü-nying hyiao-teh Yia-su kông keh-go pi-fông z ts-tin gyi-lah zi
¹⁹ 箇星祭司頭等讀書人，曉得耶穌講箇個比方是指點其拉自，
tông-z iao 'ô-siu k'ô Gyi tsih-z p'ô pah-sing
當時要下手拷其，只是怕百姓。

GYI-LAH ts'ing-ts'-kyi-we ziu ts'a kyi-go t'en-t'ing cü-kwu kô-c'ong tsing-dzih-go nying iao dziu
²⁰ 其拉趁此機會，就差幾個探聽主顧，假充正直個人，要就
Gyi-go shih-wô k'ô ngo-deo hao song-ky'i peh yiu gyün-ping cü-kwu teng tsong-toh-go siu-li Gyi-lah ziu
其個說話拷訛頭，好送去撥有權柄主顧等總督個手裏。²¹ 其拉就
meng Gyi z-ka wô Sin-sang ah-lah hyiao-teh Ng z tsiao dzih læ-tih kông læ-tih kao-hyüing yia
問其，是介話：「先生，阿拉曉得爾是照直來的講來的教訓，也
feh cing-min-k'ong tsih-leh jih-jih-we-we læ-tih kông Jing-ming-go dao-li ah-lah deo zin-liang peh
弗准面孔，只勒實實惠惠來的講神明個道理。²² 阿拉投錢糧撥
Kæ-sah z feh-z
該撒，是弗是？」

Yia-su hyiao-teh gyi-lah-go kæn-kyi teng gyi-lah wô Ng-lah dza-we siang s-s Ngô
²³ 耶穌曉得其拉個奸計，等其拉話：「爾拉咋會想試試我？」²⁴
Do jih-kw'e fæn-ping peh Ngô k'en Deo-ts teng koh-'ao z jü-noh-go Gyi-lah we-teh wô z
馱十塊番餅^[1]撥我看。頭子等國號是誰儂個？」其拉回答話：「是
Kæ-sah-go Yia-su teng gyi-lah wô Ka-ni z Kæ-sah-go tong-si hao peh Kæ-sah z
該撒個。」²⁵ 耶穌等其拉話：「介呢，是該撒個東西好撥該撒，是
Jing-ming-go tong-si hao peh Jing-ming Gyi-lah feh neng-keo læ pah-sing min-zin k'ô Gyi ngo-deo ziu
神明個東西好撥神明。」²⁶ 其拉弗能夠來百姓面前拷其訛頭，就
feh-hyang-de læ-tih hyi-gyi Gyi we-teh-go shih-wô
弗響了，來的稀奇其回答個說話。

[1] *Keh-kw'e fæn-ping dzih ih-din nying-ts.* 該塊番餅值一鈿銀子。（原註）

Sah-t'u-kæ nying ziu-z wô weh-cün-læ-go z-ken z m̃-teh-go gyi-lah yiu kyi-go
²⁷ 撒土該人，就是話活轉來個事幹是無得個，其拉有幾個
tseo-long-læ meng Gyi z-ka wô Sin-sang Mo-si sia-lôh peh ah-lah wô Jü ziah yiu
走攏來，問其是介話，²⁸ 「先生，摩西寫落撥阿拉，話：誰若有
ah-ko si-de dzing-leh ih-go lao-nyüing si z-'eo m-neh ng-nô ah-di kæ c'ü gyi lao-nyüing
阿哥死了，剩勒一個老孃，死時候無得兒囡，阿弟該娶其老孃，
hao teng ah-ko djün-cong-tsih-dæ Næn-kæn yiu ih-veng nying-kô ts'ih hyüong-di do-go dæ-leh lao-nyüing
好等阿哥傳宗接代。²⁹ 難間有一份人家七兄弟。大個抬了老孃，
m-neh ng-nô si-de Di-nyi dæ-leh keh-go lao-nyüing yia m-neh ng-nô si-de
無得兒囡，死了。³⁰ 第二抬了箇個老孃，也無得兒囡，死了。³¹

Di-sæn yia də gyi 'o-ts'ih-go z-ka tu m-neh ng-nô gao-lôh si-de Ting kyih-sah
第三也抬其；和七個是介。都𠵼得兒因交落，死了。³² 頂結煞，
lao-nyüing yia si-de Ka-ni weh-cün-lə-go z'-eo gyi tao-ti sön jü-go lao-nyüing ing-we
老孃也死了。³³ 介呢，活轉來個時候，其到底算誰個老孃？因為
keh ts'ih-go nying tu c'ü gyi ko-de
箇七個人都娶其過了。」

³⁴ Yia-su we-teh gyi-lah wô Yin-dzæ z-shü-go nying yiu c'ü-tsing kô-c'ih k'o-yi
耶穌回答其拉，話：「現在時世個人有娶進嫁出。³⁵ 可以
dzong si-nying cong-nyiang weh-cün-lə tsiang-lə z-shü yiu-veng go cü-kwu m-neh c'ü-tsing kô-c'ih yia
從死人中央活轉來，將來時世有份個主顧，𠵼得娶進嫁出，³⁶ 也
feh we tsæ si gyi-lah z weh-cün-lə-go nying keh-lah teng t'in-s ih-yiang-go yia tso Jing-ming-go
弗會再死，其拉是活轉來個人，箇拉等天使一樣個，也做神明個
ng-nô Ziah-z kông-tao si-nying we weh-cün-lə ziu-z Mo-si læ Ts'-bang jü keh-p'in yia
兒因。³⁷ 若是講到死人會活轉來，就是摩西來『刺棚樹』箇篇也
ming-ming ts-tin-ko gyi ts'ing-hwu Cü z Üô-pah-lah-hen-go Jing-ming Yi-sah-go Jing-ming
明明指點過，其稱呼主是『亞伯拉罕個神明，以撒個神明，
Yüô-kôh-go Jing-ming Jing-ming feh-z si-nying-go Jing-ming z weh-nying-go Jing-ming ing-we
雅各個神明。』³⁸ 神明弗是死人個神明，是活人個神明。因為
long-tsong dziu Jing-ming k'en-lə tu z weh-go
攏總就神明看來都是活個^[1]。」

[1] 'Ôh wô, gyi-lah long-tsong we-leh Jing-ming weh-go: k'en Lm. 6. 10, 11. 或

話，其拉攏總爲了神明活個。看 Lm. 6. 10, 11. (原註)

³⁹ Yiu kyí-go doh-shü-nying z-ka wô Sin-sang Ng shih-wô tao z-go Yi-'eo
有幾個讀書人是介話：「先生，爾說話倒是個。」⁴⁰ 以後
gyi-lah ih-ngæn feh ken ky'i meng Gyí
其拉一眼弗敢去問其。

⁴¹ Yia-su teng gyi-lah wô Nying-kô dza-we wô Kyi-toh z Da-bih-go 'Eo-dæ Næn-kæn
耶穌等其拉話：「人家咋會話基督是大關個後代？⁴² 難問
Da-bih zi læ Sing-s-li z-ka wô Cü teng ngô-go Cü wô Hao zo læ Ngô jing-siu-pin
大關自來聖詩裏是介話：『主等我個主話，好坐來我順手邊，⁴³
teng-tao Ngô pó Ng-go dziu-dih tso Ng-go dah-kyiah-teng Ka-ni Da-bih kyí-jün
等到我把爾個仇敵做爾個踏腳凳。』[S. 110. 1.]⁴⁴ 介呢，大關既然
ts'ing-hwu Gyí z Cü Gyí dza-we wa z Da-bih-go 'Eo-dæ
稱呼其是主，其咋會還是大關個後代？」

⁴⁵ Cong pah-sing t'ing-tong z'-eo Gyí ziu teng meng-du wô Ng-lah yüong kying-bông keh-sing
衆百姓聽東時候，其就等門徒話，⁴⁶ 「爾拉用謹防箇星
doh-shü-nying gyi-lah iao c'ün-leh dziang-dziang i-zông tseo-lə-tseo-ky'i z-min-zông hwun-hyi nying-kô ts'ing gyí
讀書人。其拉要穿勒長長衣裳走來走去，市面上歡喜人家請其

en jü-we-dông-li iao zo zông-we tsiu-yin-zông iao zo deo-we ping-ts'ia t'eng-ky'üoh kwu-sông
安，聚會堂裏要坐上位，酒筵上要坐頭位。⁴⁷ 並且吞喫孤孀
lao-nyüing-go kô-kyi kô-hyi-deo tao-kao mæn-dziang Gyi-lah pih-ding ziu-ze yü-kô djong
老孀個家計，假戲頭禱告漫長。其拉必定受罪愈加重。」

Lk. XXI.

YLÆ-SU deo dæ-ky'i k'en-kyin keh-sing yiu-lao pô gyi-lah li-veh tiu-lôh dzin-kw'u-li yi k'en-kyin
耶穌頭抬起看見箇星有佬把其拉禮物丟落錢庫裏，² 又看見
ih-go gyüong kwu-sông lao-nyüing yia læ keh-ten tiu liang dong-din ziu wô Ngô jih-we wô hyiang
一個窮孤孀老孀也來箇埠丟兩銅鈔^[1]，³ 就話：「我實惠話向
ng-lah dao Keh-go gyüong-gyüong kwu-sông lao-nyüing tiu-tih-go pi cong-nying wa to Ing-we gyi-lah
爾拉道，箇個窮窮孤孀老孀丟的個，比衆人還多。⁴ 因爲其拉
cong-nying pô to-deo læ Jing-ming-go li-veh cong-nyiang tiu-tin-tih keh-go lao-nyüing zi yia ky'üih-li-li z
衆人把多頭來神明個禮物中央丟點的，箇個老孀自也缺利利，是
gyi sô yiu-go long-tsong tiu-tsing-tih-de
其所有個攏總丟進的了。」

[1] *Keh liang dong-din dzih ih-li nying-ts: k'en* Mk. 12. 42. 箇兩銅鈔值一釐銀
子。看 Mk. 12. 42. (原註)

YIU kyi-go nying læ-tih kông sing-din-li yiu dza hao zah-deo teng dzu-long-læ-go tong-si tsông-sih-tong
⁵ 有幾個人來的講聖殿裏有咋好石頭等助攏來個東西裝飾東，
Yiæ-su z-ka wô Ng-lah k'en-go keh-sing tong-si tsiang-læ yiu nyih-ts tao-gyi lin-tsih ih-kw'e
耶穌是介話，⁶ 「爾拉看個箇星東西，將來有日子到其，連只一塊
zah-deo tu m-neh dzing-lôh læ zah-deo zông-teng long-tsong we ts'ah-diao
石頭都無得剩落來石頭上頂，攏總會拆掉。」

Yiu nying meng Gyi z-ka wô Sin-sang kyi-z yiu keh-sing z-ken ping-ts'ia keh-sing
⁷ 有人問其，是介話：「先生，幾時有箇星事幹？並且箇星
z-ken kw'a læ go z'eo yiu soh-go ziao-deo
事幹快來個時候，有啥個兆頭？」

Yiæ-su z-ka wô Ng-lah yüong kwu-djôh m-nao peh nying-kô ta-diao ing-we yiu
⁸ 耶穌是介話：「爾拉用顧着，無得好撥人家帶掉，因爲有
hyü-to nying we mao-leh Ngô ming-deo læ-gyi z-ka wô Ngô ziu-z Gyi z'eo gying-de
許多人會冒勒我名頭來其，是介話：『我就是其，時候近了^[1]。』

keh-lah m-nao keng-leh gyi ky'i Ng-lah t'ing-meng tang-tsiang teng liao-lön-go z-ken hao-vong
箇拉嘸得好跟勒其去 。 9 爾拉聽聞打仗等繚亂個事幹 ， 好留
ky'ih-hoh ing-we keh-sing z-ken pih-ding sin yiu dæn-z mah-go z-'eo feh-z mô-zông ziu tao
喫惟，因為箇星事幹必定先有，但是末個時候弗是馬上就到。」

[1] 'Ôh wô, yi wô, Z-'eo gying-de. K'en Mt. 3. 2: 4. 17. 或話，又話，時候近了。看 Mt. 3. 2: 4. 17. (原註)

10 Yi teng gyi-lah wô Pah-sing teng pah-sing koh-kô teng koh-kô tu we dô-kô tang-tsiang
又等其拉話：「百姓等百姓，國家等國家，都會大家打仗。
11 yiu-sing u-sen do-nyiang di-cing ping-ts'ia yiu hwông-nyin teng z-yüoh bing wa-yiu p'ô-p'ô siang-mao teng
有星烏碎大樣地震，並且有荒年，等時疫病，還有怕怕相貌等
do-do ziao-deo dzong t'in-li ka hyin-c'ih-læ 12 Keh-sing yang-yang z-ken feh-zing læ yi-zin nying-kô we
大大兆頭從天裏介顯出來。 12 箇星樣樣事幹弗曾來以前，人家會
'ô-siu k'ô ng-lah ken-leh-'æ ng song ng tao jü-we-dông ky'ih ng lôh lao-kæn we-leh Ngô-go
下手扞爾拉，趕勒害爾，送爾到聚會堂，挈爾落牢監，爲了我個
ming-deo peh gyi-lah ka ng tao wông-ti teng tsong-toh-go min-zin 13 Ng-lah p'ong-djôh keh-sing z-ken ziu yiu
名頭撥其拉解爾到皇帝等總督個面前。 13 爾拉碰着箇星事幹就有
kyi-we hao tso te-tsing peh gyi-lah 14 Ng-lah sing-li hao k'ô-ding vong yü-sin tang-sön dza-go hao feng-p'eo
機會好做對證撥其拉。 14 爾拉心裏好柯定留預先打算咋個好分割。
15 ing-we Ngô we s-peh ng-lah k'eo-dzæ teng ts'ong-ming s-teh ng-lah te-deo long-tsong poh ng feh-tao
因為我會賜撥爾拉口才等聰明，使得爾拉對頭攏總駁爾弗倒，
te-dih ng feh-ko 16 Ziu-z ng-lah-go do-nying hyüong-di ts'ing-kyün beng-yiu we pô ng-lah song
對敵爾弗過。 16 就是爾拉個大人，兄弟，親眷，朋友，會把爾拉送
kwun ng-lah yiu-sing peh gyi-lah long-sah 17 ping-ts'ia we-leh Ngô-go ming-deo ng-lah we peh cong-nying
官，爾拉有星撥其拉弄煞。 17 並且爲了我個名頭爾拉會撥衆人
k'eh-ts'eng 18 Dæn-z lin ng deo-li-go deo-fah ih-keng tu feh we shih-diao 19 Ng-lah sing yüong
刻忖。 18 但是連爾頭裏個頭髮一根都弗會失掉。 19 爾拉心用
jing-næ ka pao-djün sing-ming
忍耐，介保全性命。

20 Ng-lah k'en-kyin ping-mô we-djü Yia-lu-sah-leng ziu hao hyiao-teh gyi hwô-we-bing-di z-'eo
「爾拉看見兵馬圍住耶路撒冷，就好曉得其化爲平地時候
gying-de 21 Keh-go z-'eo læ Yiu-t'a di-fông læ-kæn cü-kwu hao dao tao sæn-li ky'i læ dzing-cong go
近了。 21 箇個時候，來猶太地方來問主顧好逃到山裏去，來城中個
cü-kwu tu kæ tseo-c'ih læ hyiang-go m-nao tseo-tsing-ky'i 22 Ing-we keh-sing ziu-z sing-ün wæn-pao-go
主顧都該走出，來鄉個嘸得好走進去。 22 因為箇星就是申冤還報個
nyih-ts s-teh Shü-li long-tsong sia-tih shih-wô yiu yiao-nyien 23 Keh-go z-'eo do-du teng
日子，使得書裏攏總寫的說話有效驗。 23 箇個時候，大肚等
ky'üoh-na-go lao-nyüing yiu 'o-se ing-we keh di-fông pih iao tsao do-kyih keh-go pah-sing pih iao ziu
喫奶個老嫗有禍崇！因為箇地方必要遭大劫，箇個百姓必要受

ô-wông Tao-k'eo-li si-go yia yiu lo-liah tao væn-koh ky'i-go yia yiu ping-ts'ia Yia-lu-sah-leng peh
慚惶。24 刀口裏死個也有，擄掠到萬國去個也有。並且耶路撒冷撥
bih-koh-nying dah-diao teng-tao bih-koh-nying-go nyih-ts mun-c'ih
別國人踏掉，等到別國人個日子滿出。

25 Nyih-deo yüih-liang sing-siu pih-ding we hyin-c'ih ziao-deo læ læ di-zông koh-kô tsao-kyih
「日頭，月亮，星宿，必定會顯出兆頭來，來地上國家遭劫
m-shih-fah hæ-jiang fong-lông ngô-ngô-hyang nying-kô yi pô keh-sing gyi-z yi bông-tao
嘸設法，海洋風浪牙牙響；26 人家，又把箇星奇事，又防到
shü-kæn-zông iao læ go z-ken tu hah-leh shih-weng-lin-ky'i ing-we t'in-zông keh-sing yiu gyün-ping go we
世間上要來個事幹，都嚇勒失魂憐氣。因為天上箇星有權柄個會
yiao-dong Keh-go z-'eo gyi-lah we k'en-kyin Nying-go Ng-ts yiu do-do gyün-ping teng yüong-wô
搖動。27 箇個時候其拉會看見人個兒子，有大大權柄等榮華，
zo-leh yüing ka læ Keh-sing z-ken fah-tsôh z-'eo ng-lah kyi-sing hao dzih-ky'i-læ deo hao
坐勒雲介來。28 箇星事幹發作時候，爾拉肌身好直起來，頭好
dæ-ky'i-læ ing-we c'ü-joh ng-lah go nyih-ts kw'a tao-de
抬起來，因為取贖爾拉個日子快到了。」

29 Ziu kông ih-go pi-fông peh gyi-lah t'ing z-ka wô Ng-lah hao k'en vu-hwô-ko teng pah-jiang
就講一個比方撥其拉聽，是介話：「爾拉好看無花果等百樣
jü-moh Gyi-lah pao-c'ih ngô-den læ ng-lah ih k'en-kyin zi ziu hyiao-teh 'ô-t'in kw'a tao-de
樹木。30 其拉爆出芽頭來，爾拉一看見，自就曉得夏天快到了。31
Z-ka-go ng-lah k'en-kyin keh-sing z-ken dong-tsôh-ky'i-læ ziu hao hyiao-teh Jing-ming-go koh kw'a tao-de
是介個，爾拉看見箇星事幹動作起來，就好曉得神明個國快到了。
32 Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Keh-go shü-dæ feh teng-tao keh-sing z-ken tu tso-dzing feh we
我真話向爾拉道，箇個世代，弗等到箇星事幹都做成，弗會
ko-ky'i T'in teng di we ko-ky'i Ngô-go shih-wô feh we ko-ky'i
過去。33 天等地會過去，我個說話弗會過去。

34 Ng-lah zi yüong kwu-djôh zông-k'ong-p'ô to ky'üoh to hah teng kying-si-go zeo-meng long-leh
「爾拉自用顧着，尚恐怕多喫多喝，等今世個愁悶，弄勒
sing ngæ-teng-teng ka keh-go nyih-ts deh-jün ling-djôh ng-lah Ing-we ziang ih-go gyiang tiao-siu go
心呆頓頓，介箇個日子突然臨着爾拉。35 因為像一個鴛鳥獸個
tong-si keh-go nyih-ts ih tao p'u-t'in-di-ô en-tæn deng-tih-go nying tu we peh gyi tsao-tsing
東西，箇個日子一到，普天下安耽庵的個人都會撥其罩進。36
Keh-lah ng-lah kæ su-sing djông-djông tao-kao s-teh ng-lah k'o-yi bi-diao tsiang-læ long-tsang keh-sing
箇拉爾拉該甦醒，常常禱告，使得爾拉可以避掉將來攏總箇星
z-ken yia hao lih læ Nying-go Ng-ts min-zin
事幹，也好立來人個兒子面前。」

37 Yia-su me-nyih læ sing-din-li kao-hyüing me-yia tseo-c'ih tao ih-zo sæn kyiao-leh Ken-læn sæn ky'i
耶穌每日來聖殿裏教訓，每夜走出到一座山叫勒橄欖山，去
soh-yia Cong pah-sing tsao t'in-nyiang tao sing-din-li ky'i t'ing Gyi kông
宿夜。38 衆百姓早天亮到聖殿裏去聽其講。

Lk. XXII.

VU-KAO-PING-GO tsih-k'eng kyiao-leh Yü-yüih-tsih kw'a tao-de keh-sing tsi-s-deo teng doh-shü-nying
無酵餅個節肯，叫勒逾越節，快到了。² 箇星祭司頭等讀書人
tang-sön dza-go hao long-sah Yia-su ing-we p'ô pah-sing
打算咋個好弄煞耶穌，因為怕百姓。

Jih-nyi-go meng-du li-hyang ih-go kyiao-leh Kyüô-liah-go Yiu-da Sah-dæn jih-tsing gyi li-hyang
³ 十二個門徒裏向一個，叫勒加略個猶大，撒但入進其裏向。⁴
gyi ziu teng keh-sing tsi-s-deo teng z-we ky'i siang-liang dza-go hao pô Yia-su ma peh gyi-lah Gyi-lah ziu
其就等箇星祭司頭等侍衛去商量咋個好把耶穌賣撥其拉。⁵ 其拉就
hwun-hyi kông-k'æ coh nying-ts peh gyi Yiu-da ing-dzing ky'i zing feh peh cong-nying nao-z go
歡喜，講開給銀子撥其。⁶ 猶大應承，去尋弗撥衆人鬧事個
kyi-we hao pô Yia-su kao-dæ gyi-lah
機會^[1]，好把耶穌交代其拉。

[1] 'Ôh wô, cong-nying m-neh læ-tong go kyi-we. 或話，衆人無得來東個機會。（原註）

VU-KAO-TSIH keh nyih ziu-z kæ sah yü-yüih siao-ying go nyih-ts tao-de Yia-su ts'a
⁷ 無酵節箇日，就是該殺逾越小羊個日子，到了。⁸ 耶穌差
Pe-teh teng Iah'en z-ka wô Hao ky'i be-bæn yü-yüih peh ah-lah ky'üoh Gyi-lah wô
彼得等約翰，是介話：「好去備辦逾越撥阿拉 喫。」⁹ 其拉話：
Ng iao ah-lah 'ah-li ky'i be-bæn Yia-su teng gyi-lah wô Ng-lah tseo-tsing zing-li we
「爾要阿拉何裏去備辦？」¹⁰ 耶穌等其拉話：「爾拉走進城裏，會
p'ong-djôh ih-go nying yiu ih-bing shü ky'ih-tih gyi tseo-tsing-go oh-li hao keng gyi tsing-ky'i Hao teng
碰着一個人有一瓶水挈的，其走進個屋裏好跟其進去。¹¹ 好等
keh-veng cü-nying-kô wô Sin-sang meng ng z-ka wô Ngô teng Ngô-go meng-du hao ky'üoh yü-yüih keh-kæn
箇份主人家話：『先生問爾是介話，我等我個門徒好喫逾越箇間
k'ah-vông læ 'ah-li Gyi ziu we pô pa-shih-hao-liao ih-kæn do-do leo-teng peh ng-lah k'en læ
客房來何裏？』¹² 其就會把擺設好了一間大大樓頂撥爾拉看。來
keh-deo ng-lah hao be-hao-kæn Gyi-lah ky'i-de ko-jün p'ong-djôh ziang Yia-su teng gyi-lah sô wô
箇頭爾拉好備好間。」¹³ 其拉去了，果然碰着像耶穌等其拉所話
ka ziu pô yü-yüih be-hao-kæn
介。就把逾越備好間。

14 時候到了，耶穌坐席，十二個使徒也大家坐席。15 耶穌等
其拉話：「我是大樣企慕，弗曾受難前頭等爾拉大家喫箇個
逾越。16 因爲我話向爾拉道，從今以後我弗再喫箇個逾越，一直
等到來神國裏向有效驗了。」17 就接受了杯子，祝謝好，是介話：
「爾拉馱勒箇個，大家分帶開。18 我話向爾拉道，我弗再喫葡萄
酒，一直等到神明個國到了。」

19 箇遭馱勒饅頭，祝謝仔脈開，交付其拉，是介話：「箇是
我個肌身，爲了爾拉捨出個。爾拉用介去做，好記得我。」20 逾越
喫好仔，也是介馱勒杯子，話：「箇個杯子是簇嶄新個約，靠着
我個血設立個，爲了爾拉流出來個。21 但是賣掉我個主顧，其個手
等我大家來桌凳上。22 人個兒子原是要去，照以前定好了個。但是
賣掉其箇個人有禍祟！」23 其拉就大家問來問去，到底何裏一個
將來做箇個事幹。

24 門徒中央也又爭論，到底何裏一個算大。25 耶穌等其拉
話：「箇星別國個皇帝壓實百姓，執掌權柄管住其拉主顧，人家謳
其拉是恩人。26 但是爾拉嘸得好是介個。爾拉中央做大個主顧該
像小，做頭個主顧該像當值個人介個。27 誰大呢，還是坐席個
主顧，還是當值個主顧？弗是坐席個主顧大嗎？但是我來爾拉
中央像當值個主顧介個。28 我遭難個時候，是爾拉長通大家
來東。29 我也把一個國約好撥爾拉，像我阿爹約撥我介個，30 好撥

ng-lah læ Ngô-go koh-li teng Ngô tso-coh ky'üoh-ky'üoh hah-hah

爾拉來我個國裏等我做桌 喫 喫 喝喝 ， 並且好坐來座位裏審判

Yi-seh-lih jih-nyi-go ts-p'a

以色列十二個支派。」

31 Cü yi wô Si-meng Si-meng Sah-dæn yiu gyün-ping t'ao-ko-de hao po-long ng-lah ziang
主又話：「西門，西門，撒但有權柄討過了好簸攏爾拉，像

mah ka-go Dæn-z Ngô we-leh ng-noh gyiu-ko-de s-teh ng siang-sing-go sing feh we shih-diao teng
麥介個。32 但是我爲了爾農求過了，使得爾相信個心弗會失掉。等

ng voh-cün-læ z-'eo hao kyin-kwu ng keh-pæn hyüong-di-go sing Pe-teh teng Gyi wô Cü
爾復轉來時候，好堅固爾箇班兄弟個心。」33 彼得等其話：「主，

ziu-z teng Ng dô-kô lôh-kæn dô-kô si ngô yia dzing-nyün-go Yia-su z-ka wô
就是等爾大家落監大家死，我也情願個。」34 耶穌是介話：

Pe-teh Ngô wô hyiang ng dao Kyih-mih-ts kyi feh-zing di-go zin-deo ng we sæn-tsao wô feh
「彼得，我話向爾道，今末仔，雞弗會啼個前頭，爾會三遭話弗

nying-teh Ngô

認得我。」

35 Yia-su yi teng gyi-lah wô Ngô zin-deo ts'a ng-lah feh ta sông-mun feh ta pao-voh feh
耶穌又等其拉話：「我前頭差爾拉弗帶賞滿，弗帶包袱，弗

ta 'a keh z-'eo yiu soh-go ky'üih-siao ma Gyi-lah wô M-kaio ky'üih Ziu teng
帶鞋，箇時候有啥個缺少嗎？」其拉話：「嘸告缺。」36 就等

gyi-lah wô Næn-kæn yiu-leh sông-mun hao ta-leh-ky'i yiu-leh pao-voh yia z-ka-go m-neh
其拉話：「難間有勒賞滿，好帶勒去，有勒包袱，也是介個，嘸得

tao cü-kwu hao ma-diao gyi i-zông ky'i ma ih-pô tao Ngô wô hyiang ng-lah dao Shü-li sô
刀主顧，好賣掉其衣裳，去買一把刀。37 我話向爾拉道，書裏所

sia-tih Gyi læ væn-nying li-hyang sôn-tsing dzæ-nen lin keh-kyü shih-wô yia pih-ding
寫的，『其來犯人裏向算進在內』[Y. 53. 12.] 連箇句說話也必定

ing-djôh Ngô sing-zông ing-we z kwæn-djôh Ngô go z-ken tu læ-tih wun-djün Meng-du z-ka
應着我身上。因爲是關着我個事幹，都來的完全。」38 門徒是介

wô Cü dông-deo yiu liang-pô tao læ-tong Yia-su teng gyi-lah wô Keo-de
話：「主，蕩頭有兩把刀來東。」耶穌等其拉話：「夠了。」

39 YIÆ-SU tseo-c'ih-ts ziang 'æn-djông ka tao Ken-læn sæn ky'i meng-du yia keng-leh Gyi ky'i
耶穌走出仔，像閒常介到橄欖山去，門徒也跟勒其去。40

Tao-leh keh-t'ah di-fông teng gyi-lah wô Ng-lah yüong gyiu-gyiu feh s-teh ng tseo-tsing mi-'ôh
到了箇埤地方，等其拉話：「爾拉用求求弗使得爾走進迷惑

li-hyang

裏向。」

41 Ziu li-k'æ gyi-lah iah-læ ziang zah-deo k'ang-ky'i ka yün kyiah-k'o-deo gyü-lôh gyiu-gyiu z-ka
就離開其拉，約來像石頭掙起介遠，腳跔頭跪落求求，是介

wô Ah-tia Ng ziah k'eng min-diao Ngô keh-go pe-ts gyiu Ng min-diao-ts se-tsih
話，42 「阿爹，爾若肯免掉我箇個杯子^[1]，求爾免掉仔。雖即

介個，弗是我個主意，是爾個主意好做成。」⁴³ 有一個從天來個
 天使現出來撥其看，等其加力道。⁴⁴ 耶穌難過到極頭，分外求勒
 急。其個汗像點打點凝攏了血滯落地垵介。⁴⁵ 求好了爬起來，走
 到門徒烏碎，看見其拉被擔憂悶暍熟的，⁴⁶ 等其拉話：「咋會
 悶熟東？用爬起來禱告，省勒走進迷惑裏向去。」

[1] 'Ôh wô, Ng ziah k'eng, keh-go pe-ts teng Ngô do-ko. 或話，爾若肯，箇個
 杯子等我馱過。（原註）

⁴⁷ 其還來的講個時候，有一潮人到了，十二個門徒裏向一個
 叫勒猶大領前，就走攏耶穌烏蕩，要等其嗅嘴。⁴⁸ 耶穌等其話：
 「猶大，爾把嗅嘴來的賣掉人個兒子嗎？」⁴⁹ 耶穌身邊人看見
 其拉要做出來事幹，等其話：「主，阿拉好動刀斬弗？」⁵⁰ 其中有
 一個人斬祭司頭個奴僕，削落其順隻耳朵。⁵¹ 耶穌回答是介話：
 「候其到介個。」就按按其耳朵，醫其好。

⁵² 耶穌等來柯其箇班祭司頭，聖殿裏個侍衛，長老箇星，是介
 話：「爾拉走出來，咋會馱勒刀等棍子，像柯強盜介？」⁵³ 我日日
 來聖殿裏爾拉中央來間，箇時候弗下手柯我。但是箇晌是爾拉個
 時候，等黑暗地方個勢道。」

⁵⁴ 其拉柯耶穌，帶勒去，帶到祭司頭個衙門裏。彼得遠遠
 跟間。⁵⁵ 明堂中央生勒火，其拉大家坐落，彼得也來其拉中央
 坐間。⁵⁶ 有一個丫頭看見彼得向着火光坐間，就清盯看看其，

wô Keh-go nying yia teng Gyi dô-kô læ-kaen-go Pe-teh feh tsiao-jing Yia-su z-ka wô
 話：「箇個人也等其大家來問個。」⁵⁷ 彼得弗招認耶穌，是介話：

Nyü-nying ngô feh nying-teh Gyi Ko-leh ih-zông yi yiu ih-go nying k'en-kyin Pe-teh ziu
 「女人，我弗認得其。」⁵⁸ 過了一晌，又有一個人看見彼得，就

wô Ng yia z gyi-lah tso-de nying Pe-teh wô Ng-go nying ngô feh-z Tsæ
 話：「爾也是其拉做隊人。」彼得話：「爾個人，我弗是。」⁵⁹ 再

deng pun z-zing ka-siang-mao yi yiu ih-go nying dziah-jih wô Keh-go nying jih-dzæ z teng Gyi
 庵半時辰介相貌，又有一個人着實話：「箇個人實在是等其

dong-de-go ing-we z-go Kyüô-li-li nying Pe-teh wô Ng-go nying ng læ-tih kông ngô
 同隊個。因爲是個加利利人。」⁶⁰ 彼得話：「爾個人，爾來的講我

feh tong Gyi wa læ-tih kông-go z-'eo kyi lih-k'eh di-de Cü nyin-cün k'en-k'en Pe-teh
 弗懂。」其還來的講個時候，雞立刻啼了。⁶¹ 主扭轉看看彼得。

Pe-teh kyi-teh-ao Cü-go shih-wô ziu-z wô Kyi feh-zing di-go zin-deo ng we sæn-tsao feh
 彼得記得到主個說話，就是話：「雞弗曾啼個前頭，爾會三遭弗

tsiao-jing Ngô Pe-teh ziu tseo-c'ih nga-deo k'oh-leh sông-sing
 招認我。」⁶² 彼得就走出外頭，哭勒傷心。

Kwun-siu Yia-su cü-kwu hyi-long Gyi tang Gyi ngæn-tsing teng Gyi tsô-ts tang Gyi pô-công
⁶³ 管守耶穌主顧戲弄其，打其。⁶⁴ 眼睛等其遮仔打其巴掌，

meng Gyi wô Ng ts'ia kông-kông sin-cü shih-wô wô tang Ng go cü-kwu z jü Wa-yiu pó
 問其話：「爾且講講先知說話，話打爾個主顧是誰？」⁶⁵ 還有把

hyü-to bih-nyiang-kao shih-wô sih-doh Gyi
 許多別樣告說話褻瀆其。

TAO-LEH t'in-liang pah-sing-go tsiang-lao cong tsi-s-deo teng doh-shü-nying tu
⁶⁶ 到了天亮，百姓個長老，衆祭司頭，等讀書人，都

jü-long-læ ta-leh Yia-su tao gyi-lah kong-we-li meng Gyi wô Ng ziah z Kyi-toh yüong
 聚攏來，帶勒耶穌到其拉公會裏，問其，話，⁶⁷ 「爾若是基督，用

wô hyiang ah-lah dao Yia-su teng gyi-lah wô Ziah-z wô hyiang ng dao ng-lah feh k'eng
 話向阿拉道。」耶穌等其拉話：「若是話向爾道，爾拉弗肯

siang-sing ziah-z meng ng ng-lah feh k'eng we-teh yi feh k'eng fông Ngô Dzong-kying-yi-'eo
 相信。⁶⁸ 若是問爾，爾拉弗肯回答，又弗肯放我。⁶⁹ 從今以後

Nying-go Ng-ts we zo læ yiu neng-ken Jing-ming-go jing-siu-pin Cong-nying wô Ka-ni Ng
 人個兒子會坐來有能幹神明個順手邊。」⁷⁰ 衆人話：「介呢，爾

z Jing-ming-go Ng-ts feh Yia-su teng gyi-lah wô Ng-lah wô-djôh-de Ngô z Gyi
 是神明個兒子弗？」耶穌等其拉話：「爾拉話着了。我是其。」⁷¹

Gyi-lah z-ka wô Ah-lah 'o-yüong bih-nyang te-tsing Gyi ts'ing-k'eo kông-go ah-lah zi t'ing-meng-de
 其拉是介話：「阿拉何用別樣對證？其親口講個阿拉自聽聞了。」

Lk. XXIII.

Keh-pæn nying long-tsong bô-ky'i-lâ pô Yîa-su ka tao Pe-lah-to u-dông Ziu kao Gyi zông
箇班人攏總爬起來，把耶穌解到彼拉多烏蕩。²就告其上，

wô Keh-go Nying ah-lah yi-kying k'ao-jih Gyi z yiao-'ôh pah-sing go kying-djü gyi-lah vong deo zin-liang peh
話：「箇個人阿拉已經靠實其是搖惑百姓個，禁住其拉留投錢糧撥

Kæ-sah Gyi-zi ts'ing Zi z Kyi-toh ih-go wông-ti Pe-lah-to meng Yîa-su z-ka wô
該撒，其自稱自是基督一個皇帝。」³彼拉多問耶穌，是介話：

Ng z Yiu-t'a nying-go Wông-ti feh Yîa-su we-teh gyi wô Ng wô-djôh-de
「爾是猶太人個皇帝弗？」耶穌回答其話：「爾話着了。」

Pe-lah-to teng keh-sing tsi-s-deo teng cong-nying wô Ngô k'en keh-go Nying z ih-ngæn m-kao
⁴ 彼拉多等箇星祭司頭等衆人話：「我看箇個人是一眼嚟告

ze Cong-nying p'ing-ming eo-ky'i-lâ z-ka wô Gyi z t'iao-dong pah-sing go læ Yiu-t'a
罪。」⁵衆人拼命謳起來，是介話：「其是挑動百姓個，來猶太

'en-tao-c'ü dzong Kyüô-li-li k'æ-dæ ih-dzih tao dông-deo læ-tih 'ang kyiao Pe-lah-to ih t'ing-meng
咸到處，從加利利開臺一直到蕩頭，來的行教。」⁶彼拉多一聽聞

Kyüô-li-li sæn-go z ziu meng Gyi z Kyüô-li-li nying feh Kyi-jün hyiao-teh z Hyi-lih kæ-kwun ziu
加利利三個字，就問其是加利利人弗。⁷既然曉得是希律該管，就

song Gyi tao Hyi-lih u-dông ky'i keh-go z-'eo Hyi-lih k'eo-k'eo læ Yîa-lu-sah-leng læ-tong
送其到希律烏蕩去。箇個時候希律扣扣來耶路撒冷來東。

Hyi-lih ih k'en-kyin Yîa-su do-nyiang hwun-hyi z iao-siang k'en-kyin Gyi dziang-yün-de ing-we
⁸ 希律一看見耶穌，大樣歡喜。是要想看見其長遠了，因為

t'ing-meng Gyi-go z-ken hyü-to yi siang-vông k'en-kyin Gyi tso-c'ih soh-go jing-tsih læ Hyi-lih meng Gyi
聽聞其個事幹許多，又想望看見其做出啥個神蹟來。⁹希律問其

hyü-to shih-wô Yîa-su ih-ngæn feh ing Keh-sing tsi-s-deo teng doh-shü-nying lih-ts p'ing-ming kao
許多說話，耶穌一眼弗應。¹⁰箇星祭司頭等讀書人立仔，拼命告

Gyi Hyi-lih teng gyi-go ping tsao-siao Yîa-su hyi-long Gyi do ih-gyin üong-üong i-zông p'i-leh Gyi
其。¹¹希律等其個兵嘲笑耶穌，戲弄其，馱一件雍雍衣裳披勒其

sing-zông dzing-gyiu song-ky'i peh Pe-lah-to Pe-lah-to teng Hyi-lih yi-zin yiu ün-ky'i keh nyih ziu
身上，仍舊送去撥彼拉多。¹²彼拉多等希律以前有怨氣，箇日就

dô-kô 'o-long-de
大家和攏了。

Pe-lah-to dziao-long keh-sing tsi-s-deo lin kwun-fu lin pah-sing teng gyi-lah wô
¹³ 彼拉多朝攏箇星祭司頭，連官府，連百姓，¹⁴等其拉話：

Ng-lah ka keh-go Nying peh ngô wô Gyi yiao-'ôh pah-sing ng-lah kao Gyi keh-sing z-ken yi-kying læ
「爾拉解箇個人撥我，話其搖惑百姓。爾拉告其箇星事幹已經來

ng-lah tông-min sing-ko-de ngô k'en Gyi ih-ngæn m-kao ze Ziu-z Hyi-lih yia z-ka-go ing-we
爾拉當面審過了，我看其一眼嚟告罪。¹⁵就是希律也是介個，因為

ngô ts'a ng-lah ky'i kyin Hyi-lih ko-de dziu Hyi-lih p'un-tôn k'en-lae Gyi tso-go z-ken m-kao soh-go kae si
我差爾拉去見希律過了，就希律判斷看來其做個事幹嘅告啥個該死
go en-gyin Ka-ni ngô tang-ko-ts ziu fông Gyi Tao tsih-k'eng-go nyih-ts vu-pih-ts
個案件。¹⁶ 介呢，我打過仔就放其。」¹⁷ （到節肯個日子，務必子
iao fông ih-go væn-nying peh gyi-lah Gyi-lah 'eh-k'eo-zi-dong wæ-ky'i-læ wô Ky'i-diao keh-go
要放一個犯人撥其拉。）¹⁸ 其拉合口齊動懷起來，話：「棄掉箇個
Nying fông Pô-lah-pô peh ah-lah Keh-go Pô-lah-pô ziu-z we-leh zing-li dzao-fæn sah-nying-go
人，放巴拉巴撥阿拉。」¹⁹ 箇個巴拉巴就是爲了城裏造反殺人個
en-gyin ky'ih-lôh lao-kæn go
案件挈落牢監個。

²⁰ 彼拉多意思要放耶穌，再等其拉講一番。²¹ 其拉懷起，是介
wô Ting Gyi læ jih-z-kô-zông ting Gyi læ jih-z-kô-zông Pe-lah-to di-sæn-tsao teng
話：「釘其來十字架上！釘其來十字架上！」²² 彼拉多第三遭等
gyi-lah wô Gyi tso soh-go ôh z-ken ngô k'en-feh-c'ih Gyi yiu kae si go ze-ming ka-ni ngô
其拉話：「其做啥個惡事幹？我看弗出其有該死個罪名。介呢，我
tang-ko-ts ziu fông Gyi Gyi-lah wæ-wæ-hyang pih Pe-lah-to z iao Yia-su ting læ
打過仔就放其。」²² 其拉懷懷響逼彼拉多，是要耶穌釘來
jih-z-kô-zông cong-nying teng keh-sing tsi-s-deo-go shih-wô ying-de Pe-lah-to ziu tsiao gyi-lah t'ao-go
十字架上，衆人等箇星祭司頭個說話贏了。²⁴ 彼拉多就照其拉討個
shih-wô ka tön-fah pô pah-sing t'ao-go keh dzao-fæn sah nying ky'ih-lôh kæn-li cü-kwu fông-diao pô
說話介斷法。²⁵ 把百姓討個，箇造反殺人挈落監裏主顧，放掉，把
Yia-su kao-dæ ping i pah-sing sing-siang ky'i bæn
耶穌交代兵，依百姓心想去辦。

²⁶ 其拉把耶穌帶勒去時候，有一個古利奈人叫勒西門，從
din-pæn-li ka læ gyi-lah k'ô-leh gyi pô jih-z-kô fông-leh gyi sing-zông peh gyi pe-leh Yia-su
田畝裏介來，其拉拘勒其，把十字架放勒其身上，撥其揸勒耶穌
'eo-pe
後背。

²⁷ 有一大潮百姓還有星女人跟間，箇星女人敲敲胸膛頭來的
Yiu ih-do-dziao pah-sing wa-yiu-sing nyü-nying keng-kæn keh-sing nyü-nying k'ao-k'ao hyüong-kwun-deo læ-tih
哭其。²⁸ 耶穌扭帶轉等其拉話：「耶路撒冷個女人，好留爲了我
k'oh Gyi Yia-su nyin-tæn-cün teng gyi-lah wô Yia-lu-sah-leng-go nyü-nying hao-vong we-leh Ngô
哭，當該爲了爾拉自等兒因介哭。²⁹ 因爲有日子來其，有人會話，
Ve sang go teng gyi du-bi wa m-neh sang-ko go teng gyi na m-neh peh na-hwun c'ih-ko go
『猶生個，等其肚皮還嘅得生過個，等其奶嘅得撥奶花出過個
nyü-nying yiu foh-ky'i Keh-go z'eo nying we hyiang-djôh sæn wô Hao tih-tao ah-lah
女人，有福氣。』³⁰ 箇個時候人會向着山話，『好跌倒阿拉

sing-zông yi teng siao sæn wô Hao kâ-djü ah-lah Ing-we ts'ing za zông-ts'ia we z-ka long
身上！』又等小山話，『好蓋住阿拉！』³¹ 因為青柴尚且會是介弄
gyi ken za tao iao dza-go
其，乾柴到要咋個！」

Wa-yiu liang-go t'o-leh-ky'i z-go væn-nying iao teng Yia-su veng-zi long-sah
³² 還有兩個拖勒去，是個犯人，要等耶穌份齊弄煞。

TSEO tao ih-t'ah di-fông kyiao-leh Kw'u-leo læ keh-deo pô Yia-su teng keh liang væn-nying ting læ
³³ 走到一埤地方叫勒骷髏^[1]，來箇頭把耶穌等箇兩犯人釘來
jih-z-kô-zông ih-go læ Gyi jing-siu-pin ih-go læ tsia-siu-pin Yia-su z-ka wô
十字架上，一個來其順手邊，一個來借手邊。³⁴ 耶穌是介話：
Ah-tia nyiao-sô gyi-lah ing-we gyi-lah læ-tih tso-go z-ken gyi-zi feh hyiao-teh Gyi-lah ts'eh
「阿爹，饒赦其拉，因為其拉來的做個事幹其自弗曉得。」其拉撮
ts-meh-den feng Yia-su i-zông
指末頭，分耶穌衣裳。

[1] Ziu-z Kw'u-lu-deo. 就是骷顱頭。（原註）

Pah-sing lih-leh k'en-tong Kwun-fu teng gyi-lah dô-kô lang-siao Gyi wô Gyi yiu bih-nying
³⁵ 百姓立勒看東。官府等其拉大家冷笑其，話：「其有別人
kyiu-ko-de ziah z Kyi-toh Jing-ming kæn-djôh-go næn-kæn hao Zi kyiu Zi Keh-sing ping yia
救過了，若是基督，神明揀着個，難間好自救自。」³⁶ 箇星兵也
c'ü-siao Gyi tseo-long-ky'i do sôn-tsiu peh Gyi ky'üoh z-ka wô Ng ziah z Yiu-t'a nying-go
取笑其，走攏去馱酸酒撥其喫，是介話，³⁷ 「爾若是猶太人個
Wông-ti hao Zi kyiu Zi Yia-su zông-deo yiu ih-tsiang diao-ts yüong Hyi-li-nyi Lo-mô
皇帝，好自救自。」³⁸ 耶穌上頭有一張條子，用希利尼，羅馬，
Hyi-pah-læ-go z-ngæn sia-tih ziu-z wô KEH Z YIU-T'A NYING-GO WÔNG-TI
希伯來個字眼寫的，就是話：「箇是猶太人個皇帝。」

Keh liang kwô-kæn-go væn-nying ih-go sih-doh Yia-su wô Ng ziah z Kyi-toh hao kyiu Zi
³⁹ 箇兩掛間個犯人一個褻瀆耶穌，話：「爾若是基督，好救自
teng ah-lah Di-nyi-go ing-ky'i-læ tsah-vah gyi wô Ng ding-leh ih-ying-go ze wa
等阿拉。」⁴⁰ 第二個應起來，責罰其，話：「爾定了一樣個罪，還
we feh p'ô Jing-ming Ah-lah z ing-kæ-go læ-tih ziu-go ze z pao-ing ah-lah tso-go z-ken
會弗怕神明！」⁴¹ 阿拉是應該個，來的受個罪是報應阿拉做個事幹。
dæn-z Keh-we ih-ngæn ãn-teh tso-dzæn Gyi ziu teng Yia-su wô Cü Ng tsih-công Ng
但是箇位一眼無得做賺。」⁴² 其就等耶穌話：「主，爾執掌爾
koh-kô-go gyün-ping læ z'eo kyi-teh ngô kyi Yia-su teng gyi wô Ngô tsing wô hyiang ng
國家個權柄來時候，記得我記。」⁴³ 耶穌等其話：「我真話向爾
dao Kyih-mih-ts ng we teng Ngô dô-kô læ foh-yün li-hyang
道，今末仔爾會等我大家來福園裏向。」

44 Jih-nyi tin-cong ka kwông-kying pin-di heh-en ih-dzih en tao sæn tin-cong Nyih-deo
十二點鐘介光景，遍地^[1]黑暗，一直暗到三點鐘。45 日頭
pin-leh en sing-din-li-go mun-tsiang cong-nyiang te-lih-k'æ
變勒暗，聖殿裏個幔帳中央的裂開。46 Yia-su do-do sing-hyang eo-ky'i-læ
耶穌大大聲響謳起來，
wô Ah-tia Ngô weh-ling t'ôh læ Ng-go siu-li Kông-hao ky'i ziu
話：「阿爹，『我活靈託來爾個手裏。』 [S. 31. 5.]」講好，氣就
dön-de
斷了。

[1] Yiu-teh fæn, pin-t'in-di-'ô. Mt. Mk. yia z-ka. 有得翻，遍天下。Mt. Mk.
也是介。（原註）

47 Pah-tsong k'en-kyin keh-go z-ken ziu kwe yüong-wô peh Jing-ming z-ka wô Keh-go Nying
百總看見箇個事幹，就歸榮華撥神明，是介話：「箇個人
jih-dzæ z tsing-dzih-go Tseo-long-læ k'en-k'en go cong-nying ih k'en keh-sing z-ken long-tsong
實在是正直個。」48 走攏來看看個衆人，一看箇星事幹，攏總
k'ao-k'ao hyüong-kwun-deo ka kyü-ky'i-de Yia-su siang-joh-go nying teng Kyüô-li-li keng-leh-læ-go
敲敲胸腕頭介歸去了。49 耶穌相熟個人，等加利利跟勒來個
nyü-nying tu yün-yün lih-tong k'en-kyin keh-sing z-ken
女人，都遠遠立東看見箇星事幹。

50 YIU ih-go nying ming-z kyiao-leh lah-seh z nyi-z-bu-li-go kwun tso-nying yi hao yi
有一個人，名字叫勒約瑟，是議事部裏個官，做人又好又
tsing-dzih gyi-lah siang-liang teng tso-go z-ken tu feh k'eng shing-dzing z Yiu-t'a di-fông Üô-li-mô-t'a
正直，51 其拉商量等做個事幹都弗肯徇情，是猶太地方亞利馬太
zing-li-go nying yia z siang-vông Jing-koh læ go cü-kwu gyi tseo-tsing-ky'i kyin Pe-lah-to t'ao
城裏個人，也是想望神國來個主顧，52 其走進去見彼拉多，討
Yia-su-go s-siu Ziu do-lôh-læ yüong si mô-pu ko-hao-ts en-leh zah-ngæn zôh-c'ih-læ-go veng
耶穌個屍首。53 就馱落來，用細麻布裹好仔，安勒石巖鑿出來個墳
li-hyang dzong m̃-teh ih-go nying tsông-ko Keh nyih z yü-be-nyih en-sih-nyih z-'eo gying-de
裏向，從嘸得一個人葬過。54 箇日是預備日，安息日時候近了。

55 Dzong Kyüô-li-li teng Yia-su dô-kô læ keh-sing nyü-nying yia keng-leh 'eo-deo ky'i k'en-k'en
從加利利等耶穌大家來箇星女人，也跟勒後頭去，看看
veng-mo teng Gyi s-siu dza tsông-fah Ziu kyü-ky'i pô hyiang-liao meh-yiah be-hao-ts tsiao lih-fah
墳墓，等其屍首咋葬法。56 就歸去，把香料沒藥備好仔，照律法
deng-ko en-sih-nyih
庇過安息日。

Lk. XXIV.

Ts'ih-nyih-go deo-nyih heh-tsao t'in-nyiang gyi-lah ta-leh be-hao-kæn-go hyiang-liao tao veng-deo læ
七日個頭日，黑早天亮，其拉帶勒備好間個香料到墳頭來，
wa-yiu kyì-go nying dô-kô læ K'en-kyin zah-deo dzong veng meng-k'eo yi-kying fæn-ko-de tseo-tsing-ky'i
還有幾個人大家來。² 看見石頭從墳門口已經翻過了。³ 走進去，
m-neh k'en-kyin Cü Yiæ-su-go s-siu
嚙得看見主耶穌個屍首。

Keh-go z-ken tsing-hao læ-kæn nyi-'ôh-peh-kyüih z-'eo yiu liang-go nying c'ün-leh shih-kwah-liang i-zông
⁴ 箇個事幹正好來間疑惑不決時候，有兩個人穿勒雪刮亮衣裳
hweh-jün lih læ gyi-lah bông-pin Nyü-nying p'ô-ky'i-læ deo eo-tao hyiang di keh liang-go nying teng
忽然立來其拉旁邊。⁵ 女人怕起來，頭僵倒向地。箇兩個人等
gyi-lah wô Si-nying u-dông dza-we læ-tih zing weh-nying Gyi feh læ dông-deo z
其拉話：「死人烏蕩咋會來的尋活人？」⁶ 其弗來蕩頭，是
weh-cün-læ-de ng-lah hao kyì-teh wa læ Kyüô-li-li z-'eo Gyi dza teng ng-lah kông-ko-de ziu-z
活轉來了。爾拉好記得還來加利利時候，其咋等爾拉講過了，就是
wô Nying-go Ng-ts pih iao song peh ze-nying-go siu-li ting-sah læ jih-z-kô-zông tao di-sæn
話，⁷ 『人個兒子必要送撥罪人個手裏，釘煞來十字架上，到第三
nyih tsæ weh-cün-læ
日再活轉來。』」

Nyü-nying ziu kyì-teh-tao Yiæ-su-go shih-wô dzong veng-deo ka cün-læ pô keh-sing z-ken
⁸ 女人就記得到耶穌個說話。⁹ 從墳頭介轉來，把箇星事幹
long-tsong t'ong-cü jih-ih-go s-du teng bih-go cong meng-du Læ wô hyiang s-du keh-sing z-ken
攏總通知十一個使徒，等別個衆門徒。¹⁰ 來話向使徒箇星事幹
dao ziu-z Meh-da-lah-go Mô-li-üô teng Iah-üô-nô Yüô-kôh-go ah-nyiang Mô-li-üô wa-yiu keh-sing
道，就是抹大拉個馬利亞等約亞拿，雅各個阿孃馬利亞，還有箇星
dô-kô læ-kæn-go bih-go nyü-nying
大家來間個別個女人。

Nyü-nying-go shih-wô dziu s-du k'en-læ ôh-ziang z yiao-yin feh siang-sing gyi-lah Dæn-z
¹¹ 女人個說話就使徒看來惡像是謠言，弗相信其拉。¹² 但是
Pe-teh lih-ky'i-sing peng tao veng-mo u-sen deo eo-tao tsih k'en-kyin mô-pu en-kæn ziu kyü tao zi-go
彼得立起身奔到墳墓烏碎，頭僵倒只看見麻布安間，就歸到自個
u-sen læ-tih hyi-gyi keh-go z-ken
烏碎，來的稀奇箇個事幹。

KEH nyih yiu liang-go meng-du tao ih-go hyiang-ts'eng ky'i teng Yiæ-lu-sah-leng ts'ô nyiæn-ng li
¹³ 箇日有兩個門徒到一個鄉村去，等耶路撒冷差廿五里，
di-ming kyiao-leh Yi-mô-ngwu gyi-lah i-lu dô-kô læ-tih kông-kông long-tsong keh-sing gyng-læ z-ken
地名叫勒以馬忤。¹⁴ 其拉依路大家來的講講攏總箇星近來事幹。¹⁵

Tsing-hao læ-tih kông læ-tih nyi-leng z'-eo Yiæ-su Zi gying-long-ky'i teng gyi-lah dô-kô tseo
正好來的講來的議論時候，耶穌自近攏去，等其拉大家走。 16

Gyi-lah ngæn-tsing mi-djü-de feh nying-teh Gyi
其拉眼睛迷住了，弗認得其。

17 Yiæ-su teng gyi-lah wô Ng iu-meng-siang læ-tih tseo z'-eo dô-kô kông-læ-kông-ky'i z
耶穌等其拉話：「爾憂悶相來的走時候大家講來講去，是
soh-go shih-wô Keh ih-go kyiao-leh Keh-liu-pô we-teh Gyi wô Yiæ-lu-sah-leng ziu-z
啥個說話？」 18 箇一個叫勒革流巴回答其，話：「耶路撒冷就是
tæn-kôh-kæn cü-kwu iao-bông tsih-leh Ng ih-go nying feh hyiao-teh keh liang nyih zing-li-go z-ken ma
耽擱間主顧，要防只勒爾一個人弗曉得箇兩日城裏個事幹嗎！」 19

Yiæ-su teng gyi-lah wô Soh-go z-ken Gyi-lah wô Kông Nô-sah-leh Yiæ-su-go z-ken
耶穌等其拉話：「啥個事幹？」其拉話：「講拿撒勒耶穌個事幹，
Gyi z-go sin-cü-nying læ Jing-ming teng cong pah-sing-go min-zin kông shih-wô tso z-t'i tu yiu neng-ken
其是個先知人，來神明等衆百姓個面前講說話做事體都有能幹， 20

ah-lah-go cong-nyiang keh-sing tsi-s-deo teng kwun-fu dza song Gyi ky'i peh tsong-toh ding si-ze ting læ
阿拉個中央箇星祭司頭等官府咋送其去撥總督定死罪，釘來
jih-z-kô-zông Dæn-z ah-lah zin-deo siang-vông z Gyi tsiang-læ iao c'ü-joh Yi-seh-lih pah-sing go Yia
十字架上。 21 但是阿拉前頭想望是其將來要取贖以色列百姓個。也

feh tæn-tsih z-ka keh-sing z-ken 'eo-deo kyih-mih yi-kying z di-sæn nyih de Ping-ts'ia ah-lah
弗單只是介，箇星事幹後頭，今末已經是第三日了。 22 並且阿拉

cong-nyiang yiu kyì-go nyü-nying long-leh ah-lah ky'ih-hoh gyi-lah tsao t'in-nyiang tao veng-deo læ-kæn m-neh
中央有幾個女人弄勒阿拉喫，其拉早天亮到墳頭來間， 23 嚙得

k'en-kyin Gyi s-siu tseo-læ wô k'en-kyin yiu liang-go t'in-s yin-c'ih-læ wô Yiæ-su weh-de Ah-lah
看見其屍首，走來話看見有兩個天使現出來，話耶穌活了。 24 阿拉

de-ho yiu kyì-go tao veng-deo ky'i ko-jün p'ong-djôh ziang nyü-nying wô ih-nyang-go tsih-z feh k'en-kyin
隊夥有幾個到墳頭去，果然碰着像女人話一樣個，只是弗看見

Yiæ-su
耶穌。」

25 Yiæ-su ziu teng gyi-lah wô Nyü-beng-go nying sing-li ka næn-teh siang-sing keh-sing sin-cü-nying
耶穌就等其拉話：「愚笨個人，心裏介難得相信箇星先知人
wô-ko-go long-tsong z-ken Kyi-toh sin ziu keh-sing kw'u-næn 'eo-deo hyiang Gyi yüong-wô soh feh-z
話過個攏總事幹！ 26 基督先受箇星苦難，後頭享其榮華，啥弗是

ing-kæ-go Keh-tsao dzong Mo-si ky'i-deo teng cong sin-cü-nying z væn-pah Sing-shü-li ts-tin Gyi go
應該個？」 27 箇遭從摩西起頭等衆先知人，是凡百聖書裏指點其個
shih-wô dziang-si ka-shih peh gyi-lah t'ing
說話，詳細解說撥其拉聽。

28 Kw'a gying-long gyi-lah sô ky'i-go hyiang-ts'eng Yiæ-su ôh-ziang ih-dzih iao tseo-ko-ky'i gyi-lah
快近攏其拉所去個鄉村，耶穌惡像一直要走過去。 29 其拉
sah-k'eo liu Gyi z-ka wô Yin-dzæ nyih-deo tang-ts'ia kw'a yia-de ts'ing teng ah-lah dô-kô
煞扣留其，是介話：「現在日頭打筴，快夜了，請等阿拉大家

deng-tong Ziu tseo-tsing-ky'i teng gyi-lah dô-kô ky'i deng
庵東。」就走進去，等其拉大家去庵。

30 Yia-su teng gyi-lah zo-zih-go z-'eo do-leh mun-deo coh-foh-ts p'ah-k'æ kao-fu
耶穌等其拉坐席個時候，馱勒饅頭，祝福仔，版開交付
其拉。31 Keh liang-go nying ngæn-tsing ziu k'æ-de nying-teh Gyi hweh-r-jün li-k'æ gyi-lah k'en Gyi
箇兩個人眼睛就開了，認得其。忽而然離開其拉看其
弗見。32 Gyi-lah dô-kô z-ka wô Lu-zông teng ah-lah kông ka-shih Sing-shü peh ah-lah t'ing
其拉大家是介話：「路上等阿拉講，解說聖書撥阿拉聽，
箇時候阿拉心啥弗是熱個？」

33 Gyi-lah tông-z dong-sing kyü Yia-lu-sah-leng ky'i p'ong-djôh jih-ih-go s-du teng gyi de-ho
其拉當時動身，歸耶路撒冷去，碰着十一個使徒等其隊夥
聚攏間，正好來間講，34 Cü jih-dzæ z weh-cün-læ-de peh Si-meng
「主實在是活轉來了，撥西門
看見過了。」35 Keh liang-go nying ziu pô lu-zông-go z-ken teng Yia-su p'ah-k'æ mun-deo ziu peh
箇兩個人就把路上個事幹，等耶穌版開饅頭就撥
其拉認得個事幹，都話出來了。

36 Tsing læ-tong kông keh-sing z-ken Yia-su lih læ gyi-lah cong-nyiang teng gyi-lah wô Ts'ing
正來東講箇星事幹，耶穌立來其拉中央，等其拉話：「請
爾拉平安！」37 Gyi-lah ky'ih-ih-kying p'ô-ky'i-læ-de keh-go k'en-kyin-go ding-dao z ing-weng
其拉喫一驚怕起來了，箇個看見個定道是陰魂。38
Yia-su teng gyi-lah wô Ng-lah soh-go z-ken we ling-ling-dong sing-li dza-we yiu ka nyi-'ôh-go
耶穌等其拉話：「爾拉啥個事幹會懍懍動？心裏咋會有介疑惑個
心想爬起來？」39 Hao k'en Ngô siu Ngô kyiah z Ngô-zi ts'ia moh-moh Ngô hao k'ao-jih
好看我手我腳，是我自。且摸摸我，好靠實，
ing-weng z m-neh kweh-deo nyüoh ziang ng k'en-kyin Ngô z yiu-go Keh-go shih-wô kông-hao ziu
陰魂是嘅得骨頭肉，像爾看見我是有個。」40 箇個說話講好，就
peh gyi-lah k'en siu teng kyiah
撥其拉看手等腳。

41 Meng-du we-leh hwun-hyi dzing-gyiu feh siang-sing yi hyi-gyi Yia-su teng gyi-lah wô Yiu
門徒爲了歡喜仍舊弗相信，又稀奇，耶穌等其拉話：「有
soh-go ky'üoh-zih læ-tong m-teh Gyi-lah ziu do-tin tsih-joh-liao-go ng teng ih-kw'e mih-fong-k'o peh
啥個喫食來東嘅得？」42 其拉就馱點炙熟了個魚，等一塊蜜蜂窠撥
Gyi Yia-su do-ts læ gyi-lah min-zin ky'üoh-de Ziu teng gyi-lah wô Keh ziu-z Ngô wa teng
其。43 耶穌馱仔來其拉面前喫了。就等其拉話：「箇就是我還等
ng-lah dô-kô læ-tong z-'eo kông-ko-liao shih-wô z-ka wô Væn-pah læ Mo-si-go lih-fah
爾拉大家來東時候講過了說話，是介話，『凡百來摩西個律法，
sin-cü-nying-go shü teng Sing-s li-deo sia-tih ts-tin Ngô go tu kæ yiu yiao-nyien go
先知人個書，等聖詩裏頭寫的指點我個，都該有效驗個。』」

45 Keh-tsao Yî-su ziu k'æ gyi-lah-go ts'ong-ming peh gyi hao ming-bah Sing-shû-go i-s 46
箇遭耶穌就開其拉個聰明，撥其好明白聖書個意思。

wa-yiu teng gyi-lah wô Shû-li yiu ka sia-tih Kyi-toh ing-kæ z-ka ziu næn tao di-sæn nyih dzong
還有等其拉話：「書裏有介寫的，基督應該是介受難，到第三日從
si-nying cong-nyiang weh-cün-læ ping-ts'ia k'ao-djôh Gyi-go ming-deo kæ djün we-sing-cün-i sô-ze-go
死人中 央活轉來。」 47 並且靠着其個名頭該傳回心轉意赦罪個

dao-li dzong Yî-lu-sah-leng ky'i-deo tao t'in-ô væn-koh Ng-lah z keh-sing z-ken-go kyin-tsing
道理，從耶路撒冷起頭，到天下萬國。 48 爾拉是箇星事幹個見證。

Ngô Ah-tia sô ing-hyü-go Ngô we s-lôh peh ng-lah dæn-z ng-lah hao deng læ Yî-lu-sah-leng
49 我阿爹所應許個，我會賜落撥爾拉。但是爾拉好庵來耶路撒冷
zing-li teng-tao dzong zông-deo kông-lôh neng-ken peh ng-lah
城裏，等到從上頭降落能幹撥爾拉。」

YLÆ-SU ling-leh meng-du tseo-c'ih tao Pah-da-nyi liang-tsah siu di-tæn-ky'i coh-foh peh gyi-lah
50 耶穌領勒門徒走出到伯大尼，兩隻手提帶起祝福撥其拉。 51

Tsing-hao coh-foh z-'eo li-k'æ gyi-lah sing-zông t'in ky'i-de
正好祝福時候，離開其拉，升上天去了。

Gyi-lah pa-pa Gyi ziu hwun-hwun-hyi-hyi kyü Yî-lu-sah-leng ky'i djông-djông læ sing-din-li
52 其拉拜拜其，就歡歡喜喜歸耶路撒冷去。 53 常常來聖殿裏

læ-tih tsæn-me coh-zia Jing-ming Ô-meng
來的讚美祝謝神明。亞們。